叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最终数字(the Final Figure) 000001

2. 最终数字(the Final Figure) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最终数字(The Final Figure)
第1/2页

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɪgjər]
THE FINAL FIGURE
这 最终的 数字

最终数字

['nɒvəlɛt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ]
Novelet of the Day After Tomorrow
中篇小说 的 这 天 后 明天

《后天》中篇小说

[baɪ][sæm]['mɜ˞ːwɪn] , ['dʒunjɜ˞] .
by Sam Merwin , Jr .
经过 山姆 默温 , 小 .

作者：小萨姆·默温

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔrbən])
(illustrated by Paul Orban)
(插图 经过 保罗 奥尔班)

（保罗·奥尔班绘图）

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][daɪ'næmɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Dynamic Science Fiction
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 动态的 科学 小说
['dʒænjueri] - .
January 1954 .
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1954年1月《动态科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][ɪn]
The General had an unpleasant vision as he watched this model in
这 一般的 有 一个 令人不快的 想象 作为 他 观看 这 模型 在
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . . . .
operation . . . .
手术 . . . .

将军在观看这台模型运转时，脑海中浮现出不祥的景象.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪld]['tælənt] [ðæt] - [hæd; həd] ,
Was it a wild talent that MacReedy had ,
曾是 它 一个 荒野 天赋 那 - 有 ,

麦克里迪是否拥有某种惊人的天赋?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [prə'fetɪk] ['dʒiːniəs] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [nuː] ,
or was it just prophetic genius that led him to figure out new ,
或者 曾是 它 只是 预言 天才 那 引领 他 到 数字 出去 新的 ,

或者，这仅仅是他具有预见性的天赋，使他发现了新的方法?

[ɪm'pruːvd] ['ɔːrdnəns] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [meɪk] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɑːrmd]

improved	ordnance	weapons	and	make	models	of	them	—	before	the	armed
改进	军械	武器	和	制作	模型	的	他们	—	前	这	武装

['fɔːrsɪz][hæd; həd][ðem; ðəm] ?

forces	had	them	?
力量	有	他们	?

在军队拥有这些武器之前，就改进了它们的军械并制作了模型?

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [wʌz; wəz][bəuθ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd]

Whichever	it	was	,	MacReedy	was	both	valuable	and	dangerous	—	and
任何	它	曾是	,	-	曾是	两个都	有价值的	和	危险的	—	和

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] - ['faɪn(ə)l] ['fɪgjər] ,

when	the	general	saw	MacReedy's	final	figure	,
什么时候	这	一般的	锯	-	最终的	数字	,

不管怎样，麦克里迪既有价值又危险——当将军看到麦克里迪的最后身影时，

[ðə; ði] ['wɛpənz] ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði]['moʊbəl] ['rɑːkɪt] [ə; eɪ] - ['mɪs(ə)l] ['lɔːntʃər] . . . .

the	weapons	following	the	mobile	rocket	A	-	missile	launcher	.	.	.	.
这	武器	下列的	这	移动的	火箭	一个	-	导弹	启动器	.	.	.	.

移动式火箭A导弹发射器之后的武器.....

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌfti] .

The	General	was	in	mufti	.
这	一般的	曾是	在	常服	.

将军身着便服。

[hiː; hi] [stʊd] ['briːfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] , [ɪŋk] . ,

He	stood	briefly	within	the	entrance	of	Models	and	Miniatures	,	Inc	.	,
他	站立	简要地	之内	这	入口	的	模型	和	微缩模型	,	公司	.	,

他短暂地站在模型与微缩模型有限公司的入口处，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][maɪld] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'viljənz] [huː] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

feeling	a	mild	envy	of	the	civilians	who	brushed	past	him	,	coming	and	going
感觉	一个	温和的	嫉妒	的	这	平民	WHO	刷过	过去的	他	,	未来	和	去

.

:

.

他暗自羡慕那些从他身边来来往往的平民百姓。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['iːzi] , [soʊ] [rɪ'lækst] , [soʊ]['kæʒuəl][ɪn] ['pɑːstʃər][ænd; ənd] [dres] .

They	looked	so	easy	,	so	relaxed	,	so	casual	in	posture	and	dress	.
他们	看起来	所以	简单的	,	所以	轻松	,	所以	随意的	在	姿势	和	裙子	.

他们看起来轻松自在，姿态和穿着都很随意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪstfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] ['ræmrɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

He	was	wistfully	aware	of	the	West	Point	ramrod	that	was	his	spine	,
他	曾是	怅然地	意识到的	的	这	西方	观点	通条	那	曾是	他的	脊柱	,

他无比怀念自己脊梁骨上那根西点军校的硬骨头。

[ðə; ði]['reɪzər] - [edʒd] ['bændˌbɑːks] ['niːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] [greɪ] [suːt] , [ðə; ði]['hɜːrbərt] ['huːvər]

the	razor	-	edged	bandbox	neatness	of	his	banker's	grey	suit	,	the	Herbert	Hoover
这	剃刀	-	边缘	乐队盒子	整洁	的	他的	银行家的	灰色的	套装	,	这	赫伯特	胡佛

[fɔːr] - ['skwernɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːmbɜːrg] ,

four	-	squareness	of	his	homburg	,
四	-	方正	的	他的	霍姆堡	,

他那身银行家灰色西装线条利落，一丝不苟；他那顶软呢帽方方正正，就像赫伯特·胡佛的作风一样。

[ðə; ði] [stɪf] - ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .

the	stiff	-	symmetry	of	his	dark	-	blue	fore	-	in	-	hand	.
这	僵硬的	-	对称	的	他的	黑暗的	-	蓝色的	前	-	在	-	手	.

他深蓝色的前手呈现出一种僵硬的对称感。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ˈvizjuəlaiziŋ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkæʒuəl] [siˈviljənz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] —

He	found	compensation	in	visualizing	some	of	these	casual	civilians	in	uniform	—
他	成立	赔偿	在	可视化	一些	的	这些	随意的	平民	在	制服	—

[ðen] [ˈʃʌdəd] ,

then	shuddered	,
然后	颤抖	,

他想象着一些身穿制服的平民百姓，以此来寻求慰藉——然后他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [pɔɪz] [ænd; ənd] [əˈʃʊrəns] [rɪˈstɔːrd] .

and	moved	on	into	the	shop	,	poise	and	assurance	restored	.
和	已搬	在	进入	这	店铺	,	沉着	和	保证	恢复	.

然后他恢复了镇定和自信，继续走进商店。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] - [ˈkauntəz] [ænd; ənd] [wɔːl] - [ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈlaɪtɪd] .

Save	for	the	display	-	counters	and	wall	-	cases	,	the	shop	was	softly	lighted	.
节省	为了	这	展示	-	计数器	和	墙	-	案例	,	这	店铺	曾是	轻轻	照明	.

除了展示柜和壁橱外，商店里灯光柔和。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmərz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɚz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz]

And	although	it	was	well	filled	with	customers	and	lookers	of	all	ages
和	虽然	它	曾是	出色地	已填	和	顾客	和	外貌	的	全部	年龄

[ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [hʌʃt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪbreri] — [ɔːr][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] .

there	was	about	it	the	hushed	quality	of	a	library	—	or	a	chapel	.
那里	曾是	关于	它	这	静静地	质量	的	一个	图书馆	—	或者	一个	教堂	.

虽然里面挤满了各个年龄段的顾客和围观者，但周围却弥漫着图书馆或教堂般的静谧氛围。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɔːkt] [ˈsɔːftli][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðɪs] - -

Even	the	children	talked	softly	as	they	pointed	at	and	discussed	this	100	-
甚至	这	孩子们	谈话	轻轻	作为	他们	尖	在	和	讨论	这	-	-

[geɪdʒ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv][ɔːr] [ðæt] [ˈwɜːrkɪŋ] [dʒet] - [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔt] - [tʃæns] [ˈkʌtləs]

gauge	English	locomotive	or	that	working	jet	-	model	of	a	Vought	-	Chance	Cutlass
测量	英语	机车	或者	那	在职的	喷射	-	模型	的	一个	沃特	-	机会	弯刀

.

:

.

孩子们指着这辆 100 轨距的英国机车或那辆沃特-钱斯 Cutlass 喷气式飞机模型，轻声细语地讨论着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪʃ] [ænd; ənd] [driːm] - [fʊlˈfɪlmənt] .

They	were	well	-	aware	of	being	in	sight	of	wish	and	dream	-	fulfillment	.
他们	是	出色地	-	意识到的	的	存在	在	视线	的	希望	和	梦	-	履行	.

他们深知自己正处于愿望和梦想实现的边缘。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	moved	slowly	toward	the	rear	of	the	shop	,
他	已搬	缓慢地	朝向	这	后部	的	这	店铺	,

他缓缓地向商店后方走去，

[pæst][ðə; ði] [glæs] [ˈkauntəz] [ðæt] [dɪˈspleɪd] [ˈgeɪli] - [ˈpeɪntɪd] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] , [ˈkoʊtʃɪz]

past	the	glass	counters	that	displayed	gaily	-	painted	models	of	carriages	,	coaches
过去的	这	玻璃	计数器	那	显示	兴高采烈地	-	绘	模型	的	马车	,	教练

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəməbilz] ;

and	early	automobiles	;
和	早期的	汽车	;

穿过玻璃柜台，柜台上陈列着色彩鲜艳的马车、四轮马车和早期汽车模型；

[pæst][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld] ; [pæst][ðə; ði] [ˈreilrəudz] ;

past	the	fire	-	engines	in	red	and	gold	;	past	the	railroads	;
过去的	这	火	-	发动机	在	红色的	和	金子	;	过去的	这	铁路	;

经过红金相间的消防车；经过铁路；

[pæst][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['taɪni] [ʃɪps] — [frʌm; frəm] [fɪ'niʃɪən] ['gæli:z] [ænd; ənd]

past	the	planes	and	past	the	tiny	ships	—	from	Phoenician	galleys	and
过去的	这	飞机	和	过去的	这	微小的	船舶	—	从	腓尼基人	厨房	和

['vaɪkɪŋ] ['ves(ə)lz][wɪð; wɪθ] ['gɔ:dɪli] - ['dekəreɪtɪv] [seɪlz][ænd; ənd] [ʃi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [bɪ'zɑ:r] -

Viking	vessels	with	gaudily	-	decorative	sails	and	shields	to	the	latest	bizarre	-
维京人	船只	和	华丽地	-	装饰性的	帆	和	盾牌	到	这	最新的	怪异	-

[dekt] [ə'tɑ:mɪk] ['erkræft] ['kæriər] .

decked	atomic	aircraft	carrier	.
甲板	原子	飞机	载体	.

越过飞机和小型船只——从腓尼基战船和维京船，它们有着华丽的装饰性帆和盾牌，到最新的甲板奇特的原子航空母舰。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] ,

He	stood	in	front	of	the	miniature	soldiers	and	,	for	a	happy	moment	,
他	站立	在	正面	的	这	微型	士兵	和	,	为了	一个	快乐的	片刻	,

他站在微型士兵模型前，享受着片刻的快乐。

[ri:'kæptʃəd] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][pə'reidz][ænd; ənd] [geɪ] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] ['bekənd]

recaptured	the	glamour	of	parades	and	gay	uniforms	that	had	beckoned
重新捕获	这	魅力	的	游行	和	同性恋	制服	那	有	招手

[hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'rɪr] [hu:z] ['kʌlər][ænd; ənd][bænd] - ['mju:zɪk][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [wɔ:rn]

him	into	a	career	whose	color	and	band	-	music	had	long	since	been	worn
他	进入	一个	职业	谁	颜色	和	乐队	-	音乐	有	长的	自从	到过	磨损

[ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['ʌlsəreɪtɪŋ] ['peɪpər] -

off	by	the	nerve	-	wracking	tragedy	of	battle	and	the	endless	ulcerating	paper	-
离开	经过	这	神经	-	撕裂	悲剧	的	战斗	和	这	无尽的	溃疡性	纸	-

[wɜ:rk][ʌv; əv] [pi:s] .

work	of	peace	.
工作	的	和平	.

他重新找回了游行和华丽制服的魅力，正是这些魅力吸引他进入了军旅生涯，但战争的残酷悲剧和和平时期无休止的繁琐文书工作早已磨灭了这份事业的色彩和乐队音乐。

['bʌsmənz] ['hɑ:lədeɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Busman's	holiday	,	he	thought	.
巴士司机	假期	,	他	想法	.

他心想，这是工作之余的假期。

['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] .

Sailors	in	a	rowboat	in	Central	Park	.
水手们	在	一个	划艇	在	中央	公园	.

中央公园里划着小船的水手们。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wɔ:rn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

And	he	was	glad	he	had	not	worn	his	uniform	.
和	他	曾是	高兴的	他	有	不是	磨损	他的	制服	.

他很庆幸自己没有穿制服。

[i:tʃ] ['mɪnətʃər] - ['soʊldʒər][ˌmænju'fæktʃərər][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʃelf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [werz] ,

Each	miniature	-	soldier	manufacturer	had	a	glass	shelf	to	his	own	wares	,
每个	微型	-	士兵	制造商	有	一个	玻璃	架子	到	他的	自己的	商品	,

每个微型士兵制造商都用玻璃架展示自己的产品。

['leɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - ['kɑ:rdbɔ:rd]['rektæŋg(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]

labeled	with	a	white	-	cardboard	rectangle	upon	which	his	name	had	been
标签	和	一个	白色的	-	纸板	长方形	之上	哪个	他的	姓名	有	到过

['ni:tli] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə][ɪŋk] .

neatly	brushed	with	India	ink	.
整齐地	刷过	和	印度	墨水	.

上面贴着一张白色硬纸板长方形标签，他的名字用印度墨水工整地写在上面。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ruːd] ['brɪt(ə)n] , [mæs] - [prə'duːst] ,
Here were the comparatively rude Britains , mass - produced ,
这里 是 这 比较 粗鲁的 英国 , 大量的 - 生产 ,

这里是相对粗鲁的英国人，批量生产，

[wɜːrk] - ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['ɑːmiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn]
work - horses of toy armies throughout the Western World since before his own
工作 - 马匹 的 玩具 军队 自始至终 这 西 世界 自从 前 他的 自己的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

在他童年之前，这些玩具军队就已遍布整个西方世界。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - , ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] [naɪts]
Here were the heavy and magnificent Courtleys , specializing in medieval knights
这里 是 这 重的 和 壮丽 - , 专业化 在 中世纪 骑士
[ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
and men - at - arms ,
和 男人 - 在 - 武器 ,

这里是厚重华丽的考特利家族，他们专门制作中世纪骑士和武装士兵的模型。

['bjuːtɪfli] [kə'pærɪsnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
beautifully caparisoned in all the colors of the rainbow .
非常漂亮 华丽的 在 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

身披彩虹般绚丽的服饰。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['bɑːrkər] - , [ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ] - ,
Here were the Barker Napoleonics , the one - inch Staddens ,
这里 是 这 巴克 - , 这 一 - 英寸 - ,

这里有巴克尔拿破仑式步枪，还有一英寸的斯塔登步枪。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][hæf] - [ɪntʃ] ['eməri] - — [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt]
the incredible half - inch Emery Penninsulars — each a costly little work of art that
这 极好的 一半 - 英寸 埃默里 - — 每个 一个 昂贵 小的 工作 的 艺术 那
[dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .
defied the enlarging of a magnifying glass .
违抗 这 扩大 的 一个 放大 玻璃 .

令人惊叹的半英寸埃默里半岛宝石——每一枚都是一件昂贵的小艺术品，即使使用放大镜也无法将其放大。

[hɪr] [wɜːr; wər]['kɑːməts][ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd] [greɪ] , ['pɜːrfɪkt] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [tæŋks]
Here were Comets in khaki and grey , perfect models of the guns , tanks
这里 是 彗星 在 卡其色 和 灰色的 , 完美的 模型 的 这 枪支 , 坦克
[ænd; ənd] [trʌks] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
and trucks of America ,
和 卡车 的 美国 ,

这里停放着卡其色和灰色的彗星牌汽车，它们是美国枪支、坦克和卡车的完美模型。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['soʊviet] ['rʌʃə] .
England and Soviet Russia .
英格兰 和 苏联 俄罗斯 .

英国和苏联。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] ['tʃʌŋki] [blɑːnd] ['sɪtɪzn] ,
To his left along the counter a chunky blond citizen ,
到 他的 左边 沿着 这 柜台 一个 厚实的 金发 公民 ,

在他左侧柜台边，站着一位身材魁梧的金发市民，

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['slævɪk] ['æksent] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl]

with	wide	cheekbones	and	a	faint	Slavic	accent	,	was	discussing	a	sale
和	宽的	颧骨	和	一个	头晕的	斯拉夫	口音	,	曾是	讨论	一个	销售

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɜːrk] .

with	the	clerk	.
和	这	职员	.

他颧骨宽阔，带着淡淡的斯拉夫口音，正在和店员讨论一笔交易。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ðæt]

The	general	was	only	subconsciously	aware	of	him	as	he	moved	in	that
这	一般的	曾是	仅有的	潜意识	意识到的	的	他	作为	他	已搬	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

将军只是下意识地察觉到他朝那个方向移动。

['mɑːv(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['kræftsmənʃɪp] ,

marveling	a	little	at	the	painstaking	craftsmanship	,
惊叹	一个	小的	在	这	费尽心力	工艺	,

不禁对这精湛的工艺感到惊叹，

[ðə; ði] ['endləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [aɪ] - [dɪs'trɔɪŋ] ['leɪbər] [ðæt] [hæd; həd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]

the	endless	hours	of	eye	-	destroying	labor	that	had	produced	such	microscopic
这	无尽的	小时	的	眼睛	-	摧毁	劳动	那	有	生产	这样的	显微镜

[pər'fekʃ(ə)n] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːliz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd]

perfection	—	as	well	as	at	some	of	the	follies	with	which	men	had
完美	—	作为	出色地	作为	在	一些	的	这	愚行	和	哪个	男人	有

[ə'taɪərd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['glɔːri] .

attired	themselves	in	the	name	of	martial	glory	.
穿着	他们自己	在	这	姓名	的	武术	荣耀	.

那些耗费无数时间、令人眼花缭乱的辛勤劳动，才造就了如此精细绝伦的微观世界——以及一些男人为了追求武力荣耀而穿戴的愚蠢服饰。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['hævɪŋ] [riːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdər] , ['ɪʃuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən]

He	recalled	having	read	of	an	order	,	issued	at	the	time	of	the	Mexican
他	召回	拥有	读	的	一个	命令	,	发布	在	这	时间	的	这	墨西哥

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

他回忆起曾读到过一份在美墨战争期间颁布的命令，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps]

that	the	collars	of	all	officers	in	the	United	States	Army	should	rise	to	the	tips
那	这	项圈	的	全部	警官	在	这	团结的	各州	军队	应该	上升	到	这	尖端

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪrz] .

of	the	ears	.
的	这	耳朵	.

美国陆军所有军官的衣领都应该竖到耳朵尖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	scarcely	surprising	,	he	thought	,
它	曾是	几乎	奇怪	,	他	想法	,

他心想，这不足为奇。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] — [klæd] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

that	the	Seminoles	—	clad	virtually	in	nothing	at	all	—	should	have	been	able
那	这	塞米诺尔人	—	覆膜	几乎	在	没有什么	在	全部	—	应该	有	到过	有能力的

[tuː; tə] ['steɪlmeɪt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ðʌs] ['juːnɪfɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [swɔmps] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

to	stalemate	an	army	thus	uniformed	in	the	steaming	swamps	of	Florida	.
到	僵局	一个	军队	因此	制服	在	这	蒸煮	沼泽	的	佛罗里达	.

塞米诺尔人几乎赤身裸体，却能在佛罗里达闷热的沼泽地里与一支全副武装的军队抗衡。

" [ðeə(r)] [greɪt] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" They're great , aren't they ?
" 它们是 伟大的 , 不是 他们 ?

“他们很棒，不是吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] ['levə(ə)l] ,
" The voice came from a lower level ,
" 这 嗓音 来了 从 一个 降低 等级 ,

声音是从较低层传来的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rli] -
and the General looked down to meet the excited blue eyes of a curly -
和 这 一般的 看起来 向下 到 见面 这 兴奋的 蓝色的 眼睛 的 一个 卷曲 -
['herd] [meɪl] ['mɑ:pɪt] [hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] .
haired male moppet who could scarcely have been more than twelve .
头发 男性 小孩 WHO 可以 几乎 有 到过 更多的 比 十二 .

将军低头看向一个卷发小男孩，他兴奋的蓝眼睛里满是笑意，小男孩看起来最多也就十二岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leðər] - ['dʒækitid;] - [ænd; ənd] -
There was an aura of friendliness about the leather - jacketed - and -
那里 曾是 一个 灵气 的 友善 关于 这 皮革 - 套 - 和 -
['kɔ:rdəˌrɔɪd] ['jʌŋstər] , [ə; eɪ] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv]['mænɪfest] ['ɪntrəst] ,
corduroyed youngster , a sharing of manifest interest ,
灯芯绒 青少年 , 一个 分享 的 显现 兴趣 ,

这位身穿皮夹克和灯芯绒裤的年轻人散发着友善的气息，显然对别人很感兴趣。

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
that pierced the hide of the old soldier .
那 穿孔 这 隐藏 的 这 老的 士兵 .

那刺穿了老兵的皮肤。

[hi:; hi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ,
He smiled back and said , " Quite wonderful ,
他 微笑 后退 和 说 , " 相当 精彩的 ,

他回以微笑，说道：“真是太好了。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bri:fli] [ə'freɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] .
" and was briefly afraid his words had been too condescending .
" 和 曾是 简要地 害怕的 他的 字 有 到过 也 居高临下的 .

他短暂地担心自己的话是否太过居高临下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ['ænsər] [smaɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋstɜ-z] [feɪs] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
But the quick answering smile on the youngster's face revealed that he had
但 这 快的 回答 微笑 在 这 年轻人的 脸 揭晓 那 他 有
[sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
said the right thing .
说 这 正确的 事物 .

但年轻人脸上迅速浮现的笑容表明，他说得没错。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [lædz] [ræpt] [geɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['stʌdid] .
He followed the lad's rapt gaze to a shelf he had not yet studied .
他 随后 这 小伙子的欣喜若狂 目光 到 一个 架子 他 有 不是 然而 研究 .

他顺着男孩专注的目光望向一个他尚未研究过的书架。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ɪts] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['leɪb(ə)l] [ri:d] - [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]
The name on its cardboard label read MacReedy and as soon as he saw
这 姓名 在 它是 纸板 标签 读 - 和 作为 很快 作为 他 锯
[ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] [ˌaɪ 'ti:][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
the tiny figures it supported ,
这 微小的 数据 它 有 ,

纸板标签上的名字是麦克里迪，他一看到标签上印着的小人偶，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [bɪ'keɪm] ['foʊkəst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ʃelvz]

his	interest	became	focused	upon	it	to	the	exclusion	of	all	other	shelves
他的	兴趣	成为	专注	之上	它	到	这	排除	的	全部	其他	货架

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'spleɪz] .

and	their	fascinating	displays	.
和	他们的	迷人	显示器	.

他的兴趣完全集中在了那里，对其他所有书架及其精彩的陈列品都失去了兴趣。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .

MacReedy	was	very	evidently	a	specialist	.
-	曾是	非常	显然	一个	专家	.

麦克里迪显然是一位专家。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['soʊldʒəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃi:f] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ɑ:r'tɪləri] —

His	subject	was	American	soldiery	,	with	its	chief	emphasis	on	artillery	—
他的	主题	曾是	美国人	士兵	,	和	它是	首席	强调	在	炮兵	—

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [kə'loʊniəl] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

from	early	Colonial	times	to	the	present	.
从	早期的	殖民	时代	到	这	展示	.

他的研究对象是美国军队，尤其侧重于炮兵——从早期殖民时代到今天。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - ['ræŋkɪŋ] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	one	of	the	highest	-	ranking	officers	in	the	Ordnance	Department	of	the
作为	一	的	这	最高	-	排行	警官	在	这	军械	部门	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] ,

United	States	Army	,
团结的	各州	军队	,

作为美国陆军军械部最高级别的军官之一，

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

the	General's	critical	interest	was	aroused	.
这	将军的	批判的	兴趣	曾是	被唤醒	.

将军的浓厚兴趣被激发了出来。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði][demi] - ['kʌlvərin] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən] [dʌtʃ] ,

Here	were	the	demi	-	culverins	of	the	Manhattan	Dutch	,
这里	是	这	半	-	库尔维林鱼	的	这	曼哈顿	荷兰语	,

这就是曼哈顿荷兰人的半口大炮，

[ðə; ði] [bræs] [fi:ld] - ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['mɔ:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

the	brass	field	-	pieces	and	mortars	of	the	French	wars	and	the	Revolution	,
这	黄铜	场地	-	件	和	迫击炮	的	这	法语	战争	和	这	革命	,

法国战争和革命时期的黄铜野战炮和迫击炮

[ðə; ði] [laɪt] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] ,

the	light	horse	artillery	cannon	of	the	Mexican	and	Civil	Wars	,
这	光	马	炮兵	大炮	的	这	墨西哥	和	民用	战争	,

墨西哥战争和内战中的轻骑兵炮兵

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [per] - [ʃeɪpt] ['dælgrɪn] [ænd; ənd] ['pærət] [si:dʒ] - ['gʌnz] , [i:tʃ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɪts]

along	with	pear	-	shaped	Dahlgren	and	Parrot	siege	-	guns	,	each	piece	with	its
沿着	和	梨	-	形状	达尔格伦	和	鹦鹉	围城	-	枪支	,	每个	片	和	它是

[kru:] [ʌv; əv] ['eɪmər] ,

crew	of	aimers	,
全体人员	的	瞄准者	,

以及梨形的达尔格伦和鹦鹉攻城炮，每门炮都配有自己的炮手。

['loʊdɚz] , ['ræmərz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['berərz] .

loaders	,	rammers	and	ammunition	bearers	.
装载机	,	撞击器	和	弹药	持有者	.

装填手、推弹手和弹药搬运工。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kroʊbɑːr] - [laɪk]['daɪnəmaɪt]['gʌnz] [ðæt] [prə'tektɪd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

Here	were	the	crowbar	-	like	dynamite	guns	that	protected	New	York	and
这里	是	这	撬棍	-	喜欢	炸药	枪支	那	受保护	新的	约克	和

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] [ə'genst] ['θretnd] ['brɪtɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Boston	and	Baltimore	against	threatened	British	invasion	during	the
波士顿	和	巴尔的摩	反对	威胁	英国	入侵	期间	这

[njʊ'faʊndlənd] ['fɪʃəriːz] [dis'pjuːts] ,

Newfoundland	fisheries	disputes	,
纽芬兰	渔业	争议	,

这些形似撬棍的炸药炮在纽芬兰渔业争端期间保护了纽约、波士顿和巴尔的摩免受英国的入侵威胁。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pleks] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['kænən] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

back	in	the	1880's	;	and	the	complex	disappearing	cannon	that	followed	them	.
后退	在	这	-	;	和	这	复杂的	消失	大炮	那	随后	他们	.

回到 19 世纪 80 年代；以及随后出现的复杂隐形大炮。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stændərd] [θriː] - [ɪntʃ] ['fildˌpis] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]

Here	was	the	old	standard	three	-	inch	fieldpiece	on	which	the	General	had
这里	曾是	这	老的	标准	三	-	英寸	野战弹	在	哪个	这	一般的	有

[kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪtiːθ] ;

cut	his	own	eyeteeth	;
切	他的	自己的	犬齿	;

这是将军当年练就的那种老式标准三英寸野战炮；

[hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] - [ænd; ənd] - , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

here	the	French	75	and	155	,	long	and	short	,
这里	这	法语	-	和	-	,	长的	和	短的	,

这里指的是法国产的75和155型摩托车，长款和短款都有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməθ] ['reɪlweɪ] ['gʌnz][ʌv; əv][wɜːrld][wɔːr][wʌn] .

and	the	mammoth	railway	guns	of	World	War	One	.
和	这	长毛象	铁路	枪支	的	世界	战争	一	.

以及第一次世界大战中的巨型铁路炮。

[hɪr] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊst'wɔːr] [ə'merɪkən] - — [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

Here	was	even	a	model	of	the	postwar	American	75	—	the	ill	-	fated
这里	曾是	甚至	一个	模型	的	这	战后	美国人	-	—	这	患病的	-	命中注定

['kænən] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['ækjərət] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [reɪndʒ] ,

cannon	that	had	proved	so	accurate	on	the	firing	-	range	,
大炮	那	有	已证实	所以	准确的	在	这	射击	-	范围	,

这里甚至还有一门战后美国75型火炮的模型——这门命运多舛的火炮曾在靶场上证明过其精准度。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['juːsləs] ['æftər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl]['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌmpi] [roʊd] .

and	so	utterly	useless	after	a	half	-	mile	over	a	bumpy	road	.
和	所以	完全地	无用	后	一个	一半	-	英里	超过	一个	起疙瘩的	路	.

在颠簸的道路上行驶了半英里后，就完全没用了。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɜːrld][wɔːr] [tuː] ,

Here	were	the	weapons	of	World	War	Two	,
这里	是	这	武器	的	世界	战争	二	,

这里展示的是二战时期的武器装备。

[frʌm; frəm][em] - ['sɛvən] - [self] - [prə'peld] ['haʊɪtsər] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['mɪlimiːtər] ['træktər] - [bɔːrn]

from	M	-	7	105	self	-	propelled	howitzer	to	the	240	-	millimetre	tractor	-	borne
从	M	-	7	-	自己	-	推进	榴弹炮	到	这	-	-	毫米	拖拉机	-	出生

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

从 M-7 105 自行榴弹炮到 240 毫米拖拉机牵引火炮。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['wɛpənz] , [ðə; ði] - - ['mɪlimiːtər] ['reɪdɑːr] - [eɪmd] ['ænti] -
And **here** **were** **more** **recent** **weapons** **,** **the** **120** **-** **millimetre** **radar** **-** **aimed** **anti** **-**
和 这里 是 更多的 最近的 武器 , 这 - - 毫米 雷达 - 旨在 反对 -
['erkræft] ['kænən] ; [ɪts] [njuər] [ˌɔːtə'mætɪk] - - ['mɪlimiːtər] ['kʌz(ə)n] ;
aircraft **cannon** **;** **its** **newer** **automatic** **75** **-** **millimetre** **cousin** **;**
飞机 大炮 ; 它是 较新的 自动的 - - 毫米 表哥 ;

这里还有更新型的武器，120毫米雷达瞄准防空炮；以及它的新型75毫米自动防空炮；

[ðə; ði] [nuː] - - ['mɪlimiːtər] ['tɜːrət] - [maʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːkər] ['bʊldɔːg] ,
the **new** **90** **-** **millimetre** **turret** **-** **mount** **for** **the** **Walker** **Bulldog** **,**
这 新的 - - 毫米 炮塔 - 山 为了 这 沃克 斗牛犬 ,

沃克斗牛犬坦克的新型90毫米炮塔式炮架

[ðə; ði] - - [ˌdʒiː'piː'ɛf][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ɪts] [nuː] ['hevi] [tæŋk] .
the **105** **-** **gpf** **in** **the** **turret** **of** **its** **new** **heavy** **tank** **.**
这 - - 公积金 在 这 炮塔 的 它是 新的 重的 坦克 .

其新型重型坦克的炮塔内装有 105 加仑/分钟的火炮。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][felt][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
The **General** **felt** **a** **stir** **of** **alarm** **.**
这 一般的 毛毡 一个 搅拌 的 警报 .

将军感到一阵警觉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [liːk] ['sʌmwer] ; [rɪ'liːs] [ɑːn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['skedʒuːld]
There **had** **been** **a** **leak** **somewhere** **;** **release** **on** **this** **model** **was** **not** **scheduled**
那里 有 到过 一个 泄露 某处 ; 发布 在 这 模型 曾是 不是 已安排
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
for **another** **month** **.**
为了 其他 月 .

显然是哪里泄露了消息；这款机型的发布计划还要再过一个月。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He **would** **have** **to** **report** **it** **,** **of** **course** **.**
他 会 有 到 报告 它 , 的 课程 .

他当然需要上报此事。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['ɪnwərdli] .
Then **he** **shrugged** **,** **inwardly** **.**
然后 他 耸了耸肩 , 内心 .

然后他内心耸了耸肩。

[liːk] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ;
Leak **or** **not** **there** **was** **small** **cause** **for** **alarm** **;**
泄露 或者 不是 那里 曾是 小的 原因 为了 警报 ;

无论是否发生泄漏，都无需过度担忧；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] - [sɪns] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skraʊndʒ] [test] - [rʌn] ['fəutəgræfs] , [ɪf] [nɑːt]
They **must** **long** **-** **since** **have** **managed** **to** **scrounge** **test** **-** **run** **photographs** **,** **if** **not**
他们 必须 长的 - 自从 有 管理 到 乞讨 测试 - 跑步 照片 , 如果 不是
['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːprints] [ðəm'selvz] .
copies **of** **the** **blueprints** **themselves** **.**
副本 的 这 蓝图 他们自己 .

即使没有蓝图本身的副本，他们也肯定早就设法弄到了试运行的照片。

[stɪl] , [ə; eɪ] [liːk] [wʌz; wəz][bæd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [prɪ'keriəsli] ['bæləns t] [ɪn][ə; eɪ]
Still **,** **a** **leak** **was** **bad** **business** **with** **the** **country** **so** **precariously** **balanced** **in** **a**
仍然 , 一个 泄露 曾是 坏的 商业 和 这 国家 所以 岌岌可危 均衡 在 一个
[kəm'bʌstəb(ə)l][wɜːrld] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
combustible **world** **-** **situation** **.**
易燃 世界 - 情况 .

然而，对于一个在瞬息万变的国际局势中处境岌岌可危的国家来说，泄密绝对是一件糟糕的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['wepən] , [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][laɪn] .

He	looked	at	the	next	weapon	,	the	last	in	the	line	.
他	看起来	在	这	下一个	武器	,	这	最后的	在	这	线	.

他看向下一件武器，也就是最后一件。

[ænd; ənd][froʊz] . . . .

And	froze	.	.	.	.
和	冻住了	.	.	.	.

然后就冻住了.....

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɛks'tiː] - - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪr] - ['maʊntɪd] ['tɜːrət] [ænd; ənd][twɪn]['duːəl] -

Here	was	the	XT	-	101	,	with	its	rear	-	mounted	turret	and	twin	dual	-
这里	曾是	这	XT	-	-	,	和	它是	后部	-	安装	炮塔	和	双	双重的	-

['pɜːrpəs] [ˌɔːtə'mætɪk] - - ['mɪlimiːtər] ['kænən] .

purpose	automatic	75	-	millimetre	cannon	.
目的	自动的	-	-	毫米	大炮	.

这就是 XT-101，它有后置炮塔和双联装 75 毫米双用途自动炮。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] , [kəm'pliːt] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] —

Here	was	a	weapon	,	complete	,	that	had	not	been	completed	in	actuality	—
这里	曾是	一个	武器	,	完全的	,	那	有	不是	到过	完全的	在	现实	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrət] ,

there	was	trouble	with	the	turret	,
那里	曾是	麻烦	和	这	炮塔	,

这是一件外形完整的武器，但实际上尚未完成——炮塔出了问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] . . . .

of	course	,	there	always	was	.	.	.	.
的	课程	,	那里	总是	曾是	.	.	.	.

当然，一直以来都是如此.....

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	couldn't	be	—	but	it	was	.
它	不能	是	—	但	它	曾是	.

这不可能——但事实就是如此。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['slækənd] [ɪn] [sər'praɪz] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	General	discovered	that	his	mouth	had	slackened	in	surprise	;	he	closed	it
这	一般的	发现	那	他的	嘴	有	松弛	在	惊喜	;	他	关闭	它

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

将军发现自己惊讶得嘴角微微张开，随即用力合上。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , ['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [reɪndʒ] - ['faɪndɪŋ]

He	eyed	the	turret	of	the	miniature	,	noted	how	the	automatic	range	-	finding
他	眼睛	这	炮塔	的	这	微型	,	著名的	如何	这	自动的	范围	-	寻找

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

他仔细观察了微缩模型的炮塔，注意到自动测距装置是如何运作的，

[ðæt] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ˌæbər'diːn] , [wɜːr; wər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] [ɪt'self] ,

that	were	causing	trouble	at	Aberdeen	,	were	incorporated	into	the	turret	itself	,
那	是	导致	麻烦	在	阿伯丁	,	是	公司	进入	这	炮塔	本身	,

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['ɑːrmərd] [ʃiːθ] .

in	a	neat	armored	sheath	.
在	一个	整洁的	装甲	鞘	.

在阿伯丁造成麻烦的那些部件，被巧妙地封装在炮塔内部，并装在一个坚固的装甲外壳里。

[hiː; hi] [θɔːt] , [lɔːrd] !

He	thought	,	Lord	!
他	想法	,	主	!

他心想，天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] . . . .

I	wonder	if	that's	the	answer	.	.	.	.
我	想知道	如果	那就是	这	回答	.	.	.	.

我想知道这是否是答案.....

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	thought	that	,	if	it	were	,	the	whole	world	would	soon	know	it	.
然后	他	想法	那	,	如果	它	是	,	这	所有的	世界	会	很快	知道	它	.

然后他想，如果真是这样，全世界很快就会知道了。

" [ə; eɪ] ['hʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [læd] .

"	A	honey	,	isn't	it	?	"	said	the	curly	-	headed	lad	.
"	一个	蜂蜜	,	不是	它	?	"	说	这	卷曲	-	标题	小伙子	.

“真是个甜心，不是吗？”卷发小伙说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪstfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks] [sents] , [wɪð; wɪθ] [tæks] . "

He	added	,	wistfully	,	"	It	costs	twelve	dollars	and	eighty	-	six	cents	,	with	tax	.	"
他	额外	,	怅然地	,	"	它	成本	十二	美元	和	八十	-	六	分	,	和	税	.	"

他怅然地补充道：“含税一共要十二美元八十六美分。”

" [its] [ə; eɪ] ['hʌni] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	It's	a	honey	,	all	right	,	"	said	the	General	automatically	.
"	它是	一个	蜂蜜	,	全部	正确的	,	"	说	这	一般的	自动地	.

“这的确是蜂蜜，”将军脱口而出。

['æktʃuəli] ,

Actually	,
实际上	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] — [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'saɪsɪv] ['wepən] [ɑːn] [seɪl] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [fɔːr; fər] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks] [sents] !

he	was	appalled	—	a	possibly	decisive	weapon	on	sale	to	all	and	sundry	for	twelve	dollars	and	eighty	-	six	cents	!
他	曾是	震惊	—	一个	可能	决定性	武器	在	销售	到	全部	和	杂项	为了	十二	美元	和	八十	-	六	分	!

他感到震惊——一件可能具有决定性意义的武器竟然以十二美元八十六美分的价格出售给所有人！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

Of	course	the	intricate	inner	workings	weren't	there	.
的	课程	这	错综复杂	内	运作	不是	那里	.

当然，当时还没有那些复杂的内部构造。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]['reɪdɑːr][ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kænən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

But	They	knew	enough	about	radar	and	automatic	cannon	to	be	able	to	figure	it	out	from	the	model	.
但	他们	知道	足够的	关于	雷达	和	自动的	大炮	到	是	有能力的	到	数字	它	出去	从	这	模型	.

但是他们对雷达和自动大炮有足够的了解，能够根据模型推断出来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [də'rekt]['ækʃ(ə)n] .

The	General	took	direct	action	.
这	一般的	采取	直接的	行动	.

将军采取了直接行动。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

He	went	to	the	clerk	and	said	,	"	How	many	have	you	?
他	去	到	这	职员	和	说	,	"	如何	许多	有	你	?

他走到店员面前说："你们有多少个？"

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	pointing	to	the	subject	of	his	question	.
"	指向	到	这	主题	的	他的	问题	.

（他指着问题的主题）

" [ni:t] — ['pɜ:rfɪkt] ['wɜ:rkmənʃɪp] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] , ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [kloʊðz] .

"	Neat	—	perfect	workmanship	,	"	said	the	clerk	,	donning	his	selling	clothes	.
"	整洁的	—	完美的	做工	,	"	说	这	职员	,	穿戴	他的	销售	衣服	.

"整洁——做工完美，"店员一边说着，一边穿上他的销售服装。

" [haʊ] ['meni] ?

"	How	many	?
"	如何	许多	?

"多少?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pi:tɪd] .

"	the	General	repeated	.
"	这	一般的	重复	.

将军重复道。

" ['oʊnli][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [left] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	the	one	in	the	case	left	,	"	the	clerk	replied	.
"	仅有的	这	一	在	这	案件	左边	,	"	这	职员	回复	.

"只剩下箱子里的那一个了，"店员回答道。

" [aɪ][dʒʌst][soʊld][ðə; ði][læst][wʌn][ɪn] [stɑ:k] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

"	I	just	sold	the	last	one	in	stock	a	moment	ago	.
"	我	只是	卖	这	最后的	一	在	库存	一个	片刻	前	.

"我刚才刚把库存里最后一个卖掉了。"

[wi:v] ['oʊnli][hæd; həd] [fɔ:r] [dɪ'lɪvərd] [soʊ][fɑ:r] . "

We've	only	had	four	delivered	so	far	.	"
我们已经	仅有的	有	四	发表	所以	远的	.	"

目前为止我们只收到了四件。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I'll	take	it	,	"	said	the	General	in	a	fever	of	impatience	.
"	患病的	拿	它	,	"	说	这	一般的	在	一个	发烧	的	不耐烦	.

"我收下了，"将军急切地说。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [vju:] [æt; ət][wʌns] — [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	to	get	it	out	of	public	view	at	once	—	although	he	had	a
他	有	到	得到	它	出去	的	民众	看法	在	一次	—	虽然	他	有	一个

[sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [tu:] [leɪt] .

sick	sensation	of	already	being	too	late	.
生病的	感觉	的	已经	存在	也	晚的	.

他必须立刻将此事从公众视野中移除——尽管他隐隐感到为时已晚。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['slævɪk] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd]

He	recalled	the	Slavic	appearance	,	the	accent	of	the	man	who	had	made
他	召回	这	斯拉夫	外貌	,	这	口音	的	这	男人	WHO	有	制成

[ðə; ði][læst] ['pɜ:rtʃəs] .

the	last	purchase	.
这	最后的	购买	.

他回忆起上次购物者的斯拉夫式外貌和口音。

[wen] [ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

When	the	clerk	had	wrapped	it	up	,	and	he	had	paid	for	it	,
什么时候	这	职员	有	包装	它	向上	,	和	他	有	有薪酬的	为了	它	,

当店员把东西打包好，他付完钱之后，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['plezntli]

the	General	asked	to	see	the	manager	,	who	proved	to	be	a	pleasantly
这	一般的	问	到	看	这	经理	,	WHO	已证实	到	是	一个	愉快

['twi:di] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

tweedy	individual	.
粗花呢	个人	.

将军要求见经理，经理是一位穿着粗花呢外套、和蔼可亲的人。

[hi:; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [mæn] - [hæz; həz]['vaiəleitid]

He	produced	his	card	and	said	,	"	I'm	afraid	this	man	MacReedy	has	violated
他	生产	他的	卡片	和	说	,	"	我是	害怕的	这	男人	-	有	违反

[sɪ'kjʊrəti] - [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

security	-	regulations	.
安全	-	法规	.

他拿出自己的证件说："恐怕这位名叫麦克里迪的先生违反了安全规定。"

[wer] [els] [ɪz][hɪz; ɪz] [stʌf] ['ma:kitid] ?

Where	else	is	his	stuff	marketed	?
在哪里	别的	是	他的	东西	已上市	?

他的产品还在哪些地方销售？

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɜ-z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['frendli] .

"	The	manager's	expression	was	not	friendly	.
"	这	经理的	表达	曾是	不是	友好的	.

经理的表情并不友好。

[hi:; hi] [sed] , " ['mɪstər] . - ['miniətʃəz] [ɑ:r; ər] ['ma:kitid] ['noʊwer] [els] ; [hi:; hi][hæz; həz]

He	said	,	"	Mr	.	MacReedy's	miniatures	are	marketed	nowhere	else	;	he	has
他	说	,	"	先生	.	-	微缩模型	是	已上市	无处	别的	;	他	有

[æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

an	exclusive	contract	with	us	.
一个	独家的	合同	和	我们	.

他说："麦克里迪先生的微缩模型只在我们这里销售；他与我们签订了独家合同。"

" [hi:; hi] ['evɪdəntli] [ri'zentid] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [grʌf] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

"	He	evidently	resented	the	General's	gruff	approach	as	much	as	the
"	他	显然	怨恨	这	将军的	粗暴	方法	作为	很多	作为	这

['dʒen(ə)rəl] [ri'zentid] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ]['taɪt(ə)l] .

General	resented	not	being	addressed	by	title	.
一般的	怨恨	不是	存在	已解决	经过	标题	.

"他显然对将军粗鲁的态度感到不满，就像将军对别人不称呼他头衔感到不满一样。"

[si'viljənz] !

Civilians	!
平民	!

平民！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔ:t] .

the	General	thought	.
这	一般的	想法	.

将军心想。

[ðə; ði] [dæmd] [fu:lz] [dəunt][ˌʌndər'stænd] — [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] . . . .

The	damned	fools	don't	understand	—	they	haven't	the	slightest	idea	.	.	.	.
这	该死的	傻瓜	不	理解	—	他们	还没有	这	丝毫	主意	.	.	.	.

这些该死的蠢货根本不明白——他们一点概念都没有……

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ˈmɪstər] . - ?

Aloud	**he**	**said**	**,**	**"**	**Where**	**can**	**I**	**find**	**Mr**	**.**	**MacReedy**	**?**
大声	他	说	,	"	在哪里	能	我	寻找	先生	.	-	?

他大声说道："我可以在哪里找到麦克里迪先生？"

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

I'm	**afraid**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**	**"**
我是	害怕的	我是	去	到	有	到	讲话	到	他	.	"

恐怕我不得不和他谈谈了。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæŋgəs] ?

"	**Uncle**	**Angus**	**?**
"	叔叔	安格斯	?

"安格斯叔叔？"

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [dɔːr] .

He	**lives**	**next**	**door**	**.**
他	生活	下一个	门	.

他住在隔壁。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] — [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I'm	**going**	**home**	**now**	**—**	**I**	**can**	**show**	**you**	**.**
我是	去	家	现在	—	我	能	展示	你	.

我现在要回家了——我可以给你看。

" [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [meɪl] [ˈmɑːpɪt] .

"	**The**	**General**	**had**	**forgotten**	**the**	**male**	**moppet**	**.**
"	这	一般的	有	被遗忘的	这	男性	小孩	.

将军忘记了那个男宠。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ðen] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [huː] [sed] , " [its] [kwaɪt] [truː] .

He	**looked**	**down**	**in**	**surprise**	**,**	**then**	**up**	**at**	**the**	**manager**	**,**	**who**	**said**	**,**	**"**	**It's**	**quite**	**true**	**.**
他	看起来	向下	在	惊喜	,	然后	向上	在	这	经理	,	WHO	说	,	"	它是	相当	真的	.

他惊讶地低头看了看，然后抬头看向经理，经理说："确实如此。"

[ðɪs] [ɪz] [ˈtoʊbi] .

This	**is**	**Toby**	**.**
这	是	托比	.

这是托比。

[hiː; hi] [ˈhɛlps] [ˈmɪstər] . - ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [kəˈlektər] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

He	**helps**	**Mr**	**.**	**MacReedy**	**;**	**he's**	**a**	**collector**	**himself**	**in**	**a**	**small**	**way**	**.**
他	帮助	先生	.	-	;	他是	一个	集电极	他自己	在	一个	小的	方式	.

他帮助麦克里迪先生；他自己也是一位小规模的收藏家。

" [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [tʊk] [ˈtoʊbi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

"	**The**	**General**	**took**	**Toby**	**back**	**with**	**him**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
"	这	一般的	采取	托比	后退	和	他	到	这	酒店	.

将军带着托比回到了酒店。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [nuːz]

He	**knew**	**he**	**should**	**be**	**burning**	**up**	**the**	**wires**	**to**	**Washington**	**with**	**news**
他	知道	他	应该	是	燃烧	向上	这	电线	到	华盛顿	和	消息

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [həˈrendəs] [dɪˈskʌvəri] ,

of	**his**	**horrendous**	**discovery**	**,**
的	他的	可怕的	发现	,

他知道自己应该立即向华盛顿报告他可怕的发现。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɪm'self] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi]

but	somehow	he	wanted	to	see	it	through	himself	—	as	far	as	he
但	不知何故	他	通缉	到	看	它	通过	他自己	—	作为	远的	作为	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

was	able	.
曾是	有能力的	.

但他还是想亲力亲为——尽其所能地完成这件事。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['pʌzlɪŋ] ['fæsits] [ðæt] [wʊd] ['skersli] [lʊk] ['plɔ:zəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

there	were	certain	puzzling	facets	that	would	scarcely	look	plausible	in	the
那里	是	肯定	令人费解	方面	那	会	几乎	看	合情合理	在	这

[di:'haɪdreɪtɪd] [proʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊrəti] .

dehydrated	prose	of	an	official	report	to	Security	.
脱水	散文	的	一个	官方的	报告	到	安全	.

有一些令人费解的方面，在提交给安全部门的官方报告中，用枯燥乏味的文字很难让人信服。

[ˌaɪ 'ti:] [smækt] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

It	smacked	almost	of	the	supernatural	.
它	猛击	几乎	的	这	超自然	.

这几乎带有一种超自然的意味。

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [gest] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['mesili] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s]

Eyeing	his	small	guest	,	who	was	happily	and	rather	messily	devouring	a	piece
觊觎	他的	小的	客人	,	WHO	曾是	快乐地	和	相当	凌乱地	吞噬	一个	片

[ʌv; əv] [frentʃ] ['peɪstri] ,

of	French	pastry	,
的	法语	糕点	,

他瞥了一眼身边的小客人，小客人正开心地、狼吞虎咽地吃着一块法式糕点。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [eɪl] — [sent] [ʌp][baɪ] [ru:m] ['sɜ:rvɪs] — [ðə; ði]

accompanied	by	a	bottle	of	ginger	-	ale	—	sent	up	by	room	service	—	the
伴随	经过	一个	瓶子	的	姜	-	麦芽酒	—	发送	向上	经过	房间	服务	—	这

['dʒen(ə)rəl] [sə'prest] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:ksɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪk(ə)l]

General	suppressed	a	chill	that	rose	from	his	coccyx	to	his	cervical
一般的	被抑制	一个	寒意	那	玫瑰	从	他的	尾骨	到	他的	颈椎

['vɜ:rtɪbrə] .

vertebrae	.
椎骨	.

将军喝了一瓶客房服务送来的姜汁汽水，努力抑制住从尾骨到颈椎的寒意。

[laɪk] [moʊst] ['vetərən] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Like	most	veteran	men	of	action	,
喜欢	最多	老将	男人	的	行动	,

像大多数身经百战的老兵一样，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t][dɪ'kraɪ][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] — [sʌtʃ] [dɪ'kraɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pərti]

the	General	did	not	decry	the	supernatural	—	such	decrying	was	the	property
这	一般的	做过	不是	谴责	这	超自然	—	这样的	谴责	曾是	这	财产

[ʌv; əv] ['ɑ:rmtʃer] [loʊ'dʒɪʃənz] .

of	armchair	logicians	.
的	扶手椅	逻辑学家	.

将军并没有谴责超自然现象——这种谴责是纸上谈兵的逻辑学家的专利。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'faɪd]

In	the	course	of	his	long	career	he	had	seen	too	many	things	that	defied
在	这	课程	的	他的	长的	职业	他	有	已见	也	许多	事物	那	违抗

['lɑːdʒɪk][ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

logic	or	logical	explanation	.
逻辑	或者	逻辑	解释	.

在他漫长的职业生涯中，他见过太多违背逻辑或无法用逻辑解释的事情。

[hiː; hi] [sed] , " ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , ['toʊbi] ? "

He	said	,	"	Ready	to	take	off	,	Toby	?	"
他	说	,	"	准备好	到	拿	离开	,	托比	?	"

他说："托比，准备起飞了吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	lad	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	小伙子	.

"是的，先生，"年轻人说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːpərli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ræŋk] — [rɪ'viːld] [tuː; tə]

He	was	properly	impressed	with	the	General's	rank	—	revealed	to
他	曾是	适当地	印象深刻	和	这	将军的	秩	—	揭晓	到

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

him	by	the	assistant	manager	in	the	lobby	.
他	经过	这	助手	经理	在	这	大厅	.

大厅里的助理经理告诉他将军的军衔后，他着实印象深刻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] ['ʌŋk(ə)l] ['æŋgəs] ,

Then	,	with	a	sudden	shadow	of	anxiety	,	"	You	aren't	going	to	arrest	Uncle	Angus	,
然后	,	和	一个	突然	阴影	的	焦虑	,	"	你	不是	去	到	逮捕	叔叔	安格斯	,

然后，他突然带着一丝焦虑说道："你们不会逮捕安格斯叔叔吧？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

are	you	,	sir	?
是	你	,	先生	?

先生，您是吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	The	General	managed	a	chuckle	.
"	这	一般的	管理	一个	轻笑	.

将军轻笑了一声。

[noʊ] [sens] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [læd] [skerd] .

No	sense	in	getting	the	lad	scared	.
不	感觉	在	获得	这	小伙子	害怕的	.

没必要吓唬那孩子。

" [noʊ] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	No	,	I	just	want	to	talk	to	him	.	"
"	不	,	我	只是	想	到	讲话	到	他	.	"

"不，我只是想和他谈谈。"

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [læd] ['ɔːfərd] .

"	I'll	go	with	you	,	"	the	lad	offered	.
"	患病的	去	和	你	,	"	这	小伙子	提供	.

"我跟你一起去，"男孩提议道。

" [moʊst] [ˌgroʊn'ʌp] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs] .

"	Most	grownups	have	a	hard	time	talking	to	Uncle	Angus	.
"	最多	大人	有	一个	难的	时间	说	到	叔叔	安格斯	.

"大多数成年人都很难和安格斯叔叔说话。"

['i:v(ə)n][dæd] . . . .
Even **dad** **.** **.** **.** **.**
甚至 爸爸 . . . .

就连爸爸也.....

" [wət'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['mɑ:d(ə)l] - ['meɪkər] [rɪ'meɪnd]
" **Whatever** **was** **his** **father's** **problem** **with** **the** **prophetic** **model** **-** **maker** **remained**
" 任何 曾是 他的 父亲的 问题 和 这 预言 模型 - 制造商 剩余
[ʌn'steɪtɪd] ,
unstated **,**
未说明 ,

“他父亲与那位预言模型制作者之间究竟存在什么问题，始终没有明说。”

[æz; əz]['toʊbi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ræp] [lɪps][ænd; ənd] [ti:θ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪn(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]
as **Toby** **managed** **to** **wrap** **lips** **and** **teeth** **around** **a** **large** **final** **piece** **of**
作为 托比 管理 到 裹 嘴唇 和 牙齿 大约 一个 大的 最终的 片 的
['peɪstri] .
pastry **.**
糕点 .

托比用嘴唇和牙齿咬住了最后一大块糕点。

[hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,
He **then** **went** **to** **the** **bathroom** **to** **wash** **his** **hands** **before** **they** **went** **downstairs** **,**
他 然后 去 到 这 浴室 到 洗 他的 双手 前 他们 去 楼下 ,

然后他去洗手间洗手，之后他们才下楼。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][kɑ:r][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] . [ˌtu:'tu:]
to **where** **the** **General's** **car** **was** **waiting** **.** **2**
到 在哪里 这 将军的 车 曾是 等待 . 2

将军的车停在那里。2

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['ɑ:lɪv] - [dræb]['kædilæk]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n][wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] - [stɑ:rd]
The **sight** **of** **the** **huge** **olive** **-** **drab** **Cadillac** **limousine** **with** **its** **two** **-** **starred**
这 视线 的 这 巨大的 橄榄 - 单调 凯迪拉克 豪华轿车 和 它是 二 - 星形
[flæg][ænd; ənd] [waɪt] [trɪmd] [ænd; ənd][bi:; bi] - - ['sɑ:rdʒənt] - [ʃoʊ'fɜ:r] [si:md] [tu:; tə]
flag **and** **white** **trimmed** **and** **be** **-** **fourragered** **sergeant** **-** **chauffeur** **seemed** **to**
旗帜 和 白色的 修剪过的 和 是 - - 军士 - 司机 似乎 到
[ɔ:] ['toʊbi] ,
awe **Toby** **,**
敬畏 托比 ,

那辆巨大的橄榄绿色凯迪拉克豪华轿车，车上插着两颗星的旗帜，还有身着白色制服、头戴军帽的军士长兼司机，这景象似乎让托比感到敬畏。

[hu:] [læpst] ['ɪntu:] [mɪr] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [θru:] [ðə; ði] [leɪt]
who **lapsed** **into** **mere** **occasional** **monosyllables** **during** **the** **drive** **through** **the** **late**
WHO 失效 进入 仅仅 偶然 单音节词 期间 这 驾驶 通过 这 晚的
[ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [hoʊm] .
afternoon **to** **his** **Long** **Island** **home** **.**
下午 到 他的 长的 岛 家 .

在傍晚驱车前往长岛家中的途中，他偶尔会发出一些单音节词。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [sɪns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌfti] ,
It **was** **as** **if** **,** **since** **the** **General** **was** **in** **mufti** **,**
它 曾是 作为 如果 , 自从 这 一般的 曾是 在 常服 ,

就好像，由于将军身着便服，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ri'ælәti] — [ʌn'tɪl] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr]

the	**lad**	**had**	**not**	**quite**	**been**	**able**	**to**	**believe**	**in**	**his**	**reality**	**—**	**until**	**official**	**car**
这	小伙子	有	不是	相当	到过	有能力的	到	相信	在	他的	现实	—	直到	官方的	车

[ænd; ənd] [ʃoʊ'fɜːr] ['ɔːfərd] [pruːf] .

and	**chauffeur**	**offered**	**proof**	**.**
和	司机	提供	证明	.

这个男孩一直不太相信自己所处的环境——直到官方用车和司机提供了证据。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

This	**was**	**quite**	**all**	**right**	**with**	**the**	**General**	**,**
这	曾是	相当	全部	正确的	和	这	一般的	,

将军对此完全没有异议。

[huː] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː]

who	**was**	**desperately**	**trying**	**to**	**rearrange**	**the**	**chaos**	**of**	**his**	**thoughts**	**into**
WHO	曾是	绝望地	尝试	到	重新排列	这	混乱	的	他的	想法	进入

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

some	**sort**	**of**	**order**	**.**
一些	种类	的	命令	.

他拼命地想要将自己混乱的思绪整理成某种秩序。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**knew**	**he**	**was**	**being**	**dangerously**	**imaginative**	**for**	**a**	**man**	**in**	**his**	**position**	**.**
他	知道	他	曾是	存在	危险地	富有想象力的	为了	一个	男人	在	他的	位置	.

他知道以他的身份来说，他的想象力过于丰富，甚至有些危险。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] - ['æktʃuəli] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɪts]

But	**what**	**if**	**this**	**MacReedy**	**actually**	**could**	**foresee**	**the**	**future**	**,**	**at**	**least**	**in**	**its**
但	什么	如果	这	-	实际上	可以	预见	这	未来	,	在	至少	在	它是

['mɪlәteri] [ˌmænәfɛ'steɪʃәnz] ?

military	**manifestations**	**?**
军队	表现	?

但如果这位麦克里迪真的能够预见未来，至少预见其在军事方面的表现呢?

[gˈrɑːntɪŋ] [ðɪs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] [juːst] ?

Granting	**this**	**impossibility**	**,**	**how**	**could**	**the**	**man**	**be**	**used**	**?**
授予	这	不可能	,	如何	可以	这	男人	是	用过的	?

即使这种可能性不存在，这个人又该如何被利用呢?

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] " ['selɪŋ] " ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft]

The	**General**	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**"**	**selling**	**"**	**anyone**	**with**	**such**	**a**	**gift**
这	一般的	颤抖	在	这	想法	的	"	销售	"	任何人	和	这样的	一个	礼物

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] — [ðoʊz] ['kwaɪәt] - [aɪd] ,

to	**the**	**Combined**	**Chiefs**	**of**	**Staff**	**—**	**those**	**quiet**	**-**	**eyed**	**,**
到	这	合并	酋长们	的	职员	—	那些	安静的	-	眼睛	,

将军一想到要把拥有这种天赋的人"卖"给联合参谋长联席会议——那些眼神沉静的……——就不寒而栗。

[loʊ] - [vɔɪst] , ['strɪktli] [præg'mætɪk] [men] [ɑːn] [huːm] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['kʌntri]

low	**-**	**voiced**	**,**	**strictly**	**pragmatic**	**men**	**on**	**whom**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**future**	**of**	**country**
低的	-	配音	,	严格	务实	男人	在	谁	,	也许	,	这	未来	的	国家

[ænd; ənd] [wɜːrld] [dɪ'pendɪd] .

and	**world**	**depended**	**.**
和	世界	取决于	.

他们是声音低沉、务实严谨的人，国家和世界的未来或许就取决于他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [waɪld] [tʃæns] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ,

Even	**if**	**they**	**by**	**some**	**wild**	**chance**	**accepted**	**the**	**impossibility**	**,**
甚至	如果	他们	经过	一些	荒野	机会	公认	这	不可能	,

即使他们出于某种偶然的巧合接受了这种不可能，

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] — [ænd; ənd]

he	knew	full	well	what	would	be	the	tenor	of	their	thoughts	—	and
他	知道	满的	出色地	什么	会	是	这	男高音	的	他们的	想法	—	和

['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwestʃənz] .

therefore	of	their	questions	.
所以	的	他们的	问题	.

他非常清楚他们的想法——以及他们会问的问题——的基调。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][seɪ] , " ['veri] [wel] , ['dʒen(ə)rəl] ,

One	of	them	would	be	sure	to	say	,	"	Very	well	,	General	,
一	的	他们	会	是	当然	到	说	,	"	非常	出色地	,	一般的	,

他们之中肯定会有人说："好的，将军，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['plænɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

but	if	we	put	our	planning	in	the	hands	of	this	man	—	seeking	a	short
但	如果	我们	放	我们的	规划	在	这	双手	的	这	男人	—	寻求	一个	短的

[ruːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪsɪv] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]['ɑːrməmənt] — [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [meɪk]

route	to	decisive	superiority	of	armament	—	how	do	we	know	he	won't	make
路线	到	决定性	优势	的	武器	—	如何	做	我们	知道	他	惯于	制作

[ə; eɪ] [mis'teik] ,

a	mistake	,
一个	错误	,

但是，如果我们把计划制定权交给这个人——他一心想走捷径，迅速取得军备上的决定性优势——我们怎么知道他不会犯错呢?

[ɔːr] [liːd] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ] ?

or	lead	us	up	the	garden	path	?
或者	带领	我们	向上	这	花园	小路	?

还是把我们引入歧途?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [plaːntid][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] ?

How	do	we	know	he	hasn't	been	planted	for	this	very	purpose	?
如何	做	我们	知道	他	还没有	到过	已种植	为了	这	非常	目的	?

我们怎么知道他不是为此目的而被安插的?

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

"	How	did	he	know	?
"	如何	做过	他	知道	?

他是怎么知道的?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi]['dɪdnt] .

The	General	decided	he	didn't	.
这	一般的	决定	他	没有	.

将军决定不这么做。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd]['eni][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['praɪvət] ['paʊər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

Yet	how	could	any	man	with	such	a	private	power	be	permitted	to	exercise
然而	如何	可以	任何	男人	和	这样的	一个	私人的	力量	是	允许	到	锻炼

[hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv] [friː] ['sɪtɪzənʃɪp] ?

his	rights	of	free	citizenship	?
他的	权利	的	自由的	国籍	?

然而，拥有如此私人权力的人，怎么能被允许行使他的自由公民权利呢?

[hiː; hi] [dæmd] - , [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɪm'self] ,

He	damned	MacReedy	,	the	enemy	,	the	world	and	himself	,
他	该死的	-	,	这	敌人	,	这	世界	和	他自己	,

他诅咒了麦克里迪、敌人、世界和他自己。

[ænd; ənd][gɑːt] [ˌriː'setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [rɪr] [siːt] .

and	got	resettled	in	his	corner	of	the	soft	rear	seat	.
和	得到	重新安置	在	他的	角落	的	这	柔软的	后部	座位	.

然后他重新安顿在柔软的后座角落里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
They had left the sun behind them ,
他们 有 左边 这 太阳 在后面 他们 ,

他们已将太阳抛在身后。

['setɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌst] - [pɪŋk] [mɪst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sɔ:ft] - [edʒd] ['taʊərz] [ʌv; əv] [mən'hætən] .
setting in a dust - pink mist behind the soft - edged towers of Manhattan .
环境 在 一个 灰尘 - 粉色的 薄雾 在后面 这 柔软的 - 边缘 塔楼 的 曼哈顿 .

曼哈顿柔和的摩天大楼背后笼罩着一层淡粉色的薄雾。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['flʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [snoʊ] — [bɪg] [sɔ:ft] [fleɪks]
By the time they reached Flushing it had begun to snow — big soft flakes
经过 这 时间 他们 达到 法拉盛 它 有 开始 到 雪 — 大的 柔软的 薄片
[hu:z] ['krɪstəlaɪn] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] ['vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
whose crystalline dissimilarities were almost visible to the naked eye as they
谁 结晶体 差异 是 几乎 可见的 到 这 裸 眼睛 作为 他们
['setld] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:r] ['wɪndoʊz] ['ɪntu:] [wet] [ˌevə'nesns; ˌi:və'nesns] .
settled against the car windows into wet evanescence .
定居 反对 这 车 视窗 进入 湿的 消逝 .

当他们到达法拉盛时，天开始下雪了——大而柔软的雪花，晶莹剔透的纹理差异几乎可以用肉眼看到，它们落在车窗上，渐渐变成湿漉漉的、转瞬即逝的光影。

[ʌp] [ə'hed] [ðə; ði] [twɪn] ['wɪndʃi:ld] - ['waipəz] [graʊnd] [ðem; ðəm] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkli] ['ɪntu:]
Up ahead the twin windshield - wipers ground them silently and methodically into
向上 前方 这 双 挡风玻璃 - 雨刮器 地面 他们 默默 和 有条不紊 进入
[wet] - [rɪmd] ['sɜ:rk(ə)l] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] .
wet - rimmed circle segments .
湿的 - 带边 圆圈 片段 .

前方，两台雨刮器无声而有条不紊地将它们刮成湿漉漉的圆形。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] , " [sed] ['toʊbi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
" I hope it lasts , " said Toby from his window .
" 我 希望 它 持续时间 , " 说 托比 从 他的 窗户 .

"我希望它能一直持续下去，"托比从窗户里说道。

" [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [sled] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
" I got a sled for Christmas .
" 我 得到 一个 雪橇 为了 圣诞节 .

"我圣诞节收到了一辆雪橇。"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] . "
I haven't been able to use it . "
我 还没有 到过 有能力的 到 使用 它 . "

我一直没能用上它。

" [ju:l] [get] [jʊr; jər] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" You'll get your chance , " said the General .
" 你会 得到 你的 机会 , " 说 这 一般的 .

"你会得到机会的，"将军说。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['wʌndɝd] , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] ['æŋgəs] - — [ɪf] [hi:; hi]
Damn it , he wondered , what kind of man was Angus MacReady — if he
该死 它 , 他 想知道 , 什么 种类 的 男人 曾是 安格斯 - — 如果 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .
was a man .
曾是 一个 男人 .

该死，他心想，安格斯·麦克里迪究竟是个什么样的人——如果他真是个男人的话。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['saɪlənt] [snoʊ] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['træfɪk] , [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [kəm'baɪnd] ['ɪntuː]

Somehow	**the**	**silent**	**snow**	**,**	**the**	**waning**	**traffic**	**,**	**the**	**oncoming**	**twilight**	**,**	**combined**	**into**
不知何故	这	沉默的	雪	,	这	减弱	交通	,	这	即将到来的	暮	,	合并	进入

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['pɔːrtent] .

a	**sense**	**of**	**ominous**	**portent**	**.**
一个	感觉	的	不祥的	预兆	.

不知为何，寂静的雪、渐弱的车流、即将到来的暮色，这一切都交织在一起，营造出一种不祥的预兆感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ] ['perələs] ['fjuːtʃər] [rʌʃt]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**car**	**were**	**standing**	**still**	**,**	**while**	**a**	**perilous**	**future**	**rushed**
它	曾是	作为	如果	这	车	是	常设	仍然	,	尽管	一个	危险的	未来	匆忙

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

toward	**it**	**.**
朝向	它	.

仿佛这辆车静止不动，而危险的未来却正向它疾驰而来。

" [wiː; wi][tɜːrn][left][æt; ət][ðə; ði][nekst]['træfɪk] [laɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['toʊbi] .

"	**We**	**turn**	**left**	**at**	**the**	**next**	**traffic**	**light**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Toby**	**.**
"	我们	转动	左边	在	这	下一个	交通	光	,	先生	,	"	说	托比	.

“先生，我们在下一个红绿灯处左转。”托比说。

[ðeɪ] [tɜːrnd] .

They	**turned**	**.**
他们	转向	.

他们转过身去。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ə; eɪ] ['θɪnli] - ['setld] ['swɑːmpi] ['eriə] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] , [ə'genst] [ə; eɪ]

They	**skirted**	**a**	**thinly**	**-**	**settled**	**swampy**	**area**	**on**	**a**	**narrow**	**road**	**,**	**against**	**a**
他们	裙摆	一个	薄薄的	-	定居	沼泽地	区域	在	一个	狭窄的	路	,	反对	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['skrʌbi] [paɪnz] .

background	**of**	**scrubby**	**pines**	**.**
背景	的	灌木丛	松树	.

他们沿着一条狭窄的道路绕过一片人烟稀少的沼泽地，背景是矮小的松树林。

[ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [mə'traːpəlɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːntɪnənt] , [sʌm; səm] ['ʌðər]

The	**sprawling**	**metropolis**	**might**	**have**	**been**	**on**	**some**	**other**	**continent**	**,**	**some**	**other**
这	蔓延	都会	可能	有	到过	在	一些	其他	大陆	,	一些	其他

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

这座庞大的都市仿佛位于另一个大陆，另一个星球。

[ðeɪ] [met]['oʊnli][wʌn][kɑːr] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'dæn] , [ðæt] ['slɪðərd] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

They	**met**	**only**	**one**	**car**	**—**	**a**	**long**	**black**	**sedan**	**,**	**that**	**slithered**	**past**	**them**	**on**	**the**
他们	遇见	仅有的	一	车	—	一个	长的	黑色的	轿车	,	那	滑行	过去的	他们	在	这

['skɪdi] [roʊd] - ['sɜːrfɪs] ,

skiddy	**road**	**-**	**surface**	**,**
滑溜溜的	路	-	表面	,

他们只遇到一辆车——一辆黑色长轿车，在湿滑的路面上滑过他们身边。

['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪntʃɪz] .

missing	**them**	**by**	**inches**	**.**
丢失的	他们	经过	英寸	.

差之毫厘，只差几英寸。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət]['toʊbiːz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ]

The	**house**	**where**	**they**	**pulled**	**to**	**a**	**halt**	**at**	**Toby's**	**direction**	**was**	**not**	**large**
这	房子	在哪里	他们	拉	到	一个	停止	在	托比的	方向	曾是	不是	大的

.

:

.

他们按照托比的指示停下的车并不大。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,

It	had	been	put	up	early	in	the	century	,
它	有	到过	放	向上	早期的	在	这	世纪	,

它是在本世纪初建造的。

[ænd; ənd][ɪts][moʊˈtiːf][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈgeɪbld] [swɪs] [ʃæˈleɪ] .

and	its	motif	was	that	of	the	high	-	gabled	Swiss	chalet	.
和	它是	主题	曾是	那	的	这	高的	-	山墙	瑞士	小木屋	.

它的主题是高耸山墙的瑞士小木屋。

[ˈmɜːrsɪfəli] [ðə; ði] [snoʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkweɪntnəs] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈraɪtnəs] ,

Mercifully	the	snow	gave	it	a	touch	of	quaintness	,	almost	of	rightness	,
仁慈地	这	雪	给予	它	一个	触碰	的	古雅	,	几乎	的	正义	,

幸好，雪给这里增添了一丝古朴的韵味，几乎是一种恰到好处的美感。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈlaʊərɪŋ] [ælps] .

despite	the	absence	of	lowering	alps	.
尽管	这	缺席	的	降低	阿尔卑斯山	.

尽管没有低矮的阿尔卑斯山脉。

[ˈtoʊbi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈstrʌktʃər] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Toby	pointed	to	a	similar	structure	about	a	hundred	yards	further	down	the	road	.
托比	尖	到	一个	相似的	结构	关于	一个	百	码	更远	向下	这	路	.

托比指着大约一百码外路边的一个类似建筑。

" [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	where	I	live	,	"	he	said	.
"	那就是	在哪里	我	居住	,	"	他	说	.

"我就住在那里，"他说。

- [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] .

MacReedy	answered	the	door	.
-	回答	这	门	.

麦克里迪去开了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈæŋgjələr][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈæŋgjələr] [feɪs] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

He	was	a	tall	,	angular	man	with	a	long	,	angular	face	—	from	which
他	曾是	一个	高的	,	角度	男人	和	一个	长的	,	角度	脸	—	从	哪个

[smɔːl] [bluː] [aɪz] [piəd] [əˈlɜːrtli] .

small	blue	eyes	peered	alertly	.
小的	蓝色的	眼睛	窥视	警觉地	.

他身材高大，棱角分明，长着一张棱角分明的脸——一双蓝色的小眼睛炯炯有神地从脸上望出去。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [glen] - [plæd] [ˈriːfər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [rɔːŋ] ,

He	wore	a	grey	glen	-	plaid	reefer	that	was	buttoned	wrong	,
他	穿着	一个	灰色的	格伦	-	格子图案	冷藏	那	曾是	纽扣	错误的	,

他穿着一件灰色格纹粗呢外套，扣子扣错了。

[ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] - [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌvərt] [slæks] [ðæt] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [pres] .

a	dark	blue	-	flannel	shirt	and	covert	slacks	that	needed	a	press	.
一个	黑暗的	蓝色的	-	绒布	衬衫	和	隐蔽	休闲裤	那	需要	一个	按	.

一件深蓝色法兰绒衬衫和一条需要熨烫的休闲裤。

[hiː; hi] [sed] , " [həˈloʊ] , [ˈtoʊbi] — [juːv] [brɔːt] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [siː] . "

He	said	,	"	Hello	,	Toby	—	you've	brought	company	,	I	see	.	"
他	说	,	"	你好	,	托比	—	你已经	带来	公司	,	我	看	.	"

他说："你好，托比——看来你带了朋友来。"

" [ðɪs] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪlz] , " [sed] [ðə; ði] [læd] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] .

"	This	is	General	Wales	,	"	said	the	lad	very	politely	.
"	这	是	一般的	威尔士	,	"	说	这	小伙子	非常	礼貌地	.

"这位是威尔士将军，"小伙子很有礼貌地说。

" ['dʒen(ə)rəl] — ['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs] .
" General — Uncle Angus .
" 一般的 — 叔叔 安格斯 .

"将军——安格斯叔叔。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fju:dʒətɪv] ['meməri] — " ['ælɪs] , ['mʌt(ə)n] — ['mʌt(ə)n] ,
" The General had a ridiculous fugitive memory — " Alice , mutton — mutton ,
" 这 一般的 有 一个 荒谬的 逃犯 记忆 — " 爱丽丝 , 羊肉 — 羊肉 ,
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

"将军的记忆力很差——'爱丽丝，羊肉——羊肉，爱丽丝。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] - ['meɪkər] .
" He shook hands with the model - maker .
" 他 摇晃 双手 和 这 模型 - 制造商 .

他与模型制作者握了手。

" ['ɑ:nərd] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .
" Honored , General , " said MacReedy .
" 荣幸 , 一般的 , " 说 - .

"荣幸之至，将军，"麦克里迪说道。

[hi:; hi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
He ushered them into a living room ,
他 引导 他们 进入 一个 活的 房间 ,

他领他们走进客厅，

[hu:z] [desk][ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd] ['mæntl] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər]
whose desk and tables and mantel were literally covered with miniature
谁 桌子 和 表格 和 壁炉架 是 字面上地 涵盖 和 微型
[ə'merɪkən] ['soʊldʒəri] .
American soldiery .
美国人 士兵 .

他的书桌、桌子和壁炉架上都摆满了微缩的美国士兵模型。

[hi:; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" ['sɑ:ri] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] " — ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Sorry the place is such a mess " — picking up the morning paper from the
" 对不起 这 地方 是 这样的 一个 混乱 " — 挑选 向上 这 早晨 纸 从 这
['kɑ:rpɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][wɔ:rn][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ]
carpet beside a worn but comfortable - looking
地毯 旁 一个 磨损 但 舒服的 - 寻找

"抱歉，这里这么乱。"——说着，他从地毯上捡起晨报，旁边是一张磨损但看起来很舒适的沙发。

['i:zi] - [tʃer] — " [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] ['kɔ:ləz] .
easy - chair — " but I wasn't expecting callers .
简单的 - 椅子 — " 但 我 不是 期待 来电者 .

安乐椅——"但我没想到会有人打电话来。"

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] [bu:t] [aʊt][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['rʌʃ(ə)n] . "
I just had to boot out some sort of a mad Russian . "
我 只是 有 到 启动 出去 一些 种类 的 一个 疯狂的 俄语 . "

我只是得把某个疯疯癫癫的俄罗斯人赶出去。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][bɑːrk][bʌt; bət] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	general	didn't	mean	to	bark	but	couldn't	help	it	.
"	这	一般的	没有	意思是	到	吠	但	不能	帮助	它	.

“将军并非有意吠叫，但情不自禁。”

- [grɪnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] ['feloʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] ['mɪləteri]

MacReedy	grinned	quietly	and	said	,	"	This	fellow	said	he	was	assistant	military
-	咧嘴一笑	悄悄	和	说	,	"	这	同伴	说	他	曾是	助手	军队

[ˌætə'ʃeɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

attache	,	or	something	.
随员	,	或者	某物	.

麦克里迪悄悄地笑了笑，说道：“这家伙自称是助理武官之类的。”

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Offered	me	all	kinds	of	money	to	do	some	work	for	him	.	"
提供	我	全部	种类	的	钱	到	做	一些	工作	为了	他	.	"

他开出各种各样的价钱让我为他做事。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	did	he	look	like	?
"	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] .

"	the	General	asked	.
"	这	一般的	问	.

将军问道。

- , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ɪts]

MacReedy	,	filling	a	corn	-	cob	pipe	that	appeared	to	be	near	the	close	of	its
-	,	填充	一个	玉米	-	玉米	管道	那	出现	到	是	靠近	这	关闭	的	它是

[ʃɔːrt] [laɪf] ,

short	life	,
短的	生活	,

麦克里迪正在往一个看起来即将报废的玉米芯烟斗里装烟丝。

[pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] , " [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] — [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] ,

paused	to	say	,	"	Like	nothing	special	—	not	nearly	as	distinguished	as	you	,
暂停	到	说	,	"	喜欢	没有什么	特别的	—	不是	几乎	作为	杰出的	作为	你	,

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

他停顿了一下，说道：“没什么特别的——远不如您杰出，将军。”

[blɑːnd] , ['tʃʌŋki] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['æksent] .

Blond	,	chunky	fellow	with	a	bit	of	accent	.
金发	,	厚实的	同伴	和	一个	少量	的	口音	.

金发碧眼，身材魁梧，带点口音。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

Not	a	lot	,	but	enough	.
不是	一个	很多	,	但	足够的	.

不多，但也足够了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ]['toʊbi] .

"	The	General	exchanged	glances	with	Toby	.
"	这	一般的	交换	眼神	和	托比	.

将军和托比交换了一个眼神。

[hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪm'self] ;

He	knew	,	without	asking	,	that	the	boy	was	thinking	the	same	as	himself	;
他	知道	,	没有	问	,	那	这	男生	曾是	思维	这	相同的	作为	他自己	;

他不用问也知道，男孩的想法和他自己一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['ɛks'tiː] - - ['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɜːrliər]
it **was** **the** **man** **who** **had** **bought** **the** **XT** **-** **101** **model** **in** **the** **shop** **earlier**
它 曾是 这 男人 WHO 有 买 这 XT - - 模型 在 这 店铺 早些时候
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
that **afternoon** **.**
那 下午 .

就是当天下午早些时候在店里购买了 XT-101 型号的那个人。

- [gɑːt][hɪz; ɪz][paɪp]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [sed] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
MacReedy **got** **his** **pipe** **going** **and** **said** **through** **a** **small** **blue** **cloud** **of** **smoke** **,**
- 得到 他的 管道 去 和 说 通过 一个 小的 蓝色的 云 的 抽烟 ,

麦克里迪点燃烟斗，透过一小团蓝色烟雾说道：

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [lʊk] , ['toʊbi] ?
" **How** **does** **the** **exhibit** **look** **,** **Toby** **?**
" 如何 做 这 展览 看 , 托比 ?

"托比，展览看起来怎么样？"

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? "
Have **they** **got** **it** **right** **?** **"**
有 他们 得到 它 正确的 ? "

他们说的对吗?

" ['prɪti] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ['sɪriəsli] .
" **Pretty** **good** **,** **Uncle** **Angus** **,** **"** **said** **the** **lad** **seriously** **.**
" 漂亮的 好的 , 叔叔 安格斯 , " 说 这 小伙子 严重地 .

"还不错，安格斯叔叔，"那孩子认真地说。

" [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd] [blæk] [hɔːk] [wɔːr]['juːnɪts] [mɪkst] [ʌp] ,
" **They** **got** **the** **Mexican** **and** **Black** **Hawk** **War** **units** **mixed** **up** **,**
" 他们 得到 这 墨西哥 和 黑色的 鹰 战争 单位 混合 向上 ,

他们把墨西哥战争和黑鹰战争的部队搞混了，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] . "
but **I** **guess** **we** **can't** **blame** **them** **for** **that** **.** **"**
但 我 猜测 我们 不能 责备 他们 为了 那 . "

但我想我们不能因此责怪他们。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kɑːnt] , " [sed] - .
" **I** **guess** **we** **can't** **,** **"** **said** **MacReedy** **.**
" 我 猜测 我们 不能 , " 说 - .

"我想我们不能，"麦克里迪说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ædɪd] , " [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
He **turned** **to** **the** **General** **,** **added** **,** **"** **Now** **,** **sir** **,** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?**
他 转向 到 这 一般的 , 额外 , " 现在 , 先生 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

他转向将军，补充道："先生，我能为您做些什么呢？"

[ɔːr] [niːd] [aɪ][æsk] ? "
Or **need** **I** **ask** **?** **"**
或者 需要 我 问 ? "

还需要我问吗?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [aɪm]['æftər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **I** **have** **a** **hunch** **you** **know** **pretty** **well** **what** **I'm** **after** **,** **"** **said** **the** **General** **.**
" 我 有 一个 直觉 你 知道 漂亮的 出色地 什么 我是 后 , " 说 这 一般的 .

"我感觉你很清楚我想要什么，"将军说道。

" [maɪ] ['predəsesər] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə] . "
" **My** **predecessor** **must** **have** **given** **you** **some** **idea** **.** **"**
" 我的 前任 必须 有 给定 你 一些 主意 . "

"我的前任肯定给你提供了一些灵感。"

" [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I've been afraid of this , " said MacReedy with a sigh .
" 我已经 到过 害怕的 的 这 , " 说 - 和 一个 叹 .

"我一直担心会发生这种事，"麦克里迪叹了口气说道。

" [ɪts] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [tuː; tə]['toʊbi] . "
" It's what I deserve for trying to show off to Toby . "
" 它是 什么 我 应得 为了 尝试 到 展示 离开 到 托比 . "

"谁让我想在托比面前炫耀呢。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" I don't understand , " said the General .
" 我 不 理解 , " 说 这 一般的 .

"我不明白，"将军说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['toʊbi] [haʊ] [gʊd] [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was trying to show Toby how good I was , " he said ,
" 我 曾是 尝试 到 展示 托比 如何 好的 我 曾是 , " 他 说 ,

"我当时是想向托比证明我有多厉害，"他说。

['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrli] [her] .
ruffling the boy's curly hair .
褶皱 这 男孩们 卷曲 头发 .

揉乱男孩的卷发。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[wen] [aɪ][gɑːt] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv][ˌeɪ 'eɪ] - [gʌn] [doʊpt] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
when I got that seventy - five AA - gun doped out ahead of time — and it
什么时候 我 得到 那 七十 - 五 AA - 枪 掺杂 出去 前方 的 时间 — 和 它
[pruːvd] [kə'rekt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wʌn][step] ['fɜːrðər] .
proved correct — I had to go one step further .
已证实 正确的 — 我 有 到 去 一 步 更远 .

当我提前侦察到那75门高射炮的情况——而且事实证明我的侦察是正确的——之后，我不得不更进一步。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][let][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
I should never have let the model out of the house . "
我 应该 绝不 有 让 这 模型 出去 的 这 房子 . "

我真不该让那个模特出门。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['wɜːrkʃɑːp] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" I'd like to see your workshop , " said the General .
" ID 喜欢 到 看 你的 车间 , " 说 这 一般的 .

"我想参观一下你的工作室，"将军说。

['æŋgəs] - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Angus MacReedy removed his pipe and said , " Come along .
安格斯 - 已移除 他的 管道 和 说 , " 来 沿着 .

安格斯·麦克里迪拔出烟斗说："跟我来。"

" [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" The basement ran the length and width of the house .
" 这 地下室 跑 这 长度 和 宽度 的 这 房子 .

地下室贯穿了整栋房子的长度和宽度。

[ɔːl'ðoʊ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd]['fjuːəl] - ['stɔːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [æt; ət][wʌn]

Although	**furnace**	**and**	**fuel**	**-**	**storage**	**were**	**walled**	**off**	**in**	**a**	**separate**	**room**	**at**	**one**
虽然	炉	和	燃料	-	贮存	是	有围墙的	离开	在	一个	分离	房间	在	一

[end][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['saɪzəbl]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] ,

end	**it**	**still**	**provided**	**a**	**sizable**	**workroom**	**,**
结尾	它	仍然	假如	一个	相当大的	工作室	,

虽然炉子和燃料储存空间被隔在一端的一个单独房间里，但它仍然提供了一个相当大的工作间。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [teiblz] .

enough	**for**	**three**	**long**	**wooden**	**tables**	**.**
足够的	为了	三	长的	木制的	表格	.

足够摆放三张长木桌。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [kaːvd] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['kænən] [ænd; ənd]

On	**one**	**of**	**them**	**MacReedy**	**carved**	**his**	**tiny**	**figures**	**and**	**cannon**	**and**
在	一	的	他们	-	雕刻	他的	微小的	数据	和	大炮	和

['viːəkl; 'viːhɪkl][pɑːrts][frʌm; frəm]['sɑːlɪd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [liːd] .

vehicle	**parts**	**from**	**solid**	**chunks**	**of**	**lead**	**.**
车辆	部分	从	坚硬的	块	的	带领	.

在其中一块铅块上，麦克里迪用实心铅块雕刻出了他的小人偶、大炮和车辆零件。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] , [ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] .

Another	**was**	**used**	**for**	**painting**	**,**	**a**	**third**	**for**	**drying**	**.**
其他	曾是	用过的	为了	绘画	,	一个	第三	为了	烘干	.

另一个用来上漆，第三个用来晾干。

[ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛks'tiː] - - — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

On	**this**	**third**	**table**	**were**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**more**	**of**	**the**	**XT**	**-**	**101's**	**—**	**along**	**with**
在	这	第三	桌子	是	一个	一半	-	打	更多的	的	这	XT	-	-	—	沿着	和

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [kən'fedərət] [ˌkænə'nɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːld] - ['piːsɪz] ,

a	**group**	**of**	**Confederate**	**cannoneers**	**and**	**their**	**field**	**-**	**pieces**	**,**
一个	团体	的	南方邦联	炮兵	和	他们的	场地	-	件	,

第三张桌子上摆放着六辆XT-101型坦克，以及一群南方邦联炮兵和他们的野战炮。

[sʌm; səm]['indiəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn]['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

some	**Indians**	**,**	**a**	**small**	**group**	**of**	**knights**	**in**	**armor**	**,**	**and**	**what**	**appeared**	**to**
一些	印度人	,	一个	小的	团体	的	骑士	在	盔甲	,	和	什么	出现	到

[biː; bi]['roʊmən] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .

be	**Roman**	**Legionaries**	**.**
是	罗马	军团士兵	.

一些印度人，一小群身披盔甲的骑士，以及看起来像是罗马军团士兵的人。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔːr; fər]

The	**General**	**pointed**	**to**	**these**	**and**	**said**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**went**	**in**	**for**
这	一般的	尖	到	这些	和	说	,	"	我	没有	知道	你	去	在	为了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

将军指着这些东西说："我不知道你们进去拿了它们。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['strɪktli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['speʃəlɪst] .

I	**thought**	**you**	**were**	**strictly**	**an**	**American**	**specialist**	**.**
我	想法	你	是	严格	一个	美国人	专家	.

我以为你只是美国方面的专家。

" - [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ðen] [sed] ,

"	**MacReedy**	**puffed**	**at**	**his**	**pipe**	**,**	**then**	**said**	**,**
"	-	膨胀的	在	他的	管道	,	然后	说	,

麦克里迪抽了一口烟斗，然后说道：

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ðiːz] [fɔːr; fər]['toʊbi] — [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] [ænd; ənd]
" I'm doing these for Toby — in return for his services as delivery boy and
" 我是 正在做 这些 为了 托比 — 在 返回 为了 他的 服务 作为 送货 男生 和
[ɔːl] - [ə'raʊnd] ['helpər] .
all - around helper .
全部 - 大约 帮手 .

"我做这些是为了托比——作为他作为送货员和全方位帮手的服务的回报。"

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [rɪ'vɜːrs] . "
I'm trying to teach him history in reverse . "
我是 尝试 到 教 他 历史 在 撤销 . "

我正尝试用倒叙的方式教他历史。

" [ɑːd] ['kɑːnsept] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Odd concept , " said the General .
" 奇怪的 概念 , " 说 这 一般的 .

"真是个奇怪的想法，"将军说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] ?
" It works — doesn't it , Toby ?
" 它 作品 — 不 它 , 托比 ?

"这招管用，对吧，托比？"

" - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .
" MacReedy said to the lad .
" - 说 到 这 小伙子 .

麦克里迪对那小子说。

" ['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [teɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , " ['toʊbi] [sed]
" Uncle Angus says it will help me when I take history in college , " Toby said
" 叔叔 安格斯 说道 它 将要 帮助 我 什么时候 我 拿 历史 在 大学 , " 托比 说
['staʊtli] .
stoutly .
坚定地 .

"安格斯叔叔说这对我在大学学习历史会有帮助，"托比坚定地说。

" [ðɪs] [ɪz] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] [æt; ət]['ædʒinkɔːt] — [dʒʌst][laɪk][sɜːr] ['lɔːrəns] [əu'liviə][ɪn][ðə; ði]
" This is King Henry the Fifth at Agincourt — just like Sir Lawrence Olivier in the
" 这 是 国王 亨利 这 第五 在 阿金库尔 — 只是 喜欢 先生 劳伦斯 奥利维尔 在 这
['muːvi] .
movie .
电影 .

"这是亨利五世在阿金库尔战役中的样子——就像电影里的劳伦斯·奥利弗爵士一样。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] .
And this is Genghis Khan .
和 这 是 成吉思汗 可汗 .

这位是成吉思汗。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] - , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['mɑːtel] , [ænd; ənd] ['siːzər] . . . . "
And here is Tamerlaine , and Charles Martel , and Caesar . . . . "
和 这里 是 - , 和 查尔斯 马特尔 , 和 凯撒 . . . . "

这里还有帖木儿、查理·马特和凯撒.....

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" I see , " said the General .
" 我 看 , " 说 这 一般的 .

"我明白了，"将军说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn]['mænz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

He	was	a	little	overwhelmed	at	so	much	evidence	of	one	man's	individual
他	曾是	一个	小的	不堪重负	在	所以	很多	证据	的	一	男人的	个人

['kræftsmənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

craftsmanship	and	industry	.
工艺	和	行业	.

他被眼前如此之多的、展现一个人精湛技艺和勤奋精神的证据所震撼。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['ɛks'tiː] - - [wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] ['ɪntrəst] , [ðen] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['nɪrli] - ['fɪnɪʃt]

He	eyed	the	XT	-	101's	with	malevolent	interest	,	then	studied	a	nearly	-	finished
他	眼睛	这	XT	-	-	和	恶意的	兴趣	,	然后	研究	一个	几乎	-	完成的

['wepən] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ['teɪbl] .

weapon	on	the	carving	table	.
武器	在	这	雕刻	桌子	.

他带着恶意的好奇心打量着 XT-101，然后仔细观察着雕刻台上一件几乎完成的武器。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] . . . .

It	looked	like	.	.	.	.
它	看起来	喜欢	.	.	.	.

看起来像.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] - [kən'siːvd] , [self] - [ˌriː'loʊdɪŋ] ['rɑːkɪt] - ['lɔːn(t)ʃə] [ɑːn] ['ɑːrmərd] ['moʊbəl]

One	of	the	just	-	conceived	,	self	-	reloading	rocket	-	launchers	on	armored	mobile
一	的	这	只是	-	构思	,	自己	-	重新装弹	火箭	-	发射机	在	装甲	移动的

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æm'fɪbiəs] ['træktər] - [tredz] .

carriage	with	amphibious	tractor	-	treads	.
运输	和	水陆两用	拖拉机	-	踏板	.

其中一款是刚刚构思出来的，安装在装甲移动车体上的自装填火箭发射器，带有两栖履带。

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draɪ][ænd; ənd] [taɪt] , " [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðɪs] , - ?

He	said	,	his	voice	dry	and	tight	,	"	Where'd	you	get	this	,	MacReedy	?
他	说	,	他的	嗓音	干燥	和	紧的	,	"	在哪里?	你	得到	这	,	-	?

他声音干涩而紧绷地问道："麦克里迪，你从哪儿弄来的这个？"

" - ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	MacReedy	wandered	over	to	stand	beside	him	.
"	-	漫步	超过	到	站立	旁	他	.

麦克里迪踱步走到他身边站着。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][nekst] [step]

He	said	,	"	I	didn't	get	it	anywhere	;	it	just	seems	like	the	logical	next	step
他	说	,	"	我	没有	得到	它	任何地方	;	它	只是	似乎	喜欢	这	逻辑	下一个	步

[ɪn] ['ɔːrdnəns] ,

in	ordnance	,
在	军械	,

他说："我不是从别的地方得到的；这只是军械领域合乎逻辑的下一步发展方向。"

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[aɪv] [hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['figərɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

I've	had	pretty	good	luck	in	the	past	,	figuring	things	out	this	way	.
我已经	有	漂亮的	好的	运气	在	这	过去的	,	计算	事物	出去	这	方式	.

我过去用这种方法解决问题运气一直不错。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃəːmən] [tæŋk] [plɔtid] [bæk] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] - [ˈfɔːrti] — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
I had the Sherman tank plotted back in nineteen - forty — just before I was
我 有 这 谢尔曼 坦克 绘制 后退 在 十九 - 四十 — 只是 前 我 曾是
[drɑːftid] .
drafted .
起草 .

早在 1940 年，也就是我被征召入伍之前，我就绘制了谢尔曼坦克的地图。

[aɪ][ˈhædnt] [derd] [trʌst] [maɪ] [hʌntʃiz] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ][fɜːrst][wʌn] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][æt; ət][paɪn][kæmp]
I hadn't dared trust my hunches till I saw my first one two years later at Pine Camp
我 之前没有 敢于 相信 我的 预感 直到 我 锯 我的 第一的 一 二 年 之后 在 松树 营
. "
: "
. "

直到两年后在松树营第一次见到这种情况，我才敢相信自己的直觉。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ? "
" You were in the Army ? "
" 你 是 在 这 军队 ? "

你当过兵?

" [sɪks] [ˈjɪrz] , " [sed] - .
" Six years , " said MacReedy .
" 六 年 , " 说 - .

"六年了，"麦克里迪说。

" [tuː] [ˈjɪrz] [hɪr] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [ˈɔfɪsɚz] [ˈkændɪdət] [skuːl] , [ðen] [tuː] [əˈbrɔːd] — [ˈsisili] ,
" Two years here in camp and Officer's Candidate School , then two abroad — Sicily ,
" 二 年 这里 在 营 和 警官们 候选人 学校 , 然后 二 国外 — 西西里岛 ,
[ˈænziəu][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] [ˈvæli] .
Anzio and the Rhone Valley .
安齐奥 和 这 罗纳河 谷 .

"在这里的军营和军官候选学校待了两年，然后出国两年——西西里岛、安齐奥和罗纳河谷。

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [nɪr] [ˈlaɪən] ,
I stopped a piece of shell near Lyon ,
我 停止 一个 片 的 壳 靠近 里昂 ,

我在里昂附近捡到了一块贝壳。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l] . "
and put in the rest of my time in hospital . "
和 放 在 这 休息 的 我的 时间 在 医院 . "

然后我在医院度过了余下的时光。

" [rʌf] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði][taɪm][nɔːr][ðə; ði] [ˈɪntrəst]
" Rough , " said the General though he had neither the time nor the interest
" 粗糙的 , " 说 这 一般的 尽管 他 有 两者都不 这 时间 也不 这 兴趣
[fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
for sympathy .
为了 同情 .

"真够粗鲁的，"将军说道，尽管他既没时间也没兴趣表示同情。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] - [ˈfɪgjər] - [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] .
" Tell me how you ' figure ' these things out .
" 告诉 我 如何 你 - 数字 - 这些 事物 出去 .

"告诉我你是如何'弄明白'这些事情的。"

[ðə; ði] [ˈʃəːmən] [tæŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
The Sherman tank , if you wish .
这 谢尔曼 坦克 , 如果 你 希望 .

如果你愿意的话，可以选谢尔曼坦克。

" - [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɑːdɪstli] .
" MacReedy wagged his head modestly .
" - 摇晃 他的 头 谦虚地 .

麦克里迪谦虚地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] , [wʌns][aɪ'd] [siːn] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][grænt] .
" It wasn't too difficult , once I'd seen the General Grant .
" 它 不是 也 难的 , 一次 ID 已见 这 一般的 授予 .

"一旦我见过格兰特将军，一切就没那么难了。"

[ðæt] [wʌn] ['ɑːbviəsli] ['wʊdnt] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] , ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - ['pɪvət] ['tɜːrət] .
That one obviously wouldn't do ; it was too high , needed a full - pivot turret .
那 一 明显地 不会 做 ; 它 曾是 也 高的 , 需要 一个 满的 - 枢 炮塔 .

显然那个不行；它太高了，需要一个全旋转炮塔。

[jet] [ðə; ðiː]['beɪsɪk] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['eniwʌn] ['huːd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]
Yet the basic design was there — anyone who'd thought about it could have
然而 这 基本的 设计 曾是 那里 — 任何人 谁会 想法 关于 它 可以 有
[dʌn] [ðə; ðiː] [seɪm] .
done the same .
完毕 这 相同的 .

然而，基本设计方案已经存在——任何稍加思考的人都能做到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ'd] [bɪn] [raɪt] . "
But it was a pleasant shock to learn I'd been right . "
但 它 曾是 一个 令人愉快的 震惊 到 学习 ID 到过 正确的 . "

但得知我的判断是正确的，这真是一个令人惊喜的消息。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] .
" I see , " said the General .
" 我 看 , " 说 这 一般的 .

"我明白了，"将军说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ðiː] [seɪm] ['prɑːses] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ? "
" And you did the others by the same process — and you're always right ? "
" 和 你 做过 这 其他的 经过 这 相同的 过程 — 和 你是 总是 正确的 ? "

"你用同样的方法做了其他题——而且你总是对的？"

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Not always , " replied MacReedy .
" 不是 总是 , " 回复 - .

"不总是如此，"麦克里迪回答道。

" [aɪ] [flʌft] ['bædli][ɑːn][ðə; ðiː][ə'tɑːmɪk] ['kænən] .
" I fluffed badly on the atomic cannon .
" 我 蓬松的 糟糕 在 这 原子 大炮 .

"我在原子炮方面搞砸了。"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['bærəl] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['mʌzl] - [və'lɑːsəti][ænd; ənd][reɪndʒ] ; [hɪr] , [aɪl]
I expected a longer barrel for greater muzzle - velocity and range ; here , I'll
我 预期的 一个 更长 桶 为了 更大的 枪口 - 速度 和 范围 ; 这里 , 患病的
[ʃoʊ] [juː; jʊ] .
show you .
展示 你 .

我原本期望枪管更长，以获得更高的枪口初速和射程；现在，我将向你展示。

" [hiː; hi][led][ðə; ðiː] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌsti] [wɔːl] [ʃelf] [wer] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['mɒdlz]
" He led the way to a dusty wall shelf where imperfect and broken models
" 他 引领 这 方式 到 一个 尘土飞扬 墙 架子 在哪里 不完善 和 破碎的 模型
['kraʊdɪd] [tə'geðər] .
crowded together .
挤 一起 .

他领着我们来到一个布满灰尘的墙架前，那里挤满了不完美和破损的模型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə; eɪ] - ['kænən] — [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

There	was	the	A	-	cannon	—	not	as	it	had	appeared	,
那里	曾是	这	一个	-	大炮	—	不是	作为	它	有	出现	,

A型炮就在那里——但它并非我们之前所见的那样。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

but	as	the	General	knew	it	was	going	to	look	in	two	years	,
但	作为	这	一般的	知道	它	曾是	去	到	看	在	二	年	,

但正如将军所知，两年后它将会变成那样。

[wen] ['sɜːrt(ə)n] ['niːdɪd] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] .

when	certain	needed	changes	were	made	.
什么时候	肯定	需要	变化	是	制成	.

当进行某些必要的更改时。

[hiː; hi] [sed] , " [æn; ən][ˌʌndər'stændəb(ə)l] ['erər] .

He	said	,	"	An	understandable	error	.
他	说	,	"	一个	可以理解	错误	.

他说："这是一个可以理解的错误。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [moʊ'bɪləti][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

Unfortunately	,	mobility	had	to	be	considered	.
很遗憾	,	流动性	有	到	是	经过考虑的	.

遗憾的是，我们必须考虑行动不便的问题。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] - [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

"	He	paused	,	looked	MacReedy	straight	in	the	eye	.
"	他	暂停	,	看起来	-	直的	在	这	眼睛	.

他停顿了一下，直视着麦克里迪的眼睛。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] — ['priːviəs] ['vɪzɪtər] .

"	I	hope	you	didn't	show	any	of	this	to	your	—	previous	visitor	.
"	我	希望	你	没有	展示	任何	的	这	到	你的	—	以前的	游客	.

"我希望你没有把这些内容展示给你的——上一位访客。"

" - [læft] .

"	MacReedy	laughed	.
"	-	笑了	.

麦克里迪笑了。

" ['hɑːrdli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Hardly	,	"	he	replied	.
"	几乎	,	"	他	回复	.

"几乎不可能，"他回答道。

" [aɪm] [ə'merɪkən] , ['nevər] [fɪr] .

"	I'm	American	,	never	fear	.
"	我是	美国人	,	绝不	害怕	.

"我是美国人，别担心。"

[aɪm][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [fjuː] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

I'm	just	one	of	the	lucky	few	who	has	been	able	to	make	a	good	living	out
我是	只是	一	的	这	幸运的	很少	WHO	有	到过	有能力的	到	制作	一个	好的	活的	出去

[ʌv; əv][maɪ] ['hɑːbi] ;

of	my	hobby	;
的	我的	爱好	;

我是少数几个能够把爱好变成美好生活的人之一；

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['æksɪz][tuː; tə][graɪnd] . "

I	have	no	axes	to	grind	.	"
我	有	不	轴	到	研磨	.	"

我没有任何私心。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	We	may	have	an	axe	to	grind	with	you	,
"	我们	可能	有	一个	斧头	到	研磨	和	你	,

“我们可能和你有些过节，

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['grɪmnəs] .

"	said	the	General	with	a	hint	of	grimness	.
"	说	这	一般的	和	一个	暗示	的	阴郁	.

“将军语气中带着一丝严肃，”

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] - [gʌn][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][wʌn] - [tuː] [pʌntʃ]

The	rocket	-	launcher	and	the	improved	A	-	gun	were	like	the	one	-	two	punch
这	火箭	-	启动器	和	这	改进	一个	-	枪	是	喜欢	这	一	-	二	冲床

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['heviweɪt] - ['hɪtər] .

of	a	good	heavyweight	-	hitter	.
的	一个	好的	重量级	-	击球手	.

火箭发射器和改进型A炮就像一位优秀重量级拳击手的组合拳。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛks'tiː] - - , [sed] ,

He	went	back	to	the	XT	-	101	,	said	,
他	去	后退	到	这	XT	-	-	,	说	,

他回到XT-101旁，说道：

" [ə'baʊt] [ðɪs] [twɪn] - [maʊnt] [tæŋk] — ['haʊd] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [wiːd] [maʊnt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

"	About	this	twin	-	mount	tank	—	how'd	you	figure	we'd	mount	the	automatic
"	关于	这	双	-	山	坦克	—	怎么做到的	你	数字	我们会	山	这	自动的

[mə'ʃiːnəri] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['tɜːrət] ? "

machinery	outside	the	turret	?	"
机械	外部	这	炮塔	?	"

“关于这辆双联装坦克——你是怎么想到要把自动机械装置安装在炮塔外面的？”

" [ðæt] ['wɔznt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] — [ɪf] [aɪm] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ]['gæðər][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - .

"	That	wasn't	too	difficult	—	if	I'm	right	;	and	I	gather	I	am	,	"	said	MacReedy	.
"	那	不是	也	难的	—	如果	我是	正确的	;	和	我	收集	我	是	,	"	说	-	.

“如果我没理解错的话，这并不难；而且我认为我的理解是正确的，”麦克里迪说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [tuː] [mʌtʃ] [stʌf] [tuː; tə] [pʊt][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][tæŋk] - ['tɜːrət] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə]

"	There's	simply	too	much	stuff	to	put	inside	a	tank	-	turret	;	you've	got	to
"	有	简单地	也	很多	东西	到	放	里面	一个	坦克	-	炮塔	;	你已经	得到	到

[maʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] .

mount	it	outside	.
山	它	外部	.

“坦克炮塔里装的东西太多了；你得把它安装在外面。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [wɪtʃ] [miːnz] [æn; ən]['ekstrə] ['ɑːrmərd] [sliːv] .

And	that	means	plenty	of	protection	,	which	means	an	extra	armored	sleeve	.
和	那	方法	很多	的	保护	,	哪个	方法	一个	额外的	装甲	袖子	.

这意味着需要充分的保护，也就是需要额外的护甲袖套。

[soʊ] . . . . " [θriː]

So	.	.	.	.	"	3
所以	.	.	.	.	"	3

所以……”3

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " - , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

The	General	said	,	"	MacReedy	,	why	are	you	showing	me	this	?
这	一般的	说	,	"	-	,	为什么	是	你	显示	我	这	?

将军说：“麦克里迪，你为什么要给我看这个？”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ə; eɪ][spaɪ] . "

I	could	be	an	imposter	,	a	spy	.	"
我	可以	是	一个	冒名顶替者	,	一个	间谍	.	"

我可能是个冒名顶替者，一个间谍。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ? " [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - ['meɪkər]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	With	that	official	limousine	?	"	the	model	-	maker	countered	.
"	和	那	官方的	豪华轿车	?	"	这	模型	-	制造商	反驳	.

"用那辆官方豪华轿车吗？"模型制作者反问道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[bɪ'saɪdz] , ['toʊbi] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Besides	,	Toby	vouches	for	you	.	"
除了	,	托比	代金券	为了	你	.	"

此外，托比也为你担保。

" ['rɪski] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Risky	,	"	said	the	General	.
"	风险	,	"	说	这	一般的	.

"有风险，"将军说。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] , " [aɪv] [siːn]

"	Besides	,	"	said	MacReedy	with	the	suggestion	of	a	smile	,	"	I've	seen
"	除了	,	"	说	-	和	这	建议	的	一个	微笑	,	"	我已经	已见

[jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn] [laɪf] ['mægəziːn] .

your	picture	in	Life	magazine	.
你的	图片	在	生活	杂志	.

"此外，"麦克里迪带着一丝微笑说道，"我在《生活》杂志上看到过你的照片。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ædɪd] , " ['æftər][ɔːl] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrdnəns]

"	He	paused	,	added	,	"	After	all	,	in	my	humble	way	I'm	a	bit	of	an	ordnance
"	他	暂停	,	额外	,	"	后	全部	,	在	我的	谦逊的	方式	我是	一个	少量	的	一个	军械

[nʌt] [maɪ'self] . "

nut	myself	.	"
坚果	我	.	"

他停顿了一下，补充道："毕竟，就我个人而言，我也有点迷恋军械。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

"	I	don't	believe	you	,
"	我	不	相信	你	,

我不相信你，

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['flætli] — " [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [θruː] ['lɑːdʒɪk]

"	said	the	General	flatly	—	"	I	mean	about	working	these	things	out	through	logic
"	说	这	一般的	断然	—	"	我	意思是	关于	在职的	这些	事物	出去	通过	逻辑

[ænd; ənd] ['gesɪz] .

and	guesses	.
和	猜测	.

将军直截了当地说："我的意思是，通过逻辑和猜测来解决这些问题。"

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	however	you	do	it	,
但	然而	你	做	它	,

但无论你怎么做，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd]

surely	you	can	appreciate	that	you're	much	too	dangerous	to	be	walking	around
一定	你	能	欣赏	那	你是	很多	也	危险的	到	是	步行	大约

[luːs] .

loose	.
松动的	.

你肯定明白，你现在这种状态太危险了，不应该再到处乱走。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
Especially since They know about you .
尤其 自从 他们 知道 关于 你 .

尤其是因为他们知道你的事。

[aɪm][ə'freɪd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
I'm afraid I'm going to have to take you back with me . "
我是 害怕的 我是 去 到 有 到 拿 你 后退 和 我 . "

恐怕我得带你回去了。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [sed] - .
" Nothing doing , " said MacReedy .
" 没有什么 正在做 , " 说 - .

"什么也没做，"麦克里迪说。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I can take care of myself .
" 我 能 拿 关心 的 我 .

"我可以照顾好自己。"

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊm] .
Besides , this is my home .
除了 , 这 是 我的 家 .

此外，这是我的家。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
I like it here . "
我 喜欢 它 这里 . "

我喜欢这里。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] ['triːzənəbl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" You're being close to treasonable , " said the General .
" 你是 存在 关闭 到 叛国罪 , " 说 这 一般的 .

"你这简直就是叛国，"将军说。

" [nɑːt][aɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [keɪm] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" Not I — you are , " came the incredible reply .
" 不是 我 — 你 是 , " 来了 这 极好的 回复 .

"不是我——是你，"一个令人难以置信的回答传来。

" [juː; jʊ] , [nɑːt][aɪ] , [ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ['ʌndər][ðə; ði]
" You , not I , are attempting to deny a citizen his rights under the
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . "
Constitution . "
宪法 . "

"是你，而不是我，试图剥夺公民根据宪法享有的权利。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" Damn it , man !
" 该死 它 , 男人 !

"该死的，伙计！"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bæk,pedl] ['kwɪkli] .
" the General backpedaled quickly .
" 这 一般的 退缩 迅速地 .

将军迅速改口。

" [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
" Can't you understand ?
" 不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[sə'poʊz] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðeid] [hæv; həv][juː; jʊ] ['dɪʃɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ɪnərmoʊst]

Suppose	They	got	hold	of	you	—	They'd	have	you	dishing	up	our	innermost
认为	他们	得到	抓住	的	你	—	他们会	有	你	盛菜	向上	我们的	最内层

['siːkrɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] .

secrets	to	them	ahead	of	time	.
秘密	到	他们	前方	的	时间	.

假设他们抓住了你——他们会让你提前把我们最私密的秘密告诉他们。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

I	don't	need	to	tell	you	what	that	could	mean	in	the	present	world	situation	.	"
我	不	需要	到	告诉	你	什么	那	可以	意思是	在	这	展示	世界	情况	.	"

我无需赘述这在当今世界形势下意味着什么。

" [juː; jʊ][dəunt] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .

"	You	don't	,	General	,	"	said	MacReedy	.
"	你	不	,	一般的	,	"	说	-	.

“你没有，将军，”麦克里迪说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [aɪ]

"	But	I	don't	think	They'd	get	much	out	of	me	—	much	that	was	useful	,	I
"	但	我	不	思考	他们会	得到	很多	出去	的	我	—	很多	那	曾是	有用	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

但我认为他们从我这里得不到什么有用的东西——我是说，得不到什么有用的东西。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] ['klɪrli] ['ʌndər] [drʌgz] [ɔːr] ['tɔːrtʃər] ; [aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəs] [ðæn; ðən]

I	can't	think	clearly	under	drugs	or	torture	;	I'd	be	more	of	a	menace	than
我	不能	思考	清楚地	在下面	药物	或者	酷刑	;	ID	是	更多的	的	一个	威胁	比

[ə; eɪ][help] .

a	help	.
一个	帮助	.

服用药物或遭受酷刑后，我无法清晰思考；那样做只会弊大于利。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ]['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	explained	that	to	my	visitor	before	you	came	.
我	解释	那	到	我的	游客	前	你	来了	.

在你来之前，我已经向我的访客解释过了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

He	seemed	to	believe	me	.	"
他	似乎	到	相信	我	.	"

他似乎相信了我。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bæfəld] ['dʒen(ə)rəl] , " [bʌt; bət][dəunt][bet][ɑːn][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

"	Maybe	he	did	,	"	said	the	baffled	General	,	"	but	don't	bet	on	his	superiors	.
"	或许	他	做过	,	"	说	这	困惑	一般的	,	"	但	不	赌注	在	他的	上级	.

“也许他真的这么做了，”困惑的将军说，“但不要指望他的上级会相信。”

[juːv] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] , - ; [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [bæk] ['ɪntuː]

You've	been	an	Army	officer	,	MacReedy	;	I	can	have	you	called	back	into
你已经	到过	一个	军队	官	,	-	;	我	能	有	你	称为	后退	进入

['sɜːrvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

麦克里迪，你以前是陆军军官；我可以把你重新召回部队。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['medɪk(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ? " - ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] .

"	With	a	permanent	medical	discharge	?	"	MacReedy	countered	.
"	和	一个	永恒的	医疗的	释放	?	"	-	反驳	.

“以永久性医疗退役为由退役？”麦克里迪反驳道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [said] .
The **General** **sighed** **.**
这 一般的 叹了口气 .

将军叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] .
He **knew** **when** **he** **was** **beaten** **.**
他 知道 什么时候 他 曾是 被打败 .

他知道自己被打败了。

[hiː; hi] [sed] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɑːrd] [ðen] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
He **said** **,** **"** **You'll** **have** **to** **stand** **for** **a** **guard** **then** **—** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
他 说 , " 你会 有 到 站立 为了 一个 警卫 然后 — 二十 - 四 小时 .

他说："那你得站岗24小时。"

[wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
We'll **keep** **them** **out** **of** **sight** **as** **much** **as** **possible** **.**
出色地 保持 他们 出去 的 视线 作为 很多 作为 可能的 .

我们会尽可能让他们不被人看到。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] ['ræʃnəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sju'piəriəz] .
" **He** **wished** **the** **whole** **business** **were** **rationally** **explicable** **to** **his** **own** **superiors** **.**
" 他 希望 这 所有的 商业 是 理性地 可解释的 到 他的 自己的 上级 .

他希望整件事都能向他的上级做出合理的解释。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][taɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['dræstɪk]
As **it** **was** **he** **knew** **his** **hands** **were** **tied** **when** **it** **came** **to** **drastic**
作为 它 曾是 他 知道 他的 双手 是 系 什么时候 它 来了 到 剧烈
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

他很清楚，在采取激烈的行动时，自己是无能为力的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['nesəseri] , " [sed] - ['sædli] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'faɪəntli] ;
" **I** **suppose** **it's** **necessary** **,** **"** **said** **MacReedy** **sadly** **,** **but** **not** **defiantly** **;**
" 我 认为 它是 必要的 , " 说 - 令人遗憾的是 , 但 不是 公然挑衅 ;

"我想这是必要的，"麦克里迪悲伤地说，但语气并不挑衅；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] . "
" **I** **should** **never** **have** **tried** **to** **show** **off** **.** **"**
" 我 应该 绝不 有 尝试 到 展示 离开 . "

我真不该那么炫耀。

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **It's** **too** **late** **for** **that** **sort** **of** **thing** **,** **"** **said** **the** **General** **.**
" 它是 也 晚的 为了 那 种类 的 事物 , " 说 这 一般的 .

"现在做那种事已经太晚了，"将军说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɒdlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [its] [tuː]
" **I'm** **going** **to** **have** **to** **take** **some** **of** **your** **models** **with** **me** **—** **it's** **too**
" 我是 去 到 有 到 拿 一些 的 你的 模型 和 我 — 它是 也
[leɪt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [tæŋk] ,
late **to** **do** **much** **about** **the** **new** **tank** **,**
晚的 到 做 很多 关于 这 新的 坦克 ,

"我得带走你们的一些模型——现在对新坦克做太多事情已经太晚了。"

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] - [gʌn] .
but **I'll** **have** **to** **have** **the** **rocket** **-** **launcher** **and** **the** **A** **-** **gun** **.**
但 患病的 有 到 有 这 火箭 - 启动器 和 这 一个 - 枪 .

但我必须要有火箭发射器和A型炮。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ]

And	I'll	want	your	promise	not	to	indulge	in	any	more	such
和	患病的	想	你的	承诺	不是	到	放纵	在	任何	更多的	这样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪk'sept] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kwest] . "

experiments	except	as	I	request	.	"
实验	除了	作为	我	要求	.	"

而且，我希望你承诺，除非我提出要求，否则不要再进行任何此类实验。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

"	That	I	am	glad	to	give	you	,
"	那	我	是	高兴的	到	给	你	,

我很高兴能把这个给你，

" [sed] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	said	MacReedy	and	there	was	no	doubting	the	sincerity	of	his	words	.
"	说	-	和	那里	曾是	不	怀疑	这	诚意	的	他的	字	.

麦克里迪说道，他话语中的真诚毋庸置疑。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .

"	I'll	pay	you	for	them	,	"	offered	the	General	.
"	患病的	支付	你	为了	他们	,	"	提供	这	一般的	.

“我会付钱给你，”将军说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] - ['meɪkər] ; " [maɪ] [neɪm] ['iznt] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

"	Of	course	,	"	replied	the	model	-	maker	;	"	my	name	isn't	MacReedy	for	nothing
"	的	课程	,	"	回复	这	模型	-	制造商	;	"	我的	姓名	不是	-	为了	没有什么

.

:

.

“当然，”模型制作者回答说，“我的名字叫麦克里迪可不是白叫的。”

" [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][faʊnd]

"	As	he	handed	over	a	couple	of	hundred	dollars	the	General	found
"	作为	他	递交	超过	一个	夫妻	的	百	美元	这	一般的	成立

[hɪm'self]['ɔːlmoʊst]['laɪkɪŋ][ðə; ðɪ][mæn] .

himself	almost	liking	the	man	.
他自己	几乎	喜欢	这	男人	.

“当他递上几百美元时，将军发现自己几乎喜欢上这个人了。”

[dæm] [ðiːz] ['skruːˌbɔːlz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Damn	these	screwballs	,	he	thought	.
该死	这些	怪人	,	他	想法	.

他心想，这些疯子真该死。

[hiː; hi] ['wʌndɜ-d] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

He	wondered	when	he	was	going	to	wake	up	and	find	it	hadn't
他	想知道	什么时候	他	曾是	去	到	唤醒	向上	和	寻找	它	之前没有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他想知道自己什么时候会醒来，发现这一切根本没发生过。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] , ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	couldn't	be	happening	,	any	of	it	.
它	不能	是	发生	,	任何	的	它	.

这一切都不可能发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['perələsli] - ['pɜ:rfɪkt] ['mɒdlz] , [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] , [felt]

But	the	perilously	-	perfect	models	,	of	weapons	that	were	yet	to	be	,	felt
但	这	危险地	-	完美的	模型	,	的	武器	那	是	然而	到	是	,	毛毡

['terəbli] ['ri:əl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

terribly	real	to	his	touch	.
可怕	真实的	到	他的	触碰	.

但是，那些尚未面世的武器模型，虽然完美得有些危险，但摸起来却异常真实。

[hi:; hi] [sed] , " ['toʊbi] ,

He	said	,	"	Toby	,
他	说	,	"	托比	,

他说："托比，

[rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tel] ['sɑ:rdʒənt] ['raɪli] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [stʌf]

run	upstairs	and	tell	Sergeant	Riley	to	come	down	here	and	take	some	stuff
跑步	楼上	和	告诉	军士	莱利	到	来	向下	这里	和	拿	一些	东西

[aʊt][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .

out	to	the	car	.
出去	到	这	车	.

跑上楼去告诉莱利警官下来，把一些东西搬到车上。

" [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , " - , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][sʌm; səm][wɜ:rk][fɔ:r; fər]

"	And	,	when	the	boy	was	gone	,	"	MacReedy	,	will	you	do	some	work	for
"	和	,	什么时候	这	男生	曾是	已消失	,	"	-	,	将要	你	做	一些	工作	为了

[ˌju: 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

"等男孩走后，麦克里迪，你能帮我们干点活吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Of	course	,	"	said	the	other	.
"	的	课程	,	"	说	这	其他	.

"当然，"另一个人说道。

" [ə; eɪ][mæn] [gets] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ju:sləs] ['meɪkɪŋ] [tɔɪ] ['soʊldʒərz][ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] . "

"	A	man	gets	feeling	a	bit	useless	making	toy	soldiers	in	times	like	these	.	"
"	一个	男人	获得	感觉	一个	少量	无用	制作	玩具	士兵	在	时代	喜欢	这些	.	"

"在这种时候，一个人做玩具兵会觉得自己有点没用。"

" [ðə; ði] [peɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] . . . . " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn] .

"	The	pay	won't	be	much	.	.	.	.	"	the	General	began	.
"	这	支付	惯于	是	很多	.	.	.	.	"	这	一般的	开始	.

"薪水不会很高……"将军开口说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	can	afford	it	,	"	said	MacReedy	with	the	unexpected	generosity	of	the
"	我	能	买得起	它	,	"	说	-	和	这	意外	慷慨	的	这

[tru:] ['skɑ:tsmən] .

true	Scotsman	.
真的	苏格兰人	.

"我买得起，"麦克里迪说道，语气中流露出苏格兰人特有的慷慨。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ? "

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

"你想让我做什么？"

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['wepən] ['bɪldɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	They	have	a	new	weapon	building	,	"	said	the	General	.
"	他们	有	一个	新的	武器	建筑	,	"	说	这	一般的	.

"他们新建了一座武器库，"将军说。

" [ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:][spaɪ] - ['fəutəgræfs] — [nɑ:t]['veri] [gʊd] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" All we've got are a few spy - photographs — not very good , I'm afraid . "
" 全部我们已经 得到 是 一个 很少 间谍 - 照片 — 不是 非常 好的 , 我是 害怕的 . "

"我们只有几张谍照——恐怕不太好。"

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wepən] ?
" What sort of weapon ?
" 什么 种类 的 武器 ?

"什么类型的武器？"

" [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] - ['meɪkər] [æskt] .
" the model - maker asked .
" 这 模型 - 制造商 问 .

模型制作者问道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] — [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" That's just it — we don't know , " replied the General .
" 那就是 只是 它 — 我们 不 知道 , " 回复 这 一般的 .

"就是这样——我们不知道，"将军回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [tə'mɑ:roʊ] ;
" I'm going to send you what we have on it tomorrow ;
" 我是 去 到 发送 你 什么 我们 有 在 它 明天 ;

"我明天会把我们掌握的情况发给你；

[aɪm]['hoʊpɪŋ][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][ɪts] ['pɜ:rpəs] .
I'm hoping you can give us a line on its purpose .
我是 希望 你 能 给 我们 一个 线 在 它是 目的 .

我希望您能简要说明一下它的用途。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['ædɪd] ['grɪmli] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" He paused , added grimly , " As it is we don't know how to meet it .
" 他 暂停 , 额外 阴沉地 , " 作为 它 是 我们 不 知道 如何 到 见面 它 .

他停顿了一下，神情严肃地补充道："目前我们还不知道该如何应对。"

[wi:; wi] ['hævnt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] .
We haven't an inkling .
我们 还没有 一个 暗示 .

我们一点头绪都没有。

[its] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃi:f] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [pætʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [her] . "
It's given the Chief a whole new patch of grey hairs . "
它是 给定 这 首席 一个 所有的 新的 修补 的 灰色的 头发 . "

这让局长又多了几根白头发。

" [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] - .
" I'll do what I can , " said MacReedy .
" 患病的 做 什么 我 能 , " 说 - .

"我会尽我所能，"麦克里迪说。

" [bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ðə; ði] [mu:n] . "
" But don't expect the moon . "
" 但 不 预计 这 月亮 . "

但别指望能看到月亮。

" [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wepən] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] ,
" All I want is the nature and purpose of that weapon — if it is a weapon ,
" 全部 我 想 是 这 自然 和 目的 的 那 武器 — 如果 它 是 一个 武器 ,

"我只想知道那件武器的性质和用途——如果它真的是一件武器的话，

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][rɪ'plaɪ] .
" was the General's reply .
" 曾是 这 将军的 回复 .

"将军回答道。"

[ðen] ['toʊbi][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] ['raɪli] [keɪm] ['klʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**Toby**	**and**	**Sergeant**	**Riley**	**came**	**clumping**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**the**
然后	托比	和	军士	莱利	来了	聚集	向下	这	楼梯	和	这

['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

conference	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
会议	曾是	在	一个	结尾	.

然后托比和莱利中士笨拙地走下楼梯，会议结束了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] ['toʊbi] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Before	**he**	**left**	**the**	**General**	**gave**	**Toby**	**five**	**dollars**	**.**
前	他	左边	这	一般的	给予	托比	五	美元	.

将军临走前给了托比五美元。

" [ðæts] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [læd] .

"	**That's**	**for**	**bringing**	**me**	**here**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**lad**	**.**
"	那就是	为了	带来	我	这里	,	"	他	讲述	这	小伙子	.

“这是为了感谢你带我来这里，”他对那个男孩说。

" [juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	**You'll**	**be**	**seeing**	**me**	**again**	**.**	**"**
"	你会	是	看到	我	再次	.	"

“你还会再见到我的。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['toʊbi] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Toby**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	托比	.

“是的，先生，”托比说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .

He	**didn't**	**sound**	**at**	**all**	**surprised**	**.**
他	没有	声音	在	全部	惊讶	.

他听起来一点也不惊讶。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ə'loʊn] ,

When	**he**	**got**	**back**	**In**	**the**	**car**	**alone**	**,**
什么时候	他	得到	后退	在	这	车	独自的	,

当他独自一人回到车里时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌn] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] ,

the	**general**	**counted**	**the**	**models**	**on**	**the**	**seat**	**beside**	**him**	**—**	**one**	**rocket**	**-**	**launcher**	**,**
这	一般的	计数	这	模型	在	这	座位	旁	他	—	一	火箭	-	启动器	,

[wʌn][ə; eɪ] - [gʌn] .

one	**A**	**-**	**gun**	**.**
一	一个	-	枪	.

将军数了数他旁边座位上的模型——一枚火箭发射器，一门A炮。

[hiː; hi] [sed] , " ['raɪli] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [fɪkst] [fɔːr; fər][gæs] ? "

He	**said**	**,**	**"**	**Riley**	**,**	**how**	**are**	**we**	**fixed**	**for**	**gas**	**?**	**"**
他	说	,	"	莱利	,	如何	是	我们	固定的	为了	气体	?	"

他说：“莱利，我们的天然气问题解决了吗？”

" ['prɪti] [gʊd] , [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Pretty**	**good**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reply**	**.**
"	漂亮的	好的	,	先生	,	"	来了	这	回复	.

“很好，先生。”对方回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [oʊ'keɪ] , [sɜːr] . "

"	**We**	**can**	**make**	**the**	**city**	**okay**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我们	能	制作	这	城市	好的	,	先生	.	"

“先生，我们能让这座城市恢复正常。”

" [fɪl] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Fill up before you get there , " the General told him .**
" 充满 向上 前 你 得到 那里 , " 这 一般的 讲述 他 .

“到那儿之前先把油加满，”将军告诉他。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [raɪt] [ɑ:n] [θru:] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tə'naɪt] . "
" **We're going right on through to Washington tonight . "**
" 是 去 正确的 在 通过 到 华盛顿 今晚 . "

“我们今晚将直接前往华盛顿。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] ['hævnt] ['nəutifaid][ðə; ði]['moʊtər] [pu:l] [æt; ət] ['gʌvɝnɝz] ['aɪlənd] , " [ðə; ði]
" **But , sir , I haven't notified the motor pool at Governor's Island , " the**
" 但 , 先生 , 我 还没有 已通知 这 发动机 水池 在 州长的 岛 , " 这
['sɑ:rdʒənt][prəu'testid] .
Sergeant protested .
军士 抗议 .

“但是，长官，我还没有通知总督岛的车队，”中士抗议道。

" [dæm] [ðə; ði]['moʊtər] [pu:l] !
" **Damn the motor pool !**
" 该死 这 发动机 水池 !

“去他妈的车队！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪk'sploʊdɪd] .
" **the General exploded .**
" 这 一般的 爆炸了 .

将军勃然大怒。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **I'll take care of them .**
" 患病的 拿 关心 的 他们 .

我会照顾他们的。

[naʊ] [get]['goʊɪŋ] ; [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ə'hed] .
Now get going ; we've got a long drive ahead .
现在 得到 去 ; 我们已经 得到 一个 长的 驾驶 前方 .

现在赶紧走吧，我们还有很长的路要走。

" [ðə; ði][bɪg][kɑ:r] ['gæðərd] [spi:d] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [naɪt] [snoʊ] .
" **The big car gathered speed through the thickening night snow .**
" 这 大的 车 聚集 速度 通过 这 增稠 夜晚 雪 .

“那辆大车在越来越厚的夜雪中加速行驶。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [slept] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
The General slept most of the way ,
这 一般的 睡着了 最多 的 这 方式 ,

将军一路睡了很久。

['æftər][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['haʊərd] ['dʒɑ:nsən]
after he and the Sergeant stopped for dinner at a Howard Johnson
后 他 和 这 军士 停止 为了 晚餐 在 一个 霍华德 约翰逊
['restrɑ:nt] [ɑ:n] [ru:t] [wʌn] ,
restaurant on Route One ,
餐厅 在 路线 一 ,

他和那位警官在1号公路旁的一家霍华德·约翰逊餐厅停下来吃晚饭后，

[dʒʌst] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [nu:] ['brʌnzwɪk] .
just north of New Brunswick .
只是 北 的 新的 布伦瑞克 .

就在新不伦瑞克省北部。

['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['brekfəst] ,

After	a	shower	,	a	change	into	uniform	and	breakfast	,
后	一个	淋浴	,	一个	改变	进入	制服	和	早餐	,

洗完澡，换上制服，吃过早餐后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saʊnd] ['ɑpəretɪŋ] [ʃeɪp] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['pentəgɑːn]

he	was	in	sound	operating	shape	when	he	reached	his	office	at	the	Pentagon
他	曾是	在	声音	操作	形状	什么时候	他	达到	他的	办公室	在	这	五角大楼

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

第二天早上他到达五角大楼办公室时，身体状况良好，可以正常工作。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] - [ðə; ði] - [klɑːk] [gɑːrd] [ʌv; əv]['æŋgəs] - [haʊs] ,

He	arranged	for	a	round	-	the	-	clock	guard	of	Angus	MacReedy's	house	,
他	安排	为了	一个	圆形的	-	这	-	钟	警卫	的	安格斯	-	房子	,

['ɔːrdərd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - ['meɪkɚz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

ordered	investigation	of	the	model	-	maker's	record	,
订购	调查	的	这	模型	-	制造商的	记录	,

他安排了专人24小时守卫安格斯·麦克里迪的住所，并下令调查这位模型制作者的记录。

[hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪl][ɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] ['wepən] ['fɔrwɚdɪd]

had	a	copy	of	the	complete	file	on	the	possible	enemy	weapon	forwarded
有	一个	复制	的	这	完全的	文件	在	这	可能的	敌人	武器	转发

[tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd][baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

to	Long	Island	by	special	messenger	.
到	长的	岛	经过	特别的	信使	.

有一份关于敌方可能使用的武器的完整文件副本，由专人送往长岛。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][tɑːp] - ['eʃəlɑːn] ['ɔːrdnəns] [bræs] [ænd; ənd]

Then	he	summoned	a	special	meeting	of	top	-	echelon	Ordnance	brass	and
然后	他	被召唤	一个	特别的	会议	的	顶部	-	梯队	军械	黄铜	和

[prə'duːst] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛks'tiː] - - ,

produced	the	models	of	the	XT	-	101	,
生产	这	模型	的	这	XT	-	-	,

然后他召集了高级军械官开会，并制作了XT-101的模型。

[ðə; ði][self] - [ˌriː'loʊdɪŋ] ['rɑːkɪt] ['lɔːntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] - [gʌn] .

the	self	-	reloading	rocket	launcher	and	the	improved	A	-	gun	.
这	自己	-	重新装弹	火箭	启动器	和	这	改进	一个	-	枪	.

自装填火箭发射器和改进型A型炮。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] - ['hɑːliwʊd] [tɜːrm][æz; əz][sen'seɪʃən(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni]

If	such	a	Broadway	-	Hollywood	term	as	sensational	could	be	used	in	any
如果	这样的	一个	百老汇	-	好莱坞	学期	作为	轰动一时	可以	是	用过的	在	任何

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pentəgɑːn] ['kɑːnfərəns] ,

connection	with	a	Pentagon	conference	,
联系	和	一个	五角大楼	会议	,

如果像"轰动一时"这样源自百老汇好莱坞的词汇都能用来形容五角大楼的会议，

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [maɪt] [hæv; həv]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

the	General's	meeting	with	his	colleagues	might	have	qualified	for	it
这	将军的	会议	和	他的	同事	可能	有	合格的	为了	它

.

:

.

将军与同事们的会面或许符合这一条件。

['ekspɜːrts][wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒdlz] , [kwɪk] [tuː; tə]

Experts	**were**	**quick**	**to**	**understand**	**the**	**practicability**	**of**	**the**	**models**	**,**	**quick**	**to**
专家	是	快的	到	理解	这	实用性	的	这	模型	,	快的	到

[ˌriː'kæst][ðer; ðər][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

recast	**their**	**plans**	**accordingly**	**.**
重制版	他们的	计划	因此	.

专家们很快理解了这些模型的实用性，并迅速相应地调整了他们的计划。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

Within	**the**	**week**	**,**
之内	这	星期	,

一周之内，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [kə'mendid] [baɪ] [ðæt] ['bɑːdi]

he	**was**	**summoned**	**before**	**the**	**Combined**	**Chiefs**	**and**	**commended**	**by**	**that**	**body**
他	曾是	被召唤	前	这	合并	酋长们	和	赞扬	经过	那	身体

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['gɔːrdiən] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bæflɪŋ] ['ɔːrdər] .

for	**his**	**clear**	**-**	**sightedness**	**in**	**cutting**	**Gordian**	**knots**	**of**	**the**	**most**	**baffling**	**order**	**.**
为了	他的	清除	-	视力	在	切割	戈尔迪安	绳结	的	这	最多	莫名其妙	命令	.

他被召到联合酋长面前，并因其在解开最令人费解的难题方面展现出的敏锐洞察力而受到该机构的赞扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔːk][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][stɑːr][ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns]

There	**was**	**talk**	**of**	**a**	**third**	**star**	**and**	**appointment**	**as**	**Chief**	**of**	**Ordnance**
那里	曾是	讲话	的	一个	第三	星星	和	预约	作为	首席	的	军械

[wʌns][ðə; ði] ['sʌmwʌt] - ['dɑːdərɪŋ] [ɪn'kʌmbənt] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərd] ,

once	**the**	**somewhat**	**-**	**doddering**	**incumbent**	**was**	**retired**	**,**
一次	这	有些	-	老态龙钟	现任	曾是	退休	,

有传言说，在现任军械总监（一位略显老态的军械总监）退休后，将任命第三位上将担任军械总监。

[kʌm] [dʒuːn] .

come	**June**	**.**
来	六月	.

六月到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [braʊn] - ['herd] [waɪt] - ['herd] [bɔɪ] .

He	**was**	**a**	**sort**	**of**	**brown**	**-**	**haired**	**white**	**-**	**haired**	**boy**	**.**
他	曾是	一个	种类	的	棕色的	-	头发	白色的	-	头发	男生	.

他就像一个棕发白发的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [baɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [θriː] ['næʃ(ə)nəl] [nuːzwiːkliːz] .

He	**was**	**interviewed**	**by**	**representatives**	**of**	**three**	**national**	**newsweeklies**	**.**
他	曾是	接受采访	经过	代表	的	三	国家的	新闻周刊	.

他接受了三家全国性新闻周刊代表的采访。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ɔnəz] ['greɪsfəli] , ['æktʃuəli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

Though	**he**	**wore**	**his**	**new**	**honors**	**gracefully**	**,**	**actually**	**the**	**General**	**was**	**thoroughly**
尽管	他	穿着	他的	新的	荣誉	优雅地	,	实际上	这	一般的	曾是	彻底

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	**.**
不舒服	.

虽然他表面上优雅地佩戴着新获得的荣誉，但实际上这位将军感到非常不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

He	**was**	**far**	**more**	**concerned**	**with**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**country**	**than**	**with**
他	曾是	远的	更多的	担心的	和	这	安全	的	这	国家	比	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vænsmənt] ;

his	**own**	**advancement**	**;**
他的	自己的	进步	;

他更关心国家的安全，而不是自己的晋升；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:goʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['sɑ:lɪdli] - [beɪst] [tu:; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

and	his	ego	was	much	too	solidly	-	based	to	permit	him	enjoyment	of
和	他的	自我	曾是	很多	也	稳固地	-	基于	到	允许	他	享受	的

['ɔnəz] [ðæt][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] .

honors	that	were	not	rightfully	his	.
荣誉	那	是	不是	理所当然地	他的	.

他的自尊心太强，不允许他享受不属于他的荣誉。

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] .

The	worst	of	it	was	that	he	couldn't	explain	.
这	最差	的	它	曾是	那	他	不能	解释	.

最糟糕的是，他无法解释。

[ɪf] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz][sju'piəriəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [ˌɪnspə'reiʃənz] " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] [hed]

If	he	told	his	superiors	that	his	"	inspirations	"	came	from	the	intuitive	head
如果	他	讲述	他的	上级	那	他的	"	灵感	"	来了	从	这	直觉的	头

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['soʊldʒər]['meɪkər][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [hu:] ['i:v(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

of	a	toy	-	soldier	maker	on	Long	Island	who	even	denied	his	intuition	in	the
的	一个	玩具	-	士兵	制造商	在	长的	岛	WHO	甚至	否认	他的	直觉	在	这

[neɪm] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] — [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] ['dæmɪdʒd] ,

name	of	logic	—	not	only	would	his	own	career	be	permanently	damaged	,
姓名	的	逻辑	—	不是	仅有的	会	他的	自己的	职业	是	永久的	损坏的	,

如果他向上级汇报说他的"灵感"来自长岛一位玩具兵制造商的直觉，而这位制造商甚至以逻辑的名义否认了他的直觉——不仅他自己的职业生涯会受到永久性损害，

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] - ['mɒdlz] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] .

but	the	value	of	MacReedy's	models	would	be	suspected	.
但	这	价值	的	-	模型	会	是	怀疑	.

但人们对麦克里迪模型的价值表示怀疑。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn'taɪərli] — [ðʌs] [ri:'taɪɪŋ] [ðə; ði]['gɔ:rdiən] [nɑ:ts]

So	much	so	that	they	might	be	disregarded	entirely	—	thus	retying	the	Gordian	knots
所以	很多	所以	那	他们	可能	是	被忽视	完全	—	因此	重新系好	这	戈尔迪安	绳结

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['staimi] [ðə; ði]['ɑ:rməmənt]['proʊgræm] .

that	were	stymying	the	armament	program	.
那	是	阻碍	这	武器	程序	.

以至于它们可能会被完全忽视——从而重新解开阻碍军备计划的戈尔迪之结。

- [faɪl][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [plʌmp] [wæk] ['sekrəteri] .

MacReedy's	file	was	laid	on	his	desk	one	morning	by	a	plump	WAC	secretary	.
-	文件	曾是	铺设	在	他的	桌子	一	早晨	经过	一个	丰满	西澳	秘书	.

一天早上，一位身材丰腴的女子陆军司令部秘书把麦克里迪的档案放在了他的办公桌上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] - ['meɪkər][hæd; həd]['steɪtɪd] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] -

It	was	exactly	as	the	model	-	maker	had	stated	:	he	was	American	-
它	曾是	确切地	作为	这	模型	-	制造商	有	声明	:	他	曾是	美国人	-

[bɔ:rn] ,

born	,
出生	,

正如模型制作者所说：他出生于美国。

['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] - [ə'merɪkən] ['wʊmən][frʌm; frəm]

only	child	of	a	Scottish	engineer	and	a	German	-	American	woman	from
仅有的	孩子	的	一个	苏格兰	工程师	和	一个	德语	-	美国人	女士	从

[wɪs'kɑ:nsɪn] .

Wisconsin	.
威斯康星州	.

他是苏格兰工程师和来自威斯康星州的德裔美国女性的独生子。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [dɪˈgriː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpɔliˈteknikəl] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪn] [ˈʌpsteɪt]

He	held	an	engineering	degree	from	a	small	polytechnical	institute	in	upstate
他	握住	一个	工程	程度	从	一个	小的	理工学院	研究所	在	纽约州北部

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

他拥有纽约州北部一所小型理工学院的工程学位。

[hɪz; ɪz] [wɔːr] - [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʌz; wəz] [ɪgˈzempləri] .

His	war	-	record	was	exemplary	.
他的	战争	-	记录	曾是	典范	.

他的战争记录堪称典范。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪn] [ˈsentrəl] [fræns] ,

At	the	time	of	his	wound	in	Central	France	,
在	这	时间	的	他的	伤口	在	中央	法国	,

他在法国中部受伤时，

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmbæt] [ˈɛndʒəˈnɪrz] , [ˈwerər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər]

MacReedy	had	been	a	captain	in	the	Combat	Engineers	,	wearer	of	a	silver
-	有	到过	一个	队长	在	这	战斗	工程师	,	佩戴者	的	一个	银

[stɑːr] [wʌn] [æt; ət] [ˈænziəu] .

star	won	at	Anzio	.
星星	韩元	在	安齐奥	.

麦克里迪曾是战斗工兵部队的一名上尉，佩戴着在安齐奥战役中赢得的银星勋章。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈmedɪk(ə)l] - [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] ,

There	was	a	complete	medical	-	report	on	the	wound	and	treatment	,
那里	曾是	一个	完全的	医疗的	-	报告	在	这	伤口	和	治疗	,

有一份完整的伤口和治疗情况的医疗报告。

[huːz] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈdʒɑːrgən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] .

whose	technical	jargon	was	too	much	for	the	General	.
谁	技术的	行话	曾是	也	很多	为了	这	一般的	.

将军听不懂他那些专业术语。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hed] - [wuːnd] [ænd; ənd] [breɪn] [ˈɪndʒəri] ,

All	he	could	gather	was	that	it	was	a	head	-	wound	and	brain	injury	,
全部	他	可以	收集	曾是	那	它	曾是	一个	头	-	伤口	和	脑	受伤	,

他只能推断出伤者头部受伤并伴有脑损伤。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)l] - [ˈmeɪkər] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈɑːrmi] [ˈduːti] .

which	had	rendered	the	model	-	maker	unfit	for	Army	duty	.
哪个	有	渲染	这	模型	-	制造商	不合格	为了	军队	责任	.

这使得模型制作者不适合在军队服役。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈnʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [kɔːr] ,

He	took	the	report	to	his	opposite	number	in	the	Medical	Corps	,
他	采取	这	报告	到	他的	对面的	数字	在	这	医疗的	兵团	,

他把报告带给了医疗队的对口人员。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [əˈbɪlətiz] [ɪn] [breɪn] - [ˈsɜːrdʒəri] [wɜːr; wər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [hʌʃt] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [dʒɑːnz]

a	man	whose	abilities	in	brain	-	surgery	were	mentioned	in	hushed	voices	at	Johns
一个	男人	谁	能力	在	脑	-	外科手术	是	提及	在	静静地	声音	在	约翰斯

[ˈhɑːpkɪnz] .

Hopkins	.
霍普金斯	.

在约翰·霍普金斯大学，人们低声谈论一位在脑外科手术方面技艺精湛的医生。

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈhaɪbɔːl] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

Over	a	highball	he	told	the	whole	story	for	the	first	time	,
超过	一个	高球	他	讲述	这	所有的	故事	为了	这	第一的	时间	,

在一杯高球鸡尾酒的陪伴下，他第一次把整个故事讲了出来。

['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [huːts] .

hoping	**it**	**wouldn't**	**be**	**received**	**with**	**hoots**	**.**
希望	它	不会	是	已收到	和	呼啸声	.

希望不会引来一片嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

It	**wasn't**	**.**
它	不是	.

并非如此。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meditətivli] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

The	**white**	**-**	**haired**	**surgeon**	**looked**	**long**	**and**	**meditatively**	**at**	**his**	**drink**	**.**
这	白色的	-	头发	外科医生	看起来	长的	和	冥想地	在	他的	喝	.

这位白发苍苍的外科医生长时间沉思地盯着他的饮料。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['kɜːrmɪt] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**Kermit**	**,**	**I**	**can't**	**begin**	**to**	**account**	**for**	**it**	**;**
然后	他	说	,	"	科米蛙	,	我	不能	开始	到	帐户	为了	它	;

然后他说："科米特，我根本无法解释这件事；

[aɪ][hæv; həv] ['mʌdld] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][laɪk]

I	**have**	**muddled**	**around**	**in**	**the**	**human**	**brain**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**what**	**we**	**like**
我	有	混乱	大约	在	这	人类	脑	足够的	到	知道	那	什么	我们	喜欢

[tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][æt; ət][best][ɪm'pɪrɪk(ə)l] .

to	**call**	**our**	**scientific**	**knowledge**	**is**	**at**	**best**	**empirical**	**.**
到	称呼	我们的	科学	知识	是	在	最好的	经验	.

我对人脑的了解已经足够深入，知道我们所谓的科学知识充其量只是经验性的。

[juː; jʊ][seɪ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ? "

You	**say**	**this**	**man**	**had**	**his**	**ability**	**before**	**he**	**was**	**wounded**	**?**	**"**
你	说	这	男人	有	他的	能力	前	他	曾是	受伤	?	"

你说这个人受伤前就具备这种能力?

" [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['ʃəːmən] [tæŋk] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	**He**	**built**	**a**	**Sherman**	**tank**	**two**	**years**	**before**	**we**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**General**	**.**
"	他	建造	一个	谢尔曼	坦克	二	年	前	我们	做过	,	"	说	这	一般的	.

"他比我们早两年造出了谢尔曼坦克，"将军说。

" [jet] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ɪz] ['pjʊrli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] . "

"	**Yet**	**he**	**claims**	**the**	**whole**	**process**	**is**	**purely**	**logical**	**.**	**"**
"	然而	他	索赔	这	所有的	过程	是	纯粹	逻辑	.	"

"但他却声称整个过程完全符合逻辑。"

" ['lɑːdʒɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [breɪn] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]

"	**Logic**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**brain**	**-**	**man**	**with**	**a**	**scorn**	**that**	**matched**	**the**
"	逻辑	!	"	惊呼	这	脑	-	男人	和	一个	轻蔑	那	匹配	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

General's	**own**	**on**	**the**	**subject**	**.**
将军的	自己的	在	这	主题	.

"逻辑！"那位智囊团成员带着与将军在这个问题上同样的轻蔑语气喊道。

" ['lɑːdʒɪk][ɪz] ['haɪndsaɪt] , ['kɜːrmɪt] .

"	**Logic**	**is**	**hindsight**	**,**	**Kermit**	**.**
"	逻辑	是	事后看来	,	科米蛙	.

"逻辑是事后诸葛亮，科米蛙。"

[wen] ['aʊər; ɑːr][breɪnz] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'tuːɪtɪv] ['prɑːses] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [θɔːt] , [riːtʃ] [ə; eɪ]

When	**our**	**brains**	**,**	**by**	**some**	**intuitive**	**process**	**of**	**progressive**	**thought**	**,**	**reach**	**a**
什么时候	我们的	大脑	,	经过	一些	直觉的	过程	的	进步	想法	,	抵达	一个

[dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] ,

desired	**point**	**,**
想要的	观点	,

当我们的大脑通过某种直觉式的渐进思维过程，达到一个理想的状态时，

['aʊər; ɑːr]['egəuz] [riːtʃ] ['bækwərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prɑːses] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər][wiː; wi][kɔːl]['lɑːdʒɪk]

our	egos	reach	backward	to	give	the	process	a	sort	of	order	we	call	logic
我们的	自我	抵达	落后	到	给	这	过程	一个	种类	的	命令	我们	称呼	逻辑

.

:

.

我们的自我意识会追溯过去，赋予这个过程一种我们称之为逻辑的秩序。

['æktʃuəli] [wiː; wi] ['seldəm] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [get] [wer] [wiː; wi] [duː] ;

Actually	we	seldom	know	how	we	get	where	we	do	;
实际上	我们	很少	知道	如何	我们	得到	在哪里	我们	做	;

事实上，我们很少知道自己是如何走到今天这一步的；

[bʌt; bət][wɪə(r)] [tuː] [dæmd] [kən'siːtɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

but	we're	too	damned	conceited	to	admit	it	.
但	是	也	该死的	自负	到	承认	它	.

但我们太自负了，不肯承认这一点。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][breɪn] ?

"	What	in	hell	do	we	know	about	the	brain	?
"	什么	在	地狱	做	我们	知道	关于	这	脑	?

“我们究竟对大脑了解多少？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌns] ,

"	I	knew	a	perfectly	healthy	young	girl	once	,
"	我	知道	一个	完美	健康	年轻的	女孩	一次	,

我曾经认识一个非常健康的年轻女孩，

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] — [ðə; ði] [hɔːrs] [sniːzd] ,

who	was	killed	when	she	was	standing	beside	her	horse	—	the	horse	sneezed	,
WHO	曾是	被杀	什么时候	她	曾是	常设	旁	她	马	—	这	马	打喷嚏	,

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

jerked	his	head	up	,
猛地一抖	他的	头	向上	,

她当时站在马旁边，马打了个喷嚏，猛地抬起头，结果被马撞死了。

[ænd; ənd][dʒəultid][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔː] .

and	jolted	the	side	of	her	jaw	.
和	猛然一震	这	边	的	她	颚	.

她下巴一侧猛地一震。

[jet] [bæk] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['eɪti] - [wʌn] , [wen] ['ɑːrnəld] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət][fɔːrt]

Yet	back	in	seventeen	eighty	-	one	,	when	Arnold	ordered	the	massacre	at	Fort
然而	后退	在	十七	八十	-	一	,	什么时候	阿诺德	订购	这	屠杀	在	堡

['grɪˌswoʊld] ,

Griswold	,
格里斯沃尔德	,

然而，早在1781年，当阿诺德下令在格里斯沃尔德堡进行大屠杀时，

[wʌn][oʊld]['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] ['beɪənɛtɪd] ,

one	old	rebel	was	bayonetted	,
一	老的	反叛	曾是	刺刀	,

一名老叛军被刺刀刺死。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [skʌl] [smæʃt] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜːr; wər] ['uːzɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
had **his** **skull** **smashed** **open** **so** **that** **his** **brains** **were** **oozing** **out** **on** **the**
有 他的 颅骨 粉碎 打开 所以 那 他的 大脑 是 渗出 出去 在 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

他的头骨被砸开，脑浆流淌到地上。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
He **recovered** **and** **lived** **for** **forty** **years** **afterward** **,** **sane** **as** **you** **please** **.**
他 恢复 和 居住地 为了 四十 年 之后 , 理智 作为 你 请 .

他康复后又活了四十年，精神一切正常。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt][hæv; həv] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌem 'iː] , [nɑːt] [ðen] .
And **they** **didn't** **have** **fellows** **like** **me** **,** **not** **then** **.**
和 他们 没有 有 伙伴们 喜欢 我 , 不是 然后 .

当时他们没有像我这样的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['hiːd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] . "
If **they** **had** **,** **he'd** **probably** **have** **died** **on** **the** **operating** **table** **.** **"**
如果 他们 有 , 他会 大概 有 死亡 在 这 操作 桌子 . "

如果他们那样做了，他很可能就死在手术台上了。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **In** **other** **words** **you** **don't** **know** **,** **"** **said** **the** **General** **.**
" 在 其他 字 你 不 知道 , " 说 这 一般的 .

"换句话说，你不知道，"将军说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['kɝːmɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **I** **don't** **know** **,** **Kermit** **,** **"** **replied** **the** **other** **.**
" 我 不 知道 , 科米蛙 , " 回复 这 其他 .

"我不知道，科米特，"另一个人回答道。

" [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?
" **Another** **drink** **?**
" 其他 喝 ?

"再来一杯？"

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,
" **The** **next** **day** **the** **international** **situation** **showed** **signs** **of** **serious** **deterioration** **,**
" 这 下一个 天 这 国际的 情况 显示 标志 的 严肃的 恶化 ,

"第二天，国际局势出现严重恶化的迹象，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最终数字(The Final Figure)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	the	General	took	a	plane	to	New	York	.
和	这	一般的	采取	一个	飞机	到	新的	约克	.

将军乘飞机去了纽约。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sed]

All	the	way	up	he	thought	of	something	else	the	Surgeon	-	General	had	said
全部	这	方式	向上	他	想法	的	某物	别的	这	外科医生	-	一般的	有	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

to	him	—	"	One	thing	I	have	learned	,
到	他	—	"	一	事物	我	有	学习	,

一路上，他都想起了卫生局局长对他说过的另一句话——“我学到的一件事是，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ɪn][maɪ] ['prɑːvɪns] , [bʌt; bət] [aɪv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

it	isn't	exactly	in	my	province	,	but	I've	run	into	it	enough	to	make	an
它	不是	确切地	在	我的	省	,	但	我已经	跑步	进入	它	足够的	到	制作	一个

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

虽然它不在我所在的省份，但我遇到过很多次，所以可以做一些观察。

" [wen'evər] [aɪv] [met] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɪft] — ['saɪkɪk] [ɔːr]

"	Whenever	I've	met	anyone	with	what	might	be	called	a	special	gift	—	psychic	or
"	每当	我已经	遇见	任何人	和	什么	可能	是	称为	一个	特别的	礼物	—	精神	或者

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

what	have	you	—	I've	found	them	scared	to	death	of	it	.
什么	有	你	—	我已经	成立	他们	害怕的	到	死亡	的	它	.

“每当我遇到那些拥有某种特殊天赋的人——比如通灵能力之类的——我发现他们都对此感到恐惧不已。”

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [waɪ] . . . .

Damned	if	I	know	why	.	.	.	.
该死的	如果	我	知道	为什么	.	.	.	.

我也不知道为什么.....

" [hiː; hi]['ruːməˌneɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

"	He	ruminated	a	little	before	continuing	.
"	他	反刍	一个	小的	前	继续	.

他沉思片刻后继续说道。

" [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] .

"	You'd	think	they'd	be	delighted	—	but	they	aren't	.
"	你会	思考	他们会	是	高兴极了	—	但	他们	不是	.

“你可能会认为他们会很高兴——但他们并没有。”

[ðeɪ] ['iːðər] [rʌn] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

They	either	run	to	religion	,
他们	任何一个	跑步	到	宗教	,

他们要么投身宗教，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['rɪtʃuəl] — [ɔːr] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm]

and	try	to	drown	it	in	ritual	—	or	they	try	to	explain	it	away	by	some
和	尝试	到	溺水	它	在	仪式	—	或者	他们	尝试	到	解释	它	离开	经过	一些

[ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] .

rationalization	.
合理化	.

他们试图用仪式来掩盖它，或者试图用某种合理化的方式来解释它。

[laɪk] [jʊr; jər] [frend] . "
Like your friend . "
喜欢 你的 朋友 . "

就像你的朋友一样。

" [ðen] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [gɪft] ?
" Then you're willing to accept the fact he has a supernatural gift ?
" 然后 你是 愿意的 到 接受 这 事实 他 有 一个 超自然 礼物 ?

“那么你愿意接受他拥有超自然天赋的事实吗？”

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æskt] .
" the General asked .
" 这 一般的 问 .

将军问道。

[ðə; ði] [breɪn] - [mæn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌsu:pər'nætʃrəl] — [ˌsu:pər'nɔ:məl] — ['hi:z] [gɑ:t]
The brain - man shrugged and said , " Supernatural — supernormal — he's got
这 脑 - 男人 耸了耸肩 和 说 , " 超自然 — 超常 — 他是 得到
['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪz] [tru:] .
something , if what you tell me is true .
某物 , 如果 什么 你 告诉 我 是 真的 .

脑人耸了耸肩说：“超自然——超常——他肯定有某种本事，如果你告诉我的是真的的话。”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] - [oʊl] ? " [fɔ:r]
Can you think of a better ' ole ? " 4
能 你 思考 的 一个 更好的 - 奥莱 ? " 4

你能想到比这更好的“洞”吗？“4

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ʃæ'leɪ] ['ɜ:rli] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
When he was driven up to the Long Island chalet early that afternoon ,
什么时候 他 曾是 驱动 向上 到 这 长的 岛 小木屋 早期的 那 下午 ,

那天下午早些时候，他被开车送到长岛的小木屋。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kə'mænd] [kɑ:r] [pa:kt] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [ɔ:f] [ðə; ði]
the General was pleased to see a command car parked unobtrusively off the
这 一般的 曾是 高兴 到 看 一个 命令 车 停放 不引人注目地 离开 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

将军很高兴看到一辆指挥车不显眼地停在路边。

[ə; eɪ] ['sentri] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'prɑ:mptu:] ['sentri] - [bɑ:ks] [meɪd] [ʌv; əv] [paɪn] ['baʊz, 'boʊz] ,
a sentry sitting in an impromptu sentry - box made of pine bows ,
一个 哨兵 坐着 在 一个 即兴 哨兵 - 盒子 制成 的 松树 弓 ,

一名哨兵坐在用松木弓弦临时搭建的岗亭里。

[ðæt] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] .
that commanded a good view of the approaches .
那 命令 一个 好的 看法 的 这 方法 .

从那里可以清楚地看到进出路线。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd] - ['i:zi] [tu:; tə] [get] [æt; ət] .
At least , he thought , They wouldn't find MacReedy easy to get at .
在 至少 , 他 想法 , 他们 不会 寻找 - 简单的 到 得到 在 .

他心想，至少他们不会轻易找到麦克里迪。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempts]
According to the reports he had seen there had been no further attempts
根据 到 这 报告 他 有 已见 那里 有 到过 不 更远 尝试
.
:
.

根据他看到的报告，没有发生进一步的袭击。

['toʊbi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

Toby	**opened**	**the**	**door**	**.**
托比	打开	这	门	.

托比打开了门。

[hi:; hi] [sed] , " [hə'loʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz] [faɪn] .

He	**said**	**,**	**"**	**Hello**	**,**	**General**	**,**	**this**	**is**	**fine**	**.**
他	说	,	"	你好	,	一般的	,	这	是	美好的	.

他说："将军，您好，这很好。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tə'naɪt] .

We	**were**	**going**	**to**	**send**	**you**	**a**	**message**	**tonight**	**.**
我们	是	去	到	发送	你	一个	信息	今晚	.

我们原本打算今晚给你发条消息。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [sed] , " ['prɑ:gres] ? " [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	**The**	**General**	**shook**	**hands**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Progress**	**?**	**"**	**and**	**,**	**when**	**the**	**boy**
"	这	一般的	摇晃	双手	和	说	,	"	进步	?	"	和	,	什么时候	这	男生

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

nodded	**excitedly**	**,**
点头	兴奋地	,

将军握住男孩的手，问道："进展如何？"男孩兴奋地点头，

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn] [skuːl] ? "

"	**Why**	**aren't**	**you**	**in**	**school**	**?**	**"**
"	为什么	不是	你	在	学校	?	"

你为什么不去上学?

" [its] ['æftər] [θri:] [ə'klɔk, əu-] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz]['toʊbi][led][hɪm; ɪm]

"	**It's**	**after**	**three**	**o'clock**	**,**	**"**	**was**	**the**	**devastating**	**reply**	**,**	**as**	**Toby**	**led**	**him**
"	它是	后	三	点钟	,	"	曾是	这	毁灭性的	回复	,	作为	托比	引领	他

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] [sterz] .

toward	**the**	**cellar**	**stairs**	**.**
朝向	这	地窖	楼梯	.

"现在已经过了三点了，"托比领着他走向地窖楼梯时，给了他一个令人心碎的回答。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wʌndɚd] ['briːfli] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fər'get] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti]

The	**General**	**wondered**	**briefly**	**how**	**much**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**forget**	**in**	**his**	**fifty**
这	一般的	想知道	简要地	如何	很多	他	有	管理	到	忘记	在	他的	五十

- [tu:] ['jɪrz] .

-	**two**	**years**	**.**
-	二	年	.

将军不禁短暂地想，在他五十二年的人生中，究竟遗忘了多少事情。

['æŋgəs] - [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:rvɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

Angus	**MacReedy**	**was**	**working**	**at**	**his**	**carving**	**table**	**with**	**a**	**blow**	**-**	**up**	**of**	**the**
安格斯	-	曾是	在职的	在	他的	雕刻	桌子	和	一个	吹	-	向上	的	这

[spaɪ] - ['pɪktʃərz] [tækt] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [wɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

spy	**-**	**pictures**	**tacked**	**to**	**the**	**cellar**	**wall**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
间谍	-	图片	已钉住	到	这	地窖	墙	在	正面	的	他	,

安格斯·麦克里迪正坐在他的雕刻桌前工作，面前摆着一张放大的间谍照片，照片上是钉在地下室墙上的那些照片。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rʌf] - ['skɛtʃt] [plænz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

a	**pile**	**of**	**rough**	**-**	**sketched**	**plans**	**on**	**the**	**table**	**.**
一个	桩	的	粗糙的	-	草图	计划	在	这	桌子	.

桌上堆着一摞粗略绘制的草图。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lɪʃɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] .

He	**rose**	**and**	**said**	**,**	**"**	**I**	**was**	**just**	**doing**	**a**	**little**	**polishing**	**,**	**General**	**.**
他	玫瑰	和	说	,	"	我	曾是	只是	正在做	一个	小的	抛光	,	一般的	.

他站起来说："我只是在稍微擦拭一下，将军。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [raɪt] . "
But you hit it about right . "
但 你 打 它 关于 正确的 . "

但你猜得差不多。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Good , " said the General .
" 好的 , " 说 这 一般的 .

“很好，”将军说。

" [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['sɑːlvd] ? "
" Got it solved ? "
" 得到 它 已解决 ? "

问题解决了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - ['meɪkər] .
" I think so , " said the model - maker .
" 我 思考 所以 , " 说 这 模型 - 制造商 .

“我也这么认为，”模型制作者说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Take a look .
" 拿 一个 看 .

请看。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪri] - ['lʊkɪŋ] ['aɪtəm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stoʊv] - [paɪp] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
" It was an eerie - looking item — a sort of stove - pipe mounted on a
" 它 曾是 一个 怪异 - 寻找 物品 — 一个 种类 的 火炉 - 管道 安装 在 一个
[dɪsk] ,
disc ,
光盘 ,

“那是一个外形怪异的东西——一种安装在圆盘上的烟囱状物体，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] .
surrounded by a flock of flying buttresses .
包围 经过 一个 群 的 飞行 扶壁 .

周围环绕着一群飞扶壁。

['fraʊnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] - [ʌps] [ɑːn][ðə; ði]
Frowning the General peered at it , then looked at the blow - ups on the
皱眉 这 一般的 窥视 在 它 , 然后 看起来 在 这 吹 - UPS 在 这
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

将军皱着眉头仔细看了看，然后又看了看墙上的放大照片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrekt] ['æŋg(ə)l] , [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
From the correct angle , the similarity was ominously unmistakable .
从 这 正确的 角度 , 这 相似 曾是 不祥地 毋庸置疑 .

从正确的角度看，这种相似之处令人不寒而栗，一眼就能认出来。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪn] [hel] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['kæptɪn] ?
He said , " What in hell is it , Captain ?
他 说 , " 什么 在 地狱 是 它 , 队长 ?

他说：“这到底是怎么回事，船长？”

" - [grɪnd] .
" MacReedy grinned .
" - 咧嘴一笑 .

麦克里迪咧嘴一笑。

" [lʊks] [wɪrd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Looks weird , doesn't it ?
" 看起来 诡异的 , 不 它 ?

看起来很奇怪，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌem 'iː] [stʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
It had me stumped for the better part of a week .
它 有 我 难住了 为了 这 更好的 部分 的 一个 星期 .

这个问题困扰了我将近一周。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There's only one thing it could be and that's what it is .
有 仅有的 一 事物 它 可以 是 和 那就是 什么 它 是 .

它只能是其中一种可能，而事实也正是如此。

[lʊk] . . . .
Look . . . .
看 . . . .

看....

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [tɔːr'piːdoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - ['teɪbl] , [drɑːpt]
" He picked up a sort of miniature torpedo from the work - table , dropped
" 他 挑选 向上 一个 种类 的 微型 鱼雷 从 这 工作 - 桌子 , 掉落
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] .
it down the stove - pipe .
它 向下 这 火炉 - 管道 .

"他从工作台上拿起一个微型鱼雷，把它扔进了炉管里。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [trentʃ] - ['mɔːrtər] .
The thing worked like a trench - mortar .
这 事物 工作 喜欢 一个 沟 - 砂浆 .

这东西就像一门战壕迫击炮。

[sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [sent][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrk][tuː; tə]
Some spring in the base of the tube sent the rocket flying in a high arc to
一些 春天 在 这 根据 的 这 管子 发送 这 火箭 飞行 在 一个 高的 弧 到
[smæk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][ænd; ənd][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
smack the opposite wall and drop to the floor .
啪 这 对面的 墙 和 降低 到 这 地面 .

管底的弹簧使火箭高高跃起，撞到对面的墙壁后落到地板上。

" [ɪts] [ə; eɪ]['moʊbəl] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] , " [hiː; hi] [sed] ['niːdləsli] .
" It's a mobile rocket - launcher , " he said needlessly .
" 它是 一个 移动的 火箭 - 启动器 , " 他 说 不必要的 .

"这是一辆移动式火箭发射器，"他多此一举地说道。

" [aɪ'd] [leɪ] [ɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə'tɑːmɪk] ['wɔːrhed] . "
" I'd lay odds it can be used for atomic warheads . "
" ID 躺 赔率 它 能 是 用过的 为了 原子 弹头 . "

"我敢打赌它可以用来制造原子弹头。"

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Good Lord ! " cried the General .
" 好的 主 ! " 哭 这 一般的 .

"我的天哪！"将军喊道。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] .
His mind was in a racing turmoil .
他的 头脑 曾是 在 一个 赛车 动荡 .

他当时脑子里一片混乱。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:tsi][vi:] - [wʌn][ænd; ənd][vi:] - [ˌtu:'tu:] ['wɛpənz] ['dʊrɪŋ] [wɜ:rld][wɔ:r]

The	problem	with	the	Nazi	V	-	1	and	V	-	2	weapons	during	World	War
这	问题	和	这	纳粹	V	-	1	和	V	-	2	武器	期间	世界	战争

[tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔ:ntʃɪŋ] [p'lætfɔ:mz] .

Two	had	been	the	immobility	of	their	launching	platforms	.
二	有	到过	这	不动	的	他们的	发射	平台	.

二战期间，纳粹德国的V-1和V-2武器的问题在于其发射平台的机动性不足。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

If	They	had	managed	to	get	around	it	.	.	.	.
如果	他们	有	管理	到	得到	大约	它	.	.	.	.

如果他们成功绕过了这个问题.....

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l] , [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [bæk] - [blæst] ?

He	thought	of	an	insuperable	obstacle	,	said	,	"	But	what	about	back	-	blast	?
他	想法	的	一个	不可逾越	障碍	,	说	,	"	但	什么	关于	后退	-	爆炸	?

他想到了一个无法克服的障碍，说道："但是回流怎么办？"

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['met(ə)l]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]

Don't	tell	me	they've	found	a	metal	able	to	stand	up	under	the	heat	of
不	告诉	我	他们有	成立	一个	金属	有能力的	到	站立	向上	在下面	这	热	的

['lɔ:ntʃɪŋ] . "

launching	.	"
发射	.	"

别告诉我他们找到了一种能经受住发射高温的金属。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] - ['sɪriəsli] .

"	I	doubt	it	,	"	replied	MacReedy	seriously	.
"	我	怀疑	它	,	"	回复	-	严重地	.

"我对此表示怀疑，"麦克里迪严肃地回答道。

" [ðeɪ] [ju:z] [ðɪs] ['bærəl][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bu:st] [laɪk][ə; eɪ] [trentʃ] - ['mɔ:rtər] [ʃel] .

"	They	use	this	barrel	to	give	her	a	boost	like	a	trench	-	mortar	shell	.
"	他们	使用	这	桶	到	给	她	一个	促进	喜欢	一个	沟	-	砂浆	壳	.

"他们用这个炮管给她提供推进力，就像迫击炮弹一样。"

[maɪ] [hʌntʃ] [ɪz][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['dʌznt] ['faɪər][ʌn'tɪl] [ʃi:z] [wel] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] . "

My	hunch	is	the	rocket	doesn't	fire	until	she's	well	off	the	ground	.	"
我的	直觉	是	这	火箭	不	火	直到	她是	出色地	离开	这	地面	.	"

我的直觉是，火箭要等到她离地很远才会点火。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ækjərət] ?

"	Is	it	accurate	?
"	是	它	准确的	?

"准确吗？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] , ['θʌndərstrʌk] .

"	the	General	asked	,	thunderstruck	.
"	这	一般的	问	,	雷击	.

将军惊愕地问道。

" [ɪz][ə; eɪ] [trentʃ] - ['mɔ:rtər] ['ækjərət] ? " [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] - ['meɪkər]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] .

"	Is	a	trench	-	mortar	accurate	?	"	the	model	-	maker	countered	.
"	是	一个	沟	-	砂浆	准确的	?	"	这	模型	-	制造商	反驳	.

"战壕迫击炮的模型准确吗？"模型制作者反问道。

" [æsk] ['enibɑ:di] [hu:z] [bɪn] [ɪn] [kə'riə] .

"	Ask	anybody	who's	been	in	Korea	.
"	问	任何人	谁是	到过	在	韩国	.

"问问任何一个去过韩国的人就知道了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɑːləp][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	It	was	a	wallop	for	the	General	.
"	它	曾是	一个	重击	为了	这	一般的	.

这对将军来说是一次沉重的打击。

[ə'tɑːmɪk] ['rɑːkɪt] - ['lɔːn(t)ʃə] , ['moʊbəl] ['rɑːkɪt] - ['lɔːn(t)ʃə] [ðæt] [kʊd; kəd]['fʌŋkʃ(ə)n][æz; əz] [ɑːr'tɪləri] ,

Atomic	rocket	-	launchers	,	mobile	rocket	-	launchers	that	could	function	as	artillery	,
原子	火箭	-	发射机	,	移动的	火箭	-	发射机	那	可以	功能	作为	炮兵	,

原子火箭发射器，可作为火炮使用的移动式火箭发射器，

[kʊd; kəd][aʊt'reɪndʒ][ðə; ði][ə; eɪ] - [gʌn][pər'hæps][baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz] .

could	outrange	the	A	-	gun	perhaps	by	hundreds	of	miles	.
可以	射程外	这	一个	-	枪	也许	经过	数百	的	英里	.

射程可能比A型炮远数百英里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ðʌs] ['faɪərd][kʊd; kəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n]

And	if	the	missiles	thus	fired	could	be	guided	—	he	could	see	no	reason
和	如果	这	导弹	因此	被解雇	可以	是	引导	—	他	可以	看	不	原因

[waɪ] [nɑːt] — [ðə; ði][ə; eɪ] - [gʌn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɑːbsə'liːt] .

why	not	—	the	A	-	gun	was	already	obsolete	.
为什么	不是	—	这	一个	-	枪	曾是	已经	过时的	.

如果这样发射的导弹能够制导——他看不出有什么理由不能——那么A炮就已经过时了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑːks][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['selər]

He	sat	down	on	a	packing	box	and	mopped	his	brow	although	the	cellar
他	卫星	向下	在	一个	包装	盒子	和	拖把	他的	眉头	虽然	这	地窖

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɑːt] .

was	far	from	hot	.
曾是	远的	从	热的	.

他坐在一个包装箱上擦了擦额头的汗，尽管地窖里一点也不热。

[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , " [θæŋks] , - , [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi]

He	said	and	his	voice	was	unsteady	,	"	Thanks	,	MacReedy	,	I	think	maybe
他	说	和	他的	嗓音	曾是	不稳定	,	"	谢谢	,	-	,	我	思考	或许

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	have	done	it	.	"
你	有	完毕	它	.	"

他声音颤抖地说："谢谢你，麦克里迪，我想你可能已经成功了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - ['meɪkər] .

"	I	think	so	,	"	said	the	model	-	maker	.
"	我	思考	所以	,	"	说	这	模型	-	制造商	.

"我也这么认为，"模型制作者说道。

[hiː; hi] ['wɔznt] [boʊstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] .

He	wasn't	boasting	,	but	he	was	sure	of	himself	.
他	不是	吹嘘	,	但	他	曾是	当然	的	他自己	.

他并非在吹嘘，但他对自己充满信心。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	You	want	to	take	it	along	with	you	?
"	你	想	到	拿	它	沿着	和	你	?

你想把它带走吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

It	should	be	quite	simple	to	make	.
它	应该	是	相当	简单的	到	制作	.

制作起来应该很简单。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪmp'ruːvmənts] ['oʊvər][ðer; ðər] [sə'pɔrts] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I've	got	a	few	improvements	over	Their	supports	,	I	think	.	"
我已经	得到	一个	很少	改进	超过	他们的	支持	,	我	思考	.	"

我认为我在这方面对他们的支持做了一些改进。

" [ɪf] [its] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['raɪzɪŋ] ,
" If it's the last thing I do , " said the General , rising ,
" 如果 它是 这 最后的 事物 我 做 , " 说 这 一般的 , 上升 ,

“即便这是我做的最后一件事，”将军说着站了起来。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
" I'm going to see you get credit for what you've done .
" 我是 去 到 看 你 得到 信用 为了 什么 你已经 完毕 .

“我会让你因你的努力而获得认可。”

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
" MacReedy made a gesture of dismissal .
" - 制成 一个 手势 的 解雇 .

麦克里迪做出了不予理睬的手势。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't let it bother you , General , " he said .
" 不 让 它 打扰 你 , 一般的 , " 他 说 .

“将军，别放在心上，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [wɜːrk] .
" I like my work .
" 我 喜欢 我的 工作 .

我喜欢我的工作。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr]
Maybe you could arrange for me to make some models for the War
或许 你 可以 安排 为了 我 到 制作 一些 模型 为了 这 战争
['kɑːlɪdʒ] . "
College . "
大学 . "

或许你可以安排我为陆军学院制作一些模型。

" [hel] , [waɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" Hell , why not the Smithsonian ? " said the General .
" 地狱 , 为什么 不是 这 史密森尼 ? " 说 这 一般的 .

“见鬼，为什么不是史密森尼博物馆呢？”将军说道。

" [waɪ] [nɑːt] [bəuθ] ?
" Why not both ?
" 为什么 不是 两个都 ?

为什么不能两者兼得呢？

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɔːrdnəns] [ɪg'zɪbɪt] ['sʌmwer] .
We ought to have a historical ordnance exhibit somewhere .
我们 应该 到 有 一个 历史 军械 展览 某处 .

我们应该在某个地方举办一个历史军械展览。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And you're the man , no doubt about it .
和 你是 这 男人 , 不 怀疑 关于 它 .

你就是那个人，这一点毋庸置疑。

" [æz; əz] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɑːd(ə)l] - [æskt] , " [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['dʒen(ə)rəl]
" As he left with the precious model MacReedy asked , " By the way , General
" 作为 他 左边 和 这 宝贵的 模型 - 问 , " 经过 这 方式 , 一般的
,
,
,

“当他带着珍贵的模型离开时，麦克里迪问道：‘顺便问一下，将军，

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][nekst] ?

what	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**work**	**on**	**next**	**?**
什么	做	你	想	我	到	工作	在	下一个	?

接下来你想让我做什么工作?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , " ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [hʌntʃiz] — ['lɑːdʒɪk] [ɪf] [juː; jʊ]

"	**The**	**General**	**hesitated**	**,**	**then**	**said**	**,**	**"**	**Follow**	**your**	**hunches**	**—**	**logic**	**if**	**you**
"	这	一般的	犹豫了一下	,	然后	说	,	"	跟随	你的	预感	—	逻辑	如果	你

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

将军犹豫了一下，然后说："相信你的直觉——或者说，相信你的逻辑。"

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['wepən] ['æftər] [ðɪs] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

Let's	**see**	**what**	**the**	**next**	**weapon**	**after**	**this**	**one**	**is**	**going**	**to**	**be**	**.**
我们来吧	看	什么	这	下一个	武器	后	这	一	是	去	到	是	.

让我们看看下一个武器会是什么。

[juːv] [bɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

You've	**been**	**ahead**	**of**	**us**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**	**"**
你已经	到过	前方	的	我们	这	休息	的	这	方式	.	"

你们一路都走在我们前面。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət][smaɪl] .

"	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**,**	**"**	**said**	**MacReedy**	**with**	**his**	**quiet**	**smile**	**.**
"	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	说	-	和	他的	安静的	微笑	.

"我会尽力而为，"麦克里迪带着淡淡的微笑说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] . "

"	**Let**	**me**	**know**	**how**	**things**	**come**	**out**	**.**	**"**
"	让	我	知道	如何	事物	来	出去	.	"

"告诉我结果如何。"

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	**That**	**I**	**will**	**,**	**"**	**said**	**the**	**General**	**.**
"	那	我	将要	,	"	说	这	一般的	.

"我会的，"将军说道。

['toʊbi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

Toby	**walked**	**with**	**him**	**to**	**the**	**car**	**and**	**the**	**General**	**gave**	**him**	**another**
托比	步行	和	他	到	这	车	和	这	一般的	给予	他	其他

[faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

five	**dollars**	**.**
五	美元	.

托比陪他走到车旁，将军又给了他五美元。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	**wished**	**he**	**could**	**do**	**something**	**more**	**for**	**both**	**of**	**them**	**;**
他	希望	他	可以	做	某物	更多的	为了	两个都	的	他们	;

他希望自己能为他们俩做更多的事情;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

but	**at**	**the**	**moment**	**it**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
但	在	这	片刻	它	曾是	出去	的	这	问题	.

但当时这是不可能实现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd]

It	**was**	**almost**	**six**	**months**	**before**	**the**	**General**	**got**	**back**	**to**	**the**	**Long**	**Island**
它	曾是	几乎	六	几个月	前	这	一般的	得到	后退	到	这	长的	岛

[ʃæ'leɪ] .

chalet	**.**
小木屋	.

将近六个月后，将军才回到长岛的小木屋。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['fʊli] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] ,

Thanks	to	his	now	fully	-	established	reputation	as	an	inventive	genius	,
谢谢	到	他的	现在	完全	-	已确立的	名声	作为	一个	富有创造力的	天才	,

由于他如今已完全确立了自己作为发明天才的声誉，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [nuː] - [taɪp] ['moʊbəl] ['rɑːkɪt]

he	was	able	to	get	a	full	speed	ahead	order	on	the	new	-	type	mobile	rocket
他	曾是	有能力的	到	得到	一个	满的	速度	前方	命令	在	这	新的	-	类型	移动的	火箭

- ['lɔːntʃər] .

-	launcher	.
-	启动器	.

他成功获得了新型移动火箭发射器的全速前进指令。

- [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər]['vælɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ekspɜːrts] [keɪm] [ʌp]

MacReedy's	improvements	were	valid	,	and	the	Department	experts	came	up
-	改进	是	有效的	,	和	这	部门	专家	来了	向上

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃnz] .

with	further	simplifications	.
和	更远	简化	.

麦克里迪的改进是有效的，而部门专家又提出了进一步的简化方案。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [prə'dʌkʃn] [ðeɪ] ['æktʃuəli][hæd; həd][ðə; ði]

By	the	time	they	were	ready	to	go	into	production	they	actually	had	the
经过	这	时间	他们	是	准备好	到	去	进入	生产	他们	实际上	有	这

['wepən] [self] - [prə'peld] ,

weapon	self	-	propelled	,
武器	自己	-	推进	,

等到他们准备投入生产时，他们实际上已经实现了武器的自行推进。

[wɜːr; wər] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][moʊ'bɪlәti] , [reɪndʒ][ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

were	well	ahead	of	Them	on	mobility	,	range	and	accuracy	.
是	出色地	前方	的	他们	在	流动性	,	范围	和	准确性	.

在机动性、射程和精准度方面都远远领先于他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlәteri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

It	promised	to	be	a	military	revolution	.
它	承诺	到	是	一个	军队	革命	.

它预示着一场军事革命。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə]['vɪzɪt]

Then	the	General	had	to	make	a	flying	trip	around	the	world	—	to	visit
然后	这	一般的	有	到	制作	一个	飞行	旅行	大约	这	世界	—	到	访问

[ə'merɪkən] ['mɪlәteri] [ɪnstə'leɪʃnz] [ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] ,

American	military	installations	in	Western	Europe	,
美国人	军队	安装	在	西	欧洲	,

然后，这位将军不得不进行一次环球飞行之旅——访问位于西欧的美国军事设施。

[ɪn] ['ɪtәli] [ænd; ənd] [speɪn] , [ɪn]['æfrɪkə] , [fɔː'məusə] , [dʒə'pæn][ænd; ənd] [kə'riə] .

in	Italy	and	Spain	,	in	Africa	,	Formosa	,	Japan	and	Korea	.
在	意大利	和	西班牙	,	在	非洲	,	福尔摩沙	,	日本	和	韩国	.

在意大利和西班牙，在非洲，在台湾，在日本和韩国。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['taɪərd][mæn] ,

He	got	back	to	Washington	,	a	thoroughly	tired	man	,
他	得到	后退	到	华盛顿	,	一个	彻底	疲劳的	男人	,

他回到华盛顿时，已经筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][bəuθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [θɜ:rd][stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃi:fʃip] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	walked	into	both	his	promised	third	star	and	the	Chiefship	of	the
和	步行	进入	两个都	他的	承诺	第三	星星	和	这	酋长职位	的	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] .

Department	.
部门	.

他顺利晋升为上将，并获得了部门主管的职位。

['ɔ:lsoʊ]['ɪntu:][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['eni] [sɪns] [sep'tembər] , - —

Also	into	an	international	situation	worse	than	any	since	September	,	1939	—
还	进入	一个	国际的	情况	更糟	比	任何	自从	九月	,	-	—

[wen] [ðə; ði]['nɑ:tsiz][ɪn'veɪdɪd]['poʊlənd] .

when	the	Nazis	invaded	Poland	.
什么时候	这	纳粹	入侵	波兰	.

同时，国际形势也比 1939 年 9 月纳粹入侵波兰以来的任何形势都要糟糕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'gresɪvli] [ɪn][bəuθ] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

They	were	pushing	aggressively	in	both	Europe	and	Asia	,
他们	是	推动	咄咄逼人	在	两个都	欧洲	和	亚洲	,

他们在欧洲和亚洲都积极扩张。

['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ærəgəns] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪn][ɪn][ə; eɪ][wɔ:k] [ɪf]

pushing	with	an	arrogance	that	suggested	they	felt	they	could	win	in	a	walk	if
推动	和	一个	傲慢	那	建议	他们	毛毡	他们	可以	赢	在	一个	走	如果

[ðə; ði] [fri:] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['ɔ:fərd] [lɑ:rdʒ] - [skeɪl] ['mɪləteri] [dɪ'faɪəns] .

the	free	nations	of	the	world	offered	large	-	scale	military	defiance	.
这	自由的	国家	的	这	世界	提供	大的	-	规模	军队	蔑视	.

他们傲慢地推搡着，仿佛认为只要世界自由国家进行大规模军事对抗，他们就能轻松取胜。

['ru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['si:krət] ['wepən] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [bru:tid] [ə'baʊt] — [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [hʌʃ] -

Rumors	of	a	terrible	secret	weapon	were	being	bruited	about	—	not	only	in	hush	-
谣言	的	一个	糟糕的	秘密	武器	是	存在	杂音	关于	—	不是	仅有的	在	嘘	-

[hʌʃ] ['mɪləteri] ['sɜ:rkl] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] [æz; əz] [wel] .

hush	military	circles	but	in	the	public	prints	as	well	.
嘘	军队	界	但	在	这	民众	印刷	作为	出色地	.

关于一种可怕的秘密武器的传闻四处流传——不仅在秘密的军事圈子里，而且在公共报刊上也有报道。

[wʌn] ['pɪktʃər] ['mægəzi:n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l]

One	picture	magazine	of	national	circulation	had	actually	published	an	article
一	图片	杂志	的	国家的	循环	有	实际上	已发布	一个	文章

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] ['puʃbutən] ['wɔ:rfer] .

stating	that	They	had	mastered	pushbutton	warfare	.
声明	那	他们	有	精通	按钮	战争	.

一家全国发行的画报曾发表文章称，他们已经掌握了按钮式战争。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

The	General	,
这	一般的	,

将军

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [tʃi:fs] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd]['si:krət] [trɪp][tu:; tə] [ˌæbər'di:n] [ðə; ði]

and	the	Combined	Chiefs	made	a	hurried	and	secret	trip	to	Aberdeen	the
和	这	合并	酋长们	制成	一个	慌忙	和	秘密	旅行	到	阿伯丁	这

[deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

day	after	his	return	.
天	后	他的	返回	.

在他返回后的第二天，联合酋长队匆匆秘密前往阿伯丁。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['pruːviŋ] [graʊnd] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][bɪg]['trænspɔːrt] - [pleɪn] [lænd][ɑːn][ə; eɪ]

There	,	on	the	proving	ground	,	they	watched	a	big	transport	-	plane	land	on	a
那里	,	在	这	证明	地面	,	他们	观看	一个	大的	运输	-	飞机	土地	在	一个

['meɪkʃɪft] ['erstrɪp] .

makeshift	airstrip	.
临时搭建	简易机场	.

在试验场上，他们看到一架大型运输机降落在临时跑道上。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ˌʌn'loʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ]

They	saw	a	small	group	of	soldiers	unload	from	the	plane	an	odd	-	looking
他们	锯	一个	小的	团体	的	士兵	卸下	从	这	飞机	一个	奇怪的	-	寻找

['træktər] - ['maʊntɪd] ['wepən] [ðæt] [ri'zembld] [æn; ən] [ɪ'mens] [stoʊv] - [paɪp][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

tractor	-	mounted	weapon	that	resembled	an	immense	stove	-	pipe	with	certain
拖拉机	-	安装	武器	那	类似	一个	巨大	火炉	-	管道	和	肯定

[rɪ'faɪnmənts] .

refinements	.
改进	.

他们看到一小群士兵从飞机上卸下一种外形奇特的拖拉机式武器，它像一个巨大的烟囱，但又有一些改进之处。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [liːn] ['sɔːsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

They	saw	a	lean	sausage	of	a	rocket	rolled	into	a	door	near	the	base	of
他们	锯	一个	倾斜	香肠	的	一个	火箭	滚动	进入	一个	门	靠近	这	根据	的

[ðə; ði] [tuːb] ,

the	tube	,
这	管子	,

他们看到一根细长的火箭状物体滚进了管道底部附近的一扇门里。

[wɑːtʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəsli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['vɜːrtɪkli] .

watched	a	trifle	nervously	while	it	was	elevated	almost	vertically	.
观看	一个	琐事	紧张地	尽管	它	曾是	升高	几乎	垂直方向	.

紧张地看着它几乎垂直地升起来。

[æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [bɑːrkt] ,

An	order	was	barked	,
一个	命令	曾是	吠叫	,

命令被厉声下达。

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊʃt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [roʊz]['ræpɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ]

a	button	was	pushed	—	and	the	rocket	rose	rapidly	from	the	tube	with
一个	按钮	曾是	推动	—	和	这	火箭	玫瑰	快速	从	这	管子	和

[ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] [rɪ'pɔːrt] ,

a	dullish	report	,
一个	乏味	报告	,

按钮被按下——火箭伴着一声沉闷的爆炸声迅速从发射管中升起。

[roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

rose	to	a	height	of	perhaps	a	hundred	yards	.
玫瑰	到	一个	高度	的	也许	一个	百	码	.

升到了大约一百码的高度。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪts] [teɪl] ['blɔsəmd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [liːs]

Then	,	suddenly	,	its	tail	blossomed	smoke	and	flame	;	it	rose	with	a	new	lease
然后	,	突然	,	它是	尾巴	盛开	抽烟	和	火焰	;	它	玫瑰	和	一个	新的	租

[ɑːn][laɪf] ,

on	life	,
在	生活	,

突然，它的尾巴燃起烟雾和火焰；它重获新生，再次升空。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['hevəns] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

to	disappear	into	the	heavens	,	leaving	a	trail	of	smoke	behind	it	.
到	消失	进入	这	天	,	离开	一个	踪迹	的	抽烟	在后面	它	.

消失在天空中，身后留下一道烟雾。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːˈfæbrɪkeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [əˈloʊn] , [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Pointing **to** **a** **prefabricated** **building** **that** **stood** **alone** **,** **a** **mile** **away** **,** **the** **General**
指向 到 一个 预制件 建筑 那 站立 独自的 , 一个 英里 离开 , 这 一般的
[sed] ,
said **,**
说 ,

将军指着一英里外一座孤零零的预制建筑说：

" [wɑːtʃ] [ðæt] ['tɑːrgɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Watch** **that** **target** **,** **gentlemen** **,** **"** **and** **lifted** **his** **field** **glasses** **to** **his** **eyes** **.**
" 手表 那 目标 , 先生们 , " 和 抬起 他的 场地 眼镜 到 他的 眼睛 .

“注意那个目标，先生们，”说着，他举起望远镜看了看。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] — ['fɪfti] - [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] — [ðə; ði] ['strʌktʃər]
A **minute** **later** **—** **fifty** **-** **eight** **seconds** **was** **the** **exact** **time** **—** **the** **structure**
一个 分钟 之后 — 五十 - 八 秒 曾是 这 精确的 时间 — 这 结构
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈblitəreitid][baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪkˈsploʊʒn] .
was **suddenly** **obliterated** **by** **a** **tremendous** **explosion** **.**
曾是 突然 彻底摧毁 经过 一个 巨大的 爆炸 .

一分钟后——确切地说是五十八秒——这座建筑物突然被一声巨大的爆炸夷为平地。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [said] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ˌtiː en 'tiː] .
The **General** **sighed** **and** **said** **quietly** **,** **"** **That** **was** **TNT** **.**
这 一般的 叹了口气 和 说 悄悄 , " 那 曾是 TNT .

将军叹了口气，平静地说：“那是TNT炸药。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːkpaɪl] [ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] ['wɛpənz] ['redi] . "
We **have** **a** **stockpile** **of** **atomic** **weapons** **ready** **.** **"**
我们 有 一个 储存 的 原子 武器 准备好 . "

我们已储备了大量原子武器。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ækjərəsi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] ['weðərd] [fʊl] ['ædmərəl] .
" **But** **the** **accuracy** **!** **"** **exclaimed** **a** **weathered** **full** **admiral** **.**
" 但 这 准确性 ! " 惊呼 一个 风化的 满的 上将 .

“但是精度！”一位饱经风霜的海军上将惊呼道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːθs] [roʊˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][kənˈsɪd] . . . . " [hiː; hi]
" **With** **the** **wind** **and** **the** **earth's** **rotation** **to** **consid** **.** **.** **.** **.** **"** **He**
" 和 这 风 和 这 地球的 旋转 到 考虑 . . . . " 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , " [oʊ] , [ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] .
hesitated **,** **then** **said** **,** **"** **Oh** **,** **a** **guided** **missile** **.**
犹豫了一下 , 然后 说 , " 哦 , 一个 引导 导弹 .

“考虑到风向和地球自转……”他犹豫了一下，然后说：“哦，一枚制导导弹。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðiːz]
" **The** **General** **nodded** **,** **and** **said** **,** **"** **We** **can** **put** **batteries** **of** **these**
" 这 一般的 点头 , 和 说 , " 我们 能 放 电池 的 这些
[nuː] ['mɪs(ə)l] - ['lɔːn(t)ʃə] ,
new **missile** **-** **launchers** **,**
新的 导弹 - 发射机 ,

将军点了点头，说道：“我们可以部署这些新型导弹发射器的电池组，

[kəmˈpliːtli] - ['moʊbəl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][əˈtɑːmɪk] ['hedz] , ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðɪn] ['twenti] -
completely **-** **mobile** **and** **with** **atomic** **heads** **,** **anywhere** **in** **the** **world** **within** **twenty** **-**
完全地 - 移动的 和 和 原子 头部 , 任何地方 在 这 世界 之内 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz][baɪ] [pleɪn] .
four **hours** **by** **plane** **.**
四 小时 经过 飞机 .

完全可移动，配备原子能引擎，乘坐飞机 24 小时内即可到达世界任何地方。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ][ɔv; əv] [smɔːl] ['tɑːrgɪts][ʌv; əv][dʒʌst]['oʊvər] [tuː]

They	have	a	reasonably	effective	range	of	small	targets	of	just	over	two
他们	有	一个	合理	有效的	范围	的	小的	目标	的	只是	超过	二

['hʌndrəd] [maɪlz] — [wɪð; wɪθ] [er] - ['gaɪd(ə)ns] ,

hundred	miles	—	with	air	-	guidance	,
百	英里	—	和	空气	-	指导	,

它们对小型目标的有效射程相当可观，略超过两百英里——在空中制导下，

[ɔv; əv] [kɔːrs] , ['oʊvər]['tɑːrgɪt] .

of	course	,	over	target	.
的	课程	,	超过	目标	.

当然，超过了目标。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

Gentlemen	,	I	think	They	are	in	for	a	surprise	.
先生们	,	我	思考	他们	是	在	为了	一个	惊喜	.

先生们，我想他们会大吃一惊的。

" [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['speʃ(ə)l] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wepən] .

"	They	got	it	two	days	later	—	in	another	special	test	of	the	new	weapon	.
"	他们	得到	它	二	天	之后	—	在	其他	特别的	测试	的	这	新的	武器	.

“两天后，他们在另一次针对这种新武器的特殊测试中得到了它。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	General	didn't	even	bother	to	watch	it	.
这	一般的	没有	甚至	打扰	到	手表	它	.

将军甚至懒得看一眼。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɑːki] [blɑːnd][mæn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] ['gɔːdi]

His	attention	was	focussed	upon	a	stocky	blond	man	who	wore	the	gaudy
他的	注意力	曾是	专注的	之上	一个	矮壮	金发	男人	WHO	穿着	这	艳丽的

['ʃoʊldər] - ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ,

shoulder	-	boards	of	a	lieutenant	colonel	,
肩膀	-	板	的	一个	中尉	上校	,

他的注意力集中在一个身材敦实的金发男子身上，那男子佩戴着华丽的中校肩章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['mɪləteri] - [ˌætə'ʃeɪ] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd][əb'zɜːrvər] .

and	was	present	as	assistant	military	-	attache	and	qualified	observer	.
和	曾是	展示	作为	助手	军队	-	随员	和	合格的	观察员	.

并以助理武官和合格观察员的身份出席。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [wen] [ðə; ði]

His	face	remained	impassive	,	save	for	a	slight	twitch	of	the	lips	,	when	the
他的	脸	剩余	冷漠	,	节省	为了	一个	轻微	抽搐	的	这	嘴唇	,	什么时候	这

['tɑːrgɪt][wʌz; wəz][ə'blitəreitid] .

target	was	obliterated	.
目标	曾是	彻底摧毁	.

当目标被摧毁时，他的表情依然面无表情，只有嘴角微微抽动了一下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Which	was	enough	to	satisfy	the	General	.
哪个	曾是	足够的	到	满足	这	一般的	.

这足以让将军满意。

[dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ʃʊr] - [θɪŋ] ['vɪktəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːf] [ðer; ðər][wɔːr] — [wɪð; wɪθ]

Denied	a	sure	-	thing	victory	They	were	forced	to	call	off	Their	war	—	with
否认	一个	当然	-	事物	胜利	他们	是	强制	到	称呼	离开	他们的	战争	—	和

['vaɪələnt][ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

violent	internal	results	.
暴力	内部的	结果	.

由于未能取得一场十拿九稳的胜利，他们被迫停止战争——这导致了内部的暴力冲突。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈkwɪkli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

It	became	quickly	evident	that	They	were	going	to	be	busy	for	a	long	time
它	成为	迅速地	明显	那	他们	是	去	到	是	忙碌的	为了	一个	长的	时间

[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːrdər] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbaʊndriz] .

keeping	order	within	their	own	boundaries	.
保持	命令	之内	他们的	自己的	边界	.

很快，他们就意识到，在很长一段时间内，他们都必须忙于维护自己辖区内的秩序。

[ðə; ði][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈiziə] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns]

The	international	situation	became	easier	and	happier	than	at	any	time	since
这	国际的	情况	成为	更轻松	和	更快乐	比	在	任何	时间	自从

[ləuˈkɑːnəu] .

Locarno	.
洛迦诺	.

国际形势变得比洛迦诺会议以来的任何时候都要轻松愉快。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [duː] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [stɑːr] ,

The	General	,	who	was	due	shortly	to	receive	his	fourth	star	,
这	一般的	,	WHO	曾是	到期的	不久	到	收到	他的	第四	星星	,

这位将军即将晋升为第四颗星，

[pleɪd] [æn; ən] [ˈæktɪv] [roʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] .

played	an	active	role	in	the	military	portion	of	the	peace	-	making	.
玩	一个	积极的	角色	在	这	军队	部分	的	这	和平	-	制作	.

在缔造和平的军事部分发挥了积极作用。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][taɪm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈæŋgəs] - [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈtoʊbi]

He	had	little	time	even	to	think	of	Angus	MacReedy	and	little	Toby
他	有	小的	时间	甚至	到	思考	的	安格斯	-	和	小的	托比

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] - [ˈwɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm][ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .

and	the	miracle	-	workroom	on	Long	Island	.
和	这	奇迹	-	工作室	在	长的	岛	.

他甚至没有时间去想安格斯·麦克里迪、小托比以及长岛上的奇迹工作室。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

When	he	did	think	of	them	it	was	with	an	inner	warmth	that	was
什么时候	他	做过	思考	的	他们	它	曾是	和	一个	内	温暖	那	曾是

[ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvaʊt] ,

almost	devout	,
几乎	虔诚的	,

每当他想起他们，心中便涌起一股近乎虔诚的温暖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] - [ˈmeɪkər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈwɔːrd] .

with	a	resolve	to	see	that	the	model	-	maker	received	a	satisfactory	reward	.
和	一个	解决	到	看	那	这	模型	-	制造商	已收到	一个	令人满意的	报酬	.

决心确保模型制作者获得令人满意的回报。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˈskɪmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrts] , [ə; eɪ] [freɪz] [kɔːt]

Then	one	morning	,	while	skimming	through	a	stack	of	reports	,	a	phrase	caught
然后	一	早晨	,	尽管	撇脂	通过	一个	堆	的	报告	,	一个	短语	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

一天早上，当他快速浏览一叠报告时，一句话引起了他的注意。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] —

It	read	—
它	读	—

上面写着——

. . . [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rənt] ['fɪsk(ə)l] [rɪ'trentʃmənt] - ['pɑ:ləsiz] ,

.	.	.	and	in	accord	with	current	fiscal	retrenchment	-	policies	,
.	.	.	和	在	符合	和	当前的	财	裁员	-	政策	,

.....并且符合当前的财政紧缩政策，

[ɔ:l] [ˌpɜ:rsə'nel] [ɑ:n]['speʃ(ə)l]['du:ti][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn][fɔ:r; fər]['tɜ:rmɪn(ə)l] [ə'sainmənts] .

all	personnel	on	special	duty	were	called	in	for	terminal	assignments	.
全部	人员	在	特别的	责任	是	称为	在	为了	终端	任务	.

所有执行特殊任务的人员都被召回执行最终任务。

[ði:z] [ɪn'klu:dɪd] . . . .

These	included	.	.	.	.
这些	包括	.	.	.	.

其中包括.....

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sekənd] ['dɪstrɪkt] [ˌeɪtʃ 'kju:][æt; ət] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['aɪlənd] .

The	report	was	from	Second	District	HQ	at	Governor's	Island	.
这	报告	曾是	从	第二	区	总部	在	州长的	岛	.

该报告来自总督岛第二区总部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][lɪst] .

With	a	sinking	sensation	he	scanned	the	list	.
和	一个	下沉	感觉	他	扫描	这	列表	.

他带着一种不祥的预感扫了一眼名单。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['speʃ(ə)l] ['sentri] - ['di:teɪl][tu:; tə] [gɑ:rd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['æŋgəs]

There	it	was	—	special	sentry	-	detail	to	guard	house	of	Captain	Angus
那里	它	曾是	—	特别的	哨兵	-	细节	到	警卫	房子	的	队长	安格斯

- ([ret]) .

MacReedy	(	ret	)	.
-	(	返回	)	.

那里有专门的哨兵小组守卫安格斯·麦克里迪上尉（已退役）的住所。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['aɪlənd][də'rekt] .

He	picked	up	a	telephone	and	called	Governor's	Island	direct	.
他	挑选	向上	一个	电话	和	称为	州长的	岛	直接的	.

他拿起电话，直接拨通了总督岛的电话。

[jes] , [ðə; ði]['di:teɪl][hæd; həd] [bɪn] [wɪd'drɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['ɜ:rliər] . . . .

Yes	,	the	detail	had	been	withdrawn	more	than	a	week	earlier	.	.	.	.
是的	,	这	细节	有	到过	撤回	更多的	比	一个	星期	早些时候	.	.	.	.

是的，该细节早在一周多前就被撤回了.....

[noʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . . . .

No	,	there	had	been	no	report	of	trouble	.	.	.	.
不	,	那里	有	到过	不	报告	的	麻烦	.	.	.	.

不，没有接到任何故障报告.....

[hoʊld][ɑ:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] . . . .

Hold	on	,	there	was	something	in	the	morning	paper	.	.	.	.
抓住	在	,	那里	曾是	某物	在	这	早晨	纸	.	.	.	.

等等，早报上有件事.....

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] .

The	General	made	it	in	less	than	two	hours	.
这	一般的	制成	它	在	较少的	比	二	小时	.

将军不到两个小时就到达了。

['æŋgəs] - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,

Angus	MacReedy	had	been	shot	in	the	back	of	his	head	the	previous	evening	,
安格斯	-	有	到过	射击	在	这	后退	的	他的	头	这	以前的	晚上	,

安格斯·麦克里迪前一天晚上头部后方中枪。

[waɪl] ['bɪldɪŋ] ['mɑːd(ə)l]['soʊldʒərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .

while	building	model	soldiers	in	his	cellar	workroom	.
尽管	建筑	模型	士兵	在	他的	地窖	工作室	.

当时他正在地下室的工作室里制作士兵模型。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [peɪ]

A	boy	who	lived	next	door	and	heard	the	shot	while	on	his	way	to	pay
一个	男生	WHO	居住地	下一个	门	和	听到	这	射击	尽管	在	他的	方式	到	支付

- [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

MacReedy	a	visit	,
-	一个	访问	,

一个住在隔壁的男孩，在去拜访麦克里迪的路上听到了枪声。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪ'dæn] .

had	seen	the	murderer	drive	away	in	a	black	sedan	.
有	已见	这	凶手	驾驶	离开	在	一个	黑色的	轿车	.

他看到凶手驾驶一辆黑色轿车逃离现场。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [kən'stæbjəleri] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl]

He	had	given	the	alarm	and	local	constabulary	had	picked	up	the	trail
他	有	给定	这	警报	和	当地的	警察	有	挑选	向上	这	踪迹

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] .

and	given	chase	.
和	给定	追赶	.

他发出警报后，当地警方循着线索展开追捕。

[ig'nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] , [ðer; ðər] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [wen] [hɪz; ɪz][sɪ'dæn][wʌz; wəz][hɪt]

Ignoring	a	red	light	,	their	quarry	had	been	killed	when	his	sedan	was	hit
忽略	一个	红色的	光	,	他们的	采石场	有	到过	被杀	什么时候	他的	轿车	曾是	打

[baɪ][ə; eɪ] [trʌk] .

by	a	truck	.
经过	一个	卡车	.

他们的目标人物无视红灯，结果他的轿车被卡车撞倒身亡。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːki] [blɑːnd]

He	had	no	identification	on	him	but	appeared	to	be	a	stocky	blond
他	有	不	鉴别	在	他	但	出现	到	是	一个	矮壮	金发

[mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] .

man	of	about	forty	.
男人	的	关于	四十	.

他身上没有任何身份证明，但看起来像个四十岁左右身材敦实的金发男子。

[æn; ən]['eɪliən]['pɪst(ə)l] , ['riːs(ə)ntli] [dis'tʃaːdʒd] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

An	alien	pistol	,	recently	discharged	,	had	been	found	in	the	wreckage	.
一个	外星人	手枪	,	最近	出院	,	有	到过	成立	在	这	残骸	.

在残骸中发现了一把外星手枪，枪膛里似乎刚刚发射过子弹。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['toʊbi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['empti] ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .

The	General	and	Toby	stood	alone	in	the	strangely	empty	workroom	.
这	一般的	和	托比	站立	独自的	在	这	奇怪的	空的	工作室	.

将军和托比独自站在空荡荡的工作间里。

['oʊnli][æn; ən] ['ʌgli] ,

Only	an	ugly	,
仅有的	一个	丑陋的	,

只是丑陋的，

[dɑːrk] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [ˈvaɪələns] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]

dark	stain	on	the	floor	remained	to	mark	the	recent	violence	that	had	occurred
黑暗的	弄脏	在	这	地面	剩余	到	标记	这	最近的	暴力	那	有	发生

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

地板上残留的黑色污渍表明这里最近曾发生过暴力事件。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	General	looked	at	the	table	,	then	at	the	boy	.
这	一般的	看起来	在	这	桌子	,	然后	在	这	男生	.

将军看了看桌子，又看了看男孩。

[hiː; hi] [sed] , " [ˈtoʊbi] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæŋgəs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˈriːs(ə)ntli]

He	said	,	"	Toby	,	do	you	know	,	what	your	Uncle	Angus	was	working	on	recently
他	说	,	"	托比	,	做	你	知道	,	什么	你的	叔叔	安格斯	曾是	在职的	在	最近

?

?
?

他说："托比，你知道你叔叔安格斯最近在做什么吗？"

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ðʌs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈməːdəd]

"	He	felt	a	little	ashamed	thus	to	try	to	pick	the	brains	of	a	murdered
"	他	毛毡	一个	小的	羞愧	因此	到	尝试	到	挑选	这	大脑	的	一个	被谋杀

[mæn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

man	through	a	child	.
男人	通过	一个	孩子	.

"因此，他感到有些羞愧，因为他试图通过一个孩子来了解一个被谋杀的人的想法。"

" [ˈhiːd] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , " [sed] [ˈtoʊbi] [ˈθɔːtfəli] .

"	He'd	been	pretty	busy	with	orders	from	the	shop	,	"	said	Toby	thoughtfully	.
"	他会	到过	漂亮的	忙碌的	和	订单	从	这	店铺	,	"	说	托比	深思熟虑	.

"他一直忙着处理店里的订单，"托比若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ˈhiːd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] .

"	And	he'd	just	finished	that	.
"	和	他会	只是	完成的	那	.

"他刚刚做完这件事。"

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [æn; ən] [ʌnˈpeintid] [liːd] [ˈmɪnətʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] .

"	He	nodded	toward	an	unpainted	lead	miniature	on	the	work	-	table	.
"	他	点头	朝向	一个	未上漆	带领	微型	在	这	工作	-	桌子	.

他朝工作台上一个未上色的铅制微缩模型点了点头。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [dreɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	General	looked	at	it	closely	,	and	felt	the	blood	drain	from	his	face
这	一般的	看起来	在	它	密切	,	和	毛毡	这	血	流走	从	他的	脸

.

:
.

将军仔细看了看，顿时感到脸上的血色褪去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] - [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [ˈwepən] [ˈæftər] [ðə; ði]

He	had	told	MacReedy	to	try	to	work	out	the	next	weapon	after	the
他	有	讲述	-	到	尝试	到	工作	出去	这	下一个	武器	后	这

['gaɪdɪd] - ['mɪs(ə)l] ['lɔːntʃər] . . . .

guided	-	missile	launcher	.	.	.	.
引导	-	导弹	启动器	.	.	.	.

他曾告诉麦克里迪，在研制出导弹发射器之后，要努力研发下一种武器.....

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" Are you sick , General ?
" 是 你 生病的 , 一般的 ?

将军，您生病了吗?

" ['toʊbi] [æskt] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
" Toby asked , breaking in on his abstraction .
" 托比 问 , 打破 在 在 他的 抽象 .

“托比打断了他的沉思，问道。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [sɜːr] . "
" You mustn't take it so hard , sir . "
" 你 不得 拿 它 所以 难的 , 先生 . "

“先生，您不必如此难过。”

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm — all right , Toby , " he said .
" 我是 — 全部 正确的 , 托比 , " 他 说 .

“我没事，托比，”他说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæts] [ɔːl] . "
" It's been a bit of a shock , that's all . "
" 它是 到过 一个 少量 的 一个 震惊 , 那就是 全部 . "

“这确实有点出乎我的意料，仅此而已。”

" [its] [bɪn] ['hɔːrəb(ə)l] , " [sed] ['toʊbi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] ['stedi] .
" It's been horrible , " said Toby , his voice quite steady .
" 它是 到过 可怕 , " 说 托比 , 他的 嗓音 相当 稳定的 .

“真是太糟糕了，”托比的声音很平静地说。

" ['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
" Uncle Angus was a great man .
" 叔叔 安格斯 曾是 一个 伟大的 男人 .

安格斯叔叔是个伟大的人。

[aɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] . "
I'll never be able to be as great . "
患病的 绝不 是 有能力的 到 是 作为 伟大的 . "

我永远也无法达到他那样的成就。

" [juːl] ['nevər] [noʊ] [tɪl] [juː; jʊ][traɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" You'll never know till you try , " said the General .
" 你会 绝不 知道 直到 你 尝试 , " 说 这 一般的 .

“不试怎么知道呢？”将军说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['luːzɪŋ]
He thought that They had not forgotten — They had killed him for losing
他 想法 那 他们 有 不是 被遗忘的 — 他们 有 被杀 他 为了 输
[ðem; ðəm][ðer; ðər][wɔːr] .
Them Their war .
他们 他们的 战争 .

他认为他们没有忘记——他们杀了他，因为他让他们输掉了战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['æŋgəs] - ['faɪn(ə)l]
It was up to him , the General , to see that Angus MacReedy's final
它 曾是 向上 到 他 , 这 一般的 , 到 看 那 安格斯 - 最终的
['prɑːfəsi] [pruːvd] [fɔːls] .
prophecy proved false .
预言 已证实 错误的 .

将军有责任证明安格斯·麦克里迪的最终预言是错误的。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər] [naʊ] [tuː; tə]['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪt] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
Well , he had the power now to carry a little weight — thanks to the
出色地， 他 有 这 力量 现在 到 携带 一个 小的 重量 — 谢谢 到 这
['məːdəd] [mæn] .
murdered man .
被谋杀 男人 .

现在，多亏了那个被谋杀的人，他才有了举重的能力。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
Standing there in the cellar ,
常设 那里 在 这 地窖 ,

站在地窖里，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][kept] ,
the General made a vow to see that during his lifetime the peace was kept ,
这 一般的 制成 一个 发誓 到 看 那 期间 他的 寿命 这 和平 曾是 保留 ,

将军发誓，在他有生之年，一定要确保和平得以维护。

[tuː; tə][help] [set] [ʌp] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [wen] [hiː; hi]
to help set up some sort of organization that would keep the peace when he
到 帮助 放 向上 一些 种类 的 组织 那 会 保持 这 和平 什么时候 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

帮助建立某种组织，以便在他离开后维持和平。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][oʊ'keɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ?
" Will it be okay for me to take this ?
" 将要 它 是 好的 为了 我 到 拿 这 ?

我可以拿走这个吗?

" ['toʊbi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .
" Toby had picked up the final figure and was regarding it reverently .
" 托比 有 挑选 向上 这 最终的 数字 和 曾是 关于 它 虔诚地 .

“托比拿起最后一个数字，虔诚地看着它。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] .
Oh , I don't see why not .
哦 , 我 不 看 为什么 不是 .

哦，我不明白为什么不行。

" [hiː; hi] [sed] [ˌgud'bai][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv]
" He said goodby to the boy outside and got into his car for the drive
" 他 说 再见 到 这 男生 外部 和 得到 进入 他的 车 为了 这 驾驶
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erfiːld] .
back to the airfield .
后退 到 这 机场 .

他向外面的男孩道别，然后上了车，开车返回机场。

[hens] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['toʊbi] ['kæri] [ðə; ði] [ʌn'peintid] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Hence , he didn't see Toby carry the unpainted figure the hundred yards to his
因此 , 他 没有 看 托比 携带 这 未上漆 数字 这 百 码 到 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

因此，他没有看到托比扛着那尊未上色的雕像走了一百码回到他家。

['dɪdnt] [siː] ['toʊbi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz]

didn't	see	Toby	place	it	carefully	at	the	end	of	a	row	of	gay	little	figures
没有	看	托比	地方	它	小心	在	这	结尾	的	一个	排	的	同性恋	小的	数据

[ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [nə'poʊliən] ,

that	included	Napoleon	,
那	包括	拿破仑	,

没看到托比小心翼翼地把它放在一排同性恋小人偶的末尾，那一排小人偶里还有拿破仑。

['mɔːlbərə] , ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , ['henri] [viː] ,

Marlborough	,	Suleiman	the	Great	,	Charles	XII	of	Sweden	,	Henry	V	,
马尔堡	,	苏莱曼	这	伟大的	,	查尔斯	十二	的	瑞典	,	亨利	V	,

\- , ['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] ,

Tamerlaine	,	Genghis	Khan	,
-	,	成吉思汗	可汗	,

马尔伯勒、苏莱曼大帝、瑞典国王查理十二世、亨利五世、帖木儿、成吉思汗

[tʃɑːrlz] ['mɑːtel] , ['dʒuːljəs] ['siːzər] — [ænd; ənd] [njuər] [ɔːr][pər'hæps]['oʊldər] , [ˌfɪgjə'riːnz] [ʌv; əv]

Charles	Martel	,	Julius	Caesar	—	and	newer	or	perhaps	older	,	figurines	of
查尔斯	马特尔	,	尤利乌斯	凯撒	—	和	较新的	或者	也许	老	,	小雕像	的

[ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ,

Alexander	the	Great	,
亚历山大	这	伟大的	,

查理·马特尔、尤利乌斯·凯撒——以及更新或更古老的亚历山大大帝雕像，

['zɜːksiːz] , ['saiərəs][ðə; ði] [greɪt] , [ˌnebjʊkəd'nezər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɪmətɪv]

Xerxes	,	Cyrus	the	Great	,	Nebuchadnezzar	and	a	trio	of	even	more	primitive
薛西斯	,	赛勒斯	这	伟大的	,	尼布甲尼撒	和	一个	三人组	的	甚至	更多的	原始

['kɔŋkərəz] .

conquerors	.
征服者	.

薛西斯、居鲁士大帝、尼布甲尼撒，以及三位更加原始的征服者。

" [dʒiː] , " [sed] ['toʊbi][tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪm] ['sɑːri] ['ʌŋk(ə)l]['æŋgəs][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

"	Gee	,	"	said	Toby	to	himself	,	"	I'm	sorry	Uncle	Angus	had	to	be	killed	.
"	吉	,	"	说	托比	到	他自己	,	"	我是	对不起	叔叔	安格斯	有	到	是	被杀	.

"唉，"托比自言自语道，"真遗憾安格斯叔叔被杀了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [aɪm][glæd][hiː; hi][gɑːt][maɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][set][dʒʌst]

But	if	he	had	to	be	killed	,	I'm	glad	he	got	my	historical	set	just
但	如果	他	有	到	是	被杀	,	我是	高兴的	他	得到	我的	历史	放	只是

[ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] .

about	finished	.
关于	完成的	.

但如果他非死不可，我很高兴他帮我基本完成了历史场景的收集。

[aɪ][kæn; kən][peɪnt] [ðɪs] [keɪv] - [mæn][maɪ'self] .

I	can	paint	this	cave	-	man	myself	.
我	能	画	这	洞穴	-	男人	我	.

我可以自己画这个穴居人。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] .

"	A	few	minutes	later	his	mother	called	him	to	supper	.
"	一个	很少	分钟	之后	他的	母亲	称为	他	到	晚餐	.

几分钟后，他妈妈叫他去吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神